Writing Business

Correspondence & Contracts

BY
ALY S. El GAWHARY

Al - IMAN LIBRARY
Al - MANSOURA - EGYPT.

الطبعة الأولى
١٤٢٣هـ-٢٠٠٢م

Geziret El Word

Al - MANSOURA - EGYPT.

Tel. (050/2257882)

بسم الله الرحمن الرحيم

In The Name OF Allah, The Beneficent; the Merciful.

(1)

A letter to your former teacher, Mr Magdy Mansour who has recently retired apologizing that you were not able to attend the meeting held at School by his pupils in order to celebrate the occasion. Your name is Hany Abou Taleb.

You live at 54, Al - Nouty Street, Abbaseya, Cairo.

54, Al - Nouty Street,
Abbasey a
Cairo .
November17 th, 2001 .

Dear Mr Magdy Mansour,

I am very sorry because I was not able to attend the meeting held at our school library to celebrate one of the dearest occasions in our educatianal life. It is the occasion of celebrating your true, sincere and faithful efforts in order to make us proceed and succeed in our life armed with true knouledge in religin, science and morals. You have always been patient, understanding and encouraging with us.

I am awfully sorry that I could not attend the occasion because a motor ` bicycle has hit my leg and forced me to stay in bed.

wishing you good health and long happy life, I am always

Yours Sincerely,
Hany Abou Taleb.

(١)

اكـتـب رسالة إلى مـعلمك السـابق السـيد: مـجدى مـنصور الذى أحـيل إلى المعاش منذ فترة وجيزة ولم تستطع أن تحضر الاجتماع الذى عُقد بالمدرسة بواسطة تلاميـذه لتكريمه بهـذه المناسبـة. اسمك هو: هانى أبو طالب. وأنت تقـيم برقم ٥٤ بشارع النوتى بالعباسية بالقاهرة.

---

٥٤ شارع النوتى
العباسية
القاهرة.
١٧ نوفمبر ٢٠٠١.

السيد المحترم مجدى منصور:

يؤسفنى جـدا أننى لم أستطع أن أحضر الحـفل الذى تم عقده بمكتبـة المدرسة لتكريم مناسبة من أغلى المناسـبات فى حياتنا التعليـمية. إنها مناسبة تحيـة التقدير والتكريم لجهـودك الصادقة المخلصـة السخية لكى تجـعلنا نتقدم وننجح فى الحـياة مسلحين بالمعرفة الصحيحة فى الدين والعلم والأخلاق. لقد كنت سيادتك صبورا معنا ومتفهما ومشجعا لنا.

وإننى لآسف جد الأسف أن لم أستطع أن أحضـر المناسبة لأن دراجة بخارية صدمت ساقى وأجبرتنى أن أبقى بالفراش.

مع تمنياتى لكم بصحة جيدة وعمر مديد سعيد، تجد أننى:

المخلص

هانى أبو طالب

(2)

A letter thanking your pupil, Hany Abou Taleb for his kind letter and accepting his kind apology . Your name is Magdy Mansour. You live at 25, Said Street in Tanta.

25, Said Street,
Tanta.
November 23rd,2001.

Dear pupil Hany Abou Taleb,

I thank you for your kind letter. I knew that you have given a hand in preparing everything during your meetings at the school library before my retiring. One of your schoolmates read a message from you celebrating the occasion. I felt very sorry for the motor - cycle ingury that prevented you from attending our meeting. It was a very exciting party full of refined and noble emotions.

In fact, my dear son, generation follows generation . our previous generation have done their best in order to teach us. We have to teach you well.. you will have to teach your following gerneratin better than we taught you, and so on.

I live in Tanta nowadays. It is a calm city where I was born. I shall be very pleased to meet you anywhere. It also gives me much pleasure to receive your frindly letters as much as possible.

Hoping that you will be able to teach your following generation better than we did, I am.

Yours truly,
Magdy Mansour .

(٢)

رسالة تشكر فيها تلميذك هانى أبو طالب بسبب رسالته الرقيقة متقبلا اعتذاره. اسمك هو مجدى منصور. وأنت تقيم برقم ٢٥ بشارع سعيد بطنطا.

---

٢٥ شارع سعيد

طنطا.

٢٣ نوفمبر ٢٠٠١.

عزيزى هانى أبو طالب:

أشكرك من أجل رسالتك الرقيقة. لقد عرفت أنك قد أسهمت فى إعداد كل شىء أثناء اجتماعاتكم بالمكتبة قبل إحالتى إلى التقاعد. ولقد قرأ أحد زملائك رسالتك بمناسبة تقاعدى عن الخدمة. ولقد شعرت بالأسف إزاء إصابتك فى حادث دراجة بخارية، وهى الإصابة التى منعتك من حضور حفلنا. لقد كان حفلا حافلا بالمشاعر المهذبة النبيلة.

إن جيلاً يأتى فى أعقاب جيل آخر فى حقيقة الأمر يا ولدى العزيز ولقد بذل الجيل السابق لنا كل جهود أبنائه من أجل تعليمنا. ولقد تعيَّن علينا أن نبذل كل جهودنا من أجل تعليمكم، كما أنه سوف يتعين عليكم أن تبذلوا قصارى جهدكم لكى تعلموا الجيل التالى لكم بأفضل مما علمناكم. وهكذا يستمر التعليم والتعلم جيلا بعد جيل باستمرار الحياة.

إننى أعيش بمدينة طنطا فى هذه الأيام. إنها مدينة كبيرة هادئة حيث كان بها مولدى. وسأكون فى غاية السرور لو قابلت أى واحد منكم فى أى مكان.

وسيكون من دواعى سرورى أن أتلقى رسائلكم الودية كلما استطعتم ذلك.

وإذ آمل أن تتمكنوا من تعليم الجيل التالى لكم بأفضل مما علمناكم، تجدوننى دائما:

المخلص لكم

(مجدى منصور)

(3)

A letter to your pen - friend Bernard Rignald asking him about opportunities of getting a part -time work while studying mechanics in England. Your name is Usama Al _ Berry. You live at 46, Al -Embaby Street in tanta.

46, Al _Embaby Street,
Tanta,
Egypt .
April 21 St, 2002

Dear Bernard,

I have recently received a leletter from Bermingham University acknowleding me that I really have the chance of joining the Faculty of Engineering, Mechanics department.

The question is: How can I support myself financially in England? since I got the chance by my own means and communications. I cannot afford living in England as a tourist moreover, I shall have to stay in England for four years at least.

Can you find me a part - time work provided that I am a car mechanic and I accept any sort of work.

Waiting for an answer for my important question, I am.

Yours Sincerely,
Usama Al Berry .

(٣)

اكتُبْ رسالة إلى صديق المراسلة هنرى ريجنالد تسـأله عن فرص العمل لجزء من الوقت أثناء دراسة الميكانيكا فى انجلترا. اسمك هـو أسامة البـرى. وأنت تقيم برقم ٤٦ بشارع الإمبابى بطنطا.

---

٤٦ شارع الإمبابى
طنطا
جمهورية مصر العربية
٢١ إبريل ٢٠٠٢م.

عزيزى برنارد:

لقد استلمت منذ أيام قليلة رسالة من جامـعة برمنجهام تخطرنى أن لى فرصة حقيقية للالتحاق بكلية الهندسة، قسم الميكانيكا.

والسؤال هو: كيف أسـتطيع أن أفى باحتياجاتى الماليـة فى إنجلترا؟ حيث إننى قد حـصلت على هذه الفرصة بوسـائلى الخاصة واتصـالاتى. إننى لا أستطيع أن أدفع تكاليف المعيشة فـى إنجلترا كواحد من السياح، وبالإضافـة إلى ذلك سيتعين علىّ أن أقيم بانجلترا لمدة أربع سنوات على الأقل.

هل تستطيع أن تعثر لى على عمل لبـعض الوقت كل يوم؟ (آخذاً فى الإعتبار معرفتى بميكانيكا السيارات) فى انتظار إجابة عن هذا السؤال الهام سأظل دائما:

المخلص لك

(اسامة البرى)

(4)

Parts of Friendly Letters

1- Family and Friendly letters are common among relatives and friends. though they are not Business Letters, Business men have to write many of them so long as they have relatives and friends, moreover afriendly letter may contain bits of business among friends.

2-The letter is the paper which the sender writes and folds to put inside the envelope. **The address of the sender** should be written to the right part of the top of the page in order to enable the addressee to answer for your letter. Sufficient width should be taken. the "country "must be mentioned if the letter is sent abroad .

3- **The "date" of the letter** follows the address of the sender. Ordinal numbers are usually inserted. In case of inserting cardinal numbers it should be taken into consideration that the Americans mention the month, then the day, in this way:5/11/1996. This means that the letter is written in America on the eleventh of May, 1996. Ordinal Numbers are inserted especialy in Business letters as follows.

May 5, 1996.

5 th May, 1996.

May 5 th, 1996.

The first way is easier and more popular.

4- **The person's title or profession, or scientific degree** is mentioned before writing his name. There are general titles such as these titles for men: Mister: Mr, Messrs and these titles for women: miss, Misses - Mrs, Mmes.

١ـ الرسائل الودية شائعة الإستخـدام بين الأقارب والأصدقاء. ومع أنها ليست خطابات تجارية نجد أن رجال الأعمال يتعين عليـهم أن يكتبوا كثيرًا من الخطابات الودية طالما هم يعيشـون بين أقارب وأصدقاء لهم. وبالإضـافة إلى ذلك نجد أن الخطاب الودى يجوز أن يحوى أجزاء من الأشغال والمصالح بين الأصدقاء.

٢ـ الرسالة التى نشرح أجزاءهـا هنا هى الورقة التى يكتبها المرسل ويطويها ليـضعها فى مظروف. وعنوان محرر الرسالة مرسلها يجب أن تتم كتابته فى أعلى الجانب الأيمن من الصفـحة التى تبدأ بها الرسـالة، وذلك حتى يتمكن المرسل إليـه من أن يجيب الرسالة. ومن الأفضل أن يأخـذ محرر الرسالة متسـعًا من السطر يكفى لكتابة رقم المنزل واسم الشارع بالسطر الأول من الرسالة. وإذا كانت الرسالة مرسلة إلى خارج القطر يلزم إضافة إسم القطر الذى يكتب منه مرسل الرسالة إلى العنوان على السطر الأخير منه كما فى النموذج رقم (٣).

٣ـ تاريخ تحرير الرسالة تتم كتابته بعد تمام كتابة العنوان. كما هو مبين فى البند (٣) من الصفحة المقابلة. وبعد أسماء شهور السنة يجوز إختصاره كما يلى:

January	:Jan.	يناير	July	:——	يوليو
February	:Feb.	فبراير	August	:Aug.	أغسطس
March	:Mar.	مارس	September	:Sep.	سبتمبر
April	:Apr.	إبريل	October	:Oct.	أكتوبر
May	:----.	مايو	November	:Nov.	نوفمبر
June	:----.	يونيـــو	December	:Dec.	ديسمـبر

وفى الخطابات التجارية يوصف الشهر أحيانا بأنه: الشهر الحالى.instant: inst

الشهر القادم proximo: prox. ـ الشهر الماضى Ultimo: ult.

٤ ـ يخاطب الشـخص بلقبـه واسمه وقـد تضاف الدرجة العلمـية أو تضـاف المهنة قبل كتـابة اسم الشخص. ويمكن الاكتفاء بكلمـة السيد/ . . . أو: السيدة. . . . . أو: الآنسة. . . . عندمـا يكون معروفـا لدى مرسل الرسـالة ما إذا كانت المخـاطبة فى الرسالة سـيدة أو آنسة. ولا يجوز أن يخـاطب شخص بلقب أسرته إذ يحـتمل أن يوجد شخص اسمه هولقب أسرة شـخص آخر. ولو كان الخطاب مرسل مثلا إلى شخص اسمـه «أيمن ناجى» فمن الصواب أن تخاطبه قـائلا: صديقى العزيز: أيمن ناجى ومن الخطأ أن تقول له: عزيزى ناجى.

If the addressee is the manager of a campany whose name is unknown, he is addressed as follows:

The Manager,

Arafa Hotel,

Tanta .

Letters are always begun with salutation such as:

Dear Sir,

Dear Sirs,

Dear Manager,

5- After a suitable salutation, **the body of The letter is** written in simple clear sentences as far as possible.

6- After finishing the body of the letter, a suitable subscription is written such as:

Awaiting your reply, I am always,

Awaiting your order, I am always,

With my best wishes, I am always,

7- The signature is preceeded with:

Yours sincerely,
Yours faithfully,
Yours affectionately,
or:
Sincerely yours,
Faithfully yours,
Affectionately yours,
Kamal Al Sawy.

ومن الألقاب التى يخاطب بها الأشخاص عادة فى مستهل الرسالة ما يلى:

حضرات السادة	Messers	حضرة السيد	Mister: Mr
حضرات الآنسات	Misser	حضرة الآنسة	Miss
حضرات السيدات	Mmes	حضرة السيدة	Mrs

ويتم ذكر الاسم أو الأسماء بعد اللقب المناسب

وفى حالة عدم معرفة اسم الشخص المرسل إليه لو كان مديرا لشركة أو هيئة عامة أو شركة قطاع خاص يخاطب باعتباره مديراً فحسب بطريقة رأسية عندما تبدأ الحروف على مسطرة واحدة رأسيا أو بطريقة مائلة كما يلى

The Manager	أو	The Manager,
Arafa Hotel,		Arafa Hotel
Tanta.		Tanta.

وتكتب كلمة Dear بمعنى يا عزيزى قبل أى لقب من هذه الألقاب.

وفى الخطابات الودية والعائلية يخاطب الشخص باسمه أو بدرجة قرابته مثل:

والدى العزيز: Dear father   عزيزى سامى: Dear Samy

عمى. خالى العزيز: Dear uncle   والدتى العزيزة: Dear Mother

ثم يشرع مرسل الرسالة فى كتابة رسالته من حيث موضوعها.

٥- تتم كتابة جسم أو موضوع الرسالة باستخدام جمل بسيطة سليمة التكوين سليمة اللغة فى صميم الموضوع الذى تكتب الرسالة من أجله قدر الإمكان.

٦- يتم ختام الموضوع باستخدام أحد التعبيرات بالمسلسل الإنجليزى رقم (٦) بالصفحة المقابلة.

٧- يتم توقيع الرسالة باستخدام أحد التعبيرات بالمسلسل الإنجليزى رقم (٧) بالصفحة المقابلة.

(4)

A Wedding Invitation

Dr. Kamal Sallam **&** **Mr. Ameen Al Khouly**

have the honour of inviting you to attend the marriage ceremony of:

the daughter of the first **To** the brother of the second:

Miss: ***Hoda Sallam*** **Dr:** ***Nageeb Al Khouly***

at Tanta Sporting Club, on Thursday, November 27, 1996, at 7 p. m.

With best wishes for you

(5)

Another Wedding Invitation

Mr. & Mrs. Magdy Al Shahawy

request the pleasure of the company of:

Mr. & Mrs. Ramzy Al Ayyouby

On The Occasion of:

The Marriage of thier Daughter:

Hoda

To

Ustaz: ***Ramadan Meetkees***

at Al_ Gawhara Night Club in Tanta

On Thursday, Dec, 18, at 6 p. m.

(R. S. V. p)

(٥)

دعوة لحضور حفل زفاف

الدكتور/ كمال سلام و السيد/ أمين الخولى

يتشرفان بدعوتكم لحضور حفل عقد قران

كريمة الأول | شقيق الثانى

الآنسة/ **هدى سلام** **على** الدكتور /**نجيب الخولى**

وذلك بنادى طنطا الرياضى، يوم الخميس الموافق ٢٧ نوفمبر ١٩٩٦م، فى تمام الساعة السابعة مساء.

والعاقبة عندكم فى المسرات.

(٥)

دعوة أخرى لحضور حفل زفاف

السيد/ مجدى الشهاوى والسيدة / قرينته

يتشرفان بطلب الحصول على شرف حضور

السيد/ رمزى الأيوبى و السيدة /قرينته

وذلك بمناسبة عِقد قران كريمتهما

هدى

على

الأستاذ/ **رمضان ميتكيس**

بنادى الجوهرة بطنطا، وذلك يوم الخميس الموافق ١٨ ديسمبر

الساعة السادسة مساءً

(وهذه الدعوة خاصة بسيادتكم)

(6)

Annauncing Marriage Engagement

I have the pleasure to tell you that I have become engaged to Miss Nagwa Hamdy Al Sherbeeny from Benha, she is at eacher at a prep school in Benha. Her father runs a small bookshop of his own. I am sure you remember him very well. He sold to you many books while you were an employee at the National Bank in Benha. An invitation to our wedding will reach You soon. your wife and your kids will be invited to attend our wedding on the first Thursday of December 1996.

Waiting for that Thursday, I am always,

Yours truly,

Hany Mehanna.

*****

(7)

Replying

Replying your letter announcing your engagement to Miss Nagwa Al Sherbeeny, I cannot find more than a few words saying: Invite us soon".

Yours Faithfully,

Aly Al Haggar.

(٦)

إعلان خطوبة

يسرنى أن أخـبرك أننى ارتبطت بالآنسـة/ نجوى حـمدى الشربينـى من مدينة بنها. إنهـا مدرسة بمدرسة إعـدادية بذات المدينة. يدير والدها مكتبـة لبيع الكتب ويمتلكها. أنا متأكد أنك ستتذكـره جيدا. لقد سبق له أن باع لك كثيرا من الكتب عندما كنت موظفـا بالبنك الأهلى، فرع بنها. وستصلك الدعوة لـعقد القران فى القريب العـاجل. وزوجتك وأولادك مدعـوون إلى حفلنا يوم الخـميس الأول من شهر ديسمبر ١٩٩٦.

وفى انتظار ذلك اليوم من أيام الخميس، تجدنى دائما:

المخلص :

هانى مهنا.

*****

---

(٧)

رد على الرسالة السابقة

رَدًّا على رسالتك المعلنة عن خطوبتك للآنسة/ نجـوى الشربينى لا أجد سوى كلمات قليلة تقول لك: «ادعنا إلى حفل زفافك فى القريب العاجل».

المخلص لك:

على الحجار.

(8)

Twins

Dear friend,

I am sure that you will be as happy as all of our friends who received the news very happily and mockingly. I have had a twins "Hoda" came first and after ten minutes Hany came. I have heard about two brothers as twins, and, two sisters as twins. Never have I heard about a sister and a brother as twins.

No wonder, Journalists are always going to and fro around my twins. They give them gifts and take photos for them. They ask me many silly questions. The most repeated silly question is: **How did you do it?**

I answer them saying: **Wait, please, till I hold a conference for Journalits to tell you how I did it**. Thus, I told them nothing about it for I have not held such a conference yet!

---

(9)

Replying

Dear friend,

Really, I am as happy as all of your friends who received the news of your twins: Hoda and Hany. The best answer for the Journalists' question is: **"Wait till Hoda and Hany hold a canference for all journalists to tell them how you did it!"**

Until this conference is held, I am always,

Yours Sincerely,

(..............................)

(٨)

توأمان

يا صديقى العزيز:

أنا متأكد أنك ستكون سعيدًا كما سَعَد كُلُّ الأصدقاء الذين وصلهم النبأ فاستقبلوه بسعادة ودعابة. لقد رُزِقْتُ توأمين. جاءت "هدى" أَوَّلاً، وبعد عشر دقائق جاء "هانى" . لقد سمعتُ عن أخوين كتوأم أو عن أختين كتوأم. ولم أسمع أبدا عن أخت وأخ كتوأم.

ولا عجب أن الصحفيين يلتفون حول التوأمين جيئة وذهابا. إنهم يعطون التوأمين هدايا كثيرة، ويأخذون لهما صورا فوتوغرافية كثيرة، ويسألوننى أسئلة سخيفة كثيرة. وأكثر أسئلتهم تكرارا وسخفا سؤال يقول: **كيف فعلتها؟**

إننى أجيبهم قائلا: **انتظروا من فضلكم حتى أعقد مؤتمرا صحفيا لكل الصحفيين لأخبركم كيف فعلتها**. وهكذا، لم أقُلْ لهم أىَّ شىء عن الموضوع الذى سألونى عنه لأننى لم أعقد مثل هذا المؤتمر الصحفىِّ حتى الآن!

---

(٩)

رَدٌّ على الرسالة السابقة

يا صديقى العزيز:

لقد سَعِدْتُ حقا كما سَعِدَ كلُّ أصدقائك الذين سمعوا عن التوأم الذى رُزِقْت: هدى وهانى. وخير إجابة لسؤال الصحفيين هو: «**انتظروا حتى يعقد هانى وهُدى مؤتمرا صحفيا ليخبرا الصحفيين كيف فعلَتَها!**».

وحتى ينعقد ذلك المؤتمر، تجدنى دائما

المخلص لك:

(__________)

(10)

On the Birth of a Son

Dear cousin Abdel Azeez,

It gives me great pleasure to congratulate you as you have become the proud father of a son after five years of marriage.

Your parents were really very sad all these years. They eagerly wished to see your kids. They must be very happy now now that they are blessed with the birth of their grandson.

What a lovely creature is this grandson!

This Little Thing makes many people very happy!

the most gloomy faces brighten, smiling at any gesture smile, cry from such a little boby.

Well, I offer my sincere congratulations and invoke God's blessings on you and your son.

With hopes to see you soon. I am.

Yours Truly,

(--------------------)

---

(11)

A Wife's Birthday

My dear wife,

I really have the pleasure to send you my best congratulations, my best wishes, my modest gift and this humble letter since travelling abroad for business prevents me from attending the glorius ceremany of your birthday.

Really, I do not Know Your age exactly. I just know that taday is your birthday .

With your lovely young face, with your energy drive and strength you seem as a young lady whose age is no more than twenty years. With your wisdom, character and rational behaviour, you are the eldest of all women on earth. With my best congratulations, I am always, Yours,

(------------------------)

(١٠)

عند مولد الطفل

ابن العم العزيز، عبد العزيز:

يسرنى بالغ السرور أن أهنئك لأنك قد أصبحت أبًا من حقه أن يفخر بأبوته بعد خمس سنوات من الزواج.

لقد كان والداك - فى حقيقة الأمر - فى غاية الحزن طوال هذه السنوات ولقد كانا يرغبان بشغف أن يشاهدا أطفالك. ومن الضرورى أنهما قد أصبحا فى غاية السعادة وقد حباهما الله بركة مولد حفيد لهما..

يا له من مخلوق جميل هذا الحفيد!

هذا الشىء الصغير يجعل الناس سعداء للغاية!

إن أكثر الوجوه جهامة تستنير مبتسمة لدى مشاهدة أى إيماءة أو إبتسامة أو لمجرد صيحة أو صرخة بكاء تصدر عن مثل هذا الرضيع الصغير.

حسنًا إننى أقدم لك أخلص التهانى وأسأل الله أن يبارك لكم فى نجلكم.

وبأمل أن أزوركم قريبا، تجدنى دائما:

المخلص لكم:

(ـــــــــــــــــــــــ)

---

(١١)

فى عيد ميلاد زوجة

زوجتى العزيزة:

يسعدنى حقا أن أرسل إليك أطيب التهانى مع أطيب الأمانى مع هديتى المتواضعة مع هذه الرسالة الأكثر تواضعا حيث إن سفرى من أجل العمل يمنعنى من حضور الاحتفال العظيم بعيد ميلادك.

إننى لا أعرف كم تبلغين من العمر فى حقيقة الأمر. إننى أعرف فحسب أن اليوم هو عيد ميلادك.

إن وجهك الجميل، وحيويتك، ورشاقة حركتك تجعلك تظهرين كما لو أنك سيدة شابة لم تتجاوز العشرين من عمرها. وكل من يتأمل ما تتمتعين به من حكمة ومن رزانة الشخصية والتعقل يعتقد أنك تبلغين عمرا لم تبلغه امرأة على وجه الأرض.

ومع أطيب التهانى والأمانى تجديننى دائما: المخلص:

(ـــــــــــــــــــــــ)

(12)

On Promotion

Yesterday , I knew by my own means that you have got an important promotion as the medical officer of Benha Medical Governorate . Many a doctor wished to get this promotion . The decision of your promotion has already been taken and signed .

I hope that medical service will be improved for thousands and thousands of poor people . I know well that your promotion is a bless on all those who seek recovery .

Wishing you more and more promotion , I am

Yours faithfully,

(__________)

---

(13)

For Charity

Dear Mr. Mohsen Barakat ,

I have heard that you have already given away a great portion of your money for establishing a high scool youngesters and a hospital for sick poor people .

I congratulate you . You have done a selfless deed for which no praise can be too great. Your deed is greater than our praise .

There are many rich people whose money and properties are larger than yours , but their love for "This World " and its pleasures has blinded them and made them unable to see the pleasures of the "Other World "

Praying that the rich can follow your example. Iam,

Yours sincerely ,

(------------------------)

(١٢)

عند الترقية

بالأمس، عرفت بوسـائلى الخاصة أنك قد حـصلت على ترقية هامة كـمدير طبى للمديرية الطبـية فى بنها. كم من طبيب تمنى أن يحظى بمثل هذه التـرقية! إن القرار بترقية سيادتكم قد تَمَّ اتخاذه وتَمَّ توقيعُه.

إننى آمل أن الخدمة الطبية ستتـحسن وتتحسن لآلاف وآلاف من الناس الفقراء. وأنا أعرف جيدا أن هذه الترقية إنما هى نعمة لكل أولئك الذين ينشدون الشفاء.

ومع تمانياتنا لسيادتكم بمزيد من الرقى تجدوننى سيادتكم:

المخلص لكم دائما

(________________)

---

(١٣)

بمناسبة تبرع خيرى

عزيزى السيد/ محسن بركات:

لقـد سمـعت أنك قد تنازلت بالـفعل عن جـزء كبـير من أمـوالك من أجل تأسيس مدرسة عليا لأبناء البلدة ومستشفى للفقراء من المرضى.

أهنئك. لقد صنعت صنيعـا يجعل الإنسان يسمو فـوق نفسه، وهو صنيع لا يُعَدُّ أىُّ مَدْح له أعظم منه. إنَّ صنيعك أعظمُ مِنْ مَدْحِنا.

يوجد أناس أثرياء كُـثْرٌ، أموالهم أكـثر من أموالك، وممتلـكاتهم أضخم من ممتلكاتك، ولكن حُبَّهُمْ لهذه "الحياة الدنيا" وتكالبهم على ملذاتها قد أعماهم عن أن يروا الملذات الحقيقية الخالدة فى "الحياة الآخرة".

وإذ أبتـهل إلى الله سـبحـانه وتعـالى أن يحـذُو كُلُّ الناس الأثرياء حَـذْوَك، تجدوننى سيادتكم:

المخلص دائما:

(________________)

(14)
An Apology

Dear Mr. Fouad Kazem,

Thank you very much for the invitation to cocktails at Sonesta Hotel on November 23 rd, 1996, in order to meet Mr Al Ganzoury, the owner and the head of General Electorincs in Benha. He is VIP. His factory supplies us with large quantities of electric and electronic sets and their spare parts.

I could have been very delighted to accept your invitation but I have already made arrangements to attend another meeting with some Japanese guests on the same day and at the same time.

Please, pass my regret to Mr Maher and give him my regards.

Yours sincerely,

(-----------------------)

---

(15)
Asking for an appointment

Dear Mr. Henry Bernard,

I shall be in London for a visit from Sunday, 26 August until Friday, 31 August. I would like to meet you for a brief discussion to handle some business affairs at any time suitable for you.

I am staying in room No. (65) Tel : 0054807 at Hopeson Hotel , Rignald Street and I can easily come to your office at any time .

Please , let me know when my visit would be convenient .

Yours sincerely

Barkat.

(١٤)

اعتذار

عزيزى السيد/ فؤاد كاظم:

أشكرك من أجل دعوتك لى إلى حفلكم بفندق سونستا يوم الثالث والعشرين من نوفمبر ١٩٩٦، وذلك لمقابلة السيد/ ماهر الجنزورى، صاحب ومدير شركة الإكترونيات العمومية بمدينة بنها. إنه رجل مهم جدا. ومصنعه يمدنا بكميات كبيرة من الأدوات الكهربية والالكترونية وقطع الغيار اللازمة لها.

ولقد كان يسرنى جدا لو كنت أستطيع قبول دعوتكم لى، ولكننى قد اتخذت بالفعل إجراءات وترتيبات لحضور اجتماع آخر مع بعض الضيوف اليابانيين فى نفس اليوم وفى نفس الموعد.

وأرجو أن تبلغوا اعتذارى إلى السيد/ ماهر الجنزورى مع وافر الاحترام.

المخلص:

(______________)

---

(١٥)

طلب موعد للمقابلة

عزيزى السيد/ هنرى برنارد:

سأكون فى زيارة قصيرة لمدينة لندن اعتبارا من يوم الأحد الموافق ٢٦ أغسطس حتى يوم الجمعة الموافق للحادى والثلاثين منه وأود أن أقابلك لمناقشة قصيرة تتناول تسوية بعض شؤون العمل فى أى وقت خلال الأسبوع.

إننى أقيم بالحجرة رقم (٦٥) ـ ت: (٠٠٥٤٨٠٧) بفندق هوبسون بشارع ريجنالد. وأستطيع بسهولة أن أحضر إلى مكتبكم فى أى وقت.

أرجو ـ من فضلك ـ أن أعرف متى تكون زيارتى لكم فى وقت ملائم.

المخلص:

(بركات)

(16)

Making an appointment

Dear Mr. Barakat,

Thank you for your letter 26, August 1996. I am longing to see you. We have much to do together . I suggest, if possibl to see you at my office on Wednesday 29 August at 11.30. Perhaps I shall have the pleasure of dining together .

Waiting to see you, I am

Yours sincerely,

Henry.

---

(17)

Thanks for your hospitality

Dear Mr. Henry,

Many thanks for your generous hospitality during our Wednesday meeting. It was very kind of you to give me so much generosity though I know how busy you are. You always have a lot to do. I hope that I may be able to be under your thumb at any time you are in Cairo.

Waiting to see you in Cairo soon, I am

Yours truly,

Barakat

(١٦)

تحديد موعد للمقابلة

عزيزى السيد/ بركات:

أشكرك من أجل رسالتك المؤرخة فى ٢٦ أغسطس ١٩٩٦. إننى أشتاق إلى رؤيتكم. لدينا الكثير لنعمله سويا. وأنا أقترح لو كان ممكنا أن ألقاكم بمكتبى يوم الأربعاء الموافق ٢٩ أغسطس فى الساعة الحادية عشرة والنصف. وربما أحظى بالسرور لو تناولنا الغداء سويا.

وبانتظار رؤياكم، تجدوننى.

المخلص لكم

هنرى

---

(١٧)

شكرا لكرم ضيافتكم

عزيزى السيد/ هنرى:

أشكركم وافرَ الشكر لكرم ضيافتك لدى مقابلتكم لى يوم الأربعاء. لقد كان عطفًا كبيرا من جانبك أن تمنحنى كل هذا الكرم بالرغم من إدراكى كم أنت مشغول. إن لديك دائما الكثير لتعمله. وأنا آمل أن أكون تحت تصرف سيادتك فى أى وقت تصل فيه إلى القاهرة.

وإذ آمل أن أراك فى القاهرة قريبا، تجدنى دائما:

المخلص لكم

بركات

(18)

Booking a room at a hotel

The manager of Carlton Hotel in Cairo,

Dear sir,

Please reserve a single room with a bath and a telephone from Sunday, November 10 till Friday, November 17, 1996.

I expect to arrive on Sunday afternoon and will leave early on Friday morning.

Kindly confirm this booking by return.

Yours Faithfully,

(-----------------------)

---

(19)

More than one room

The manager of Arafa Hotel in Tanta,

Dear sir,

Please reserve 8 (eight) double rooms for Al - Ahly football team for three days from Wednesday afternoon, November 15 till Friday at noon, November 17, 1996.

Adequate quantities of meat, milk and vegetables will be requirde. Other details of food supplies can be discussed after our arrival at your hotel.

Kindly confirm this booking by return.

Yours Faithfully,

(---------------------------)

(١٨)

حجز حجرة فى فندق

السيد/ مدير فندق كارلتون بالقاهرة:

سيدى العزيز:

احجز لى من فضلك حجرة ذات سرير واحد بها حمام وتلفون اعتبارا من يوم الأحد الموافق ١٠ نوفمبر حتى يوم الجمعة الموافق ١٧ نوفمبر ١٩٩٦،

من المنتظر أن أصل عندكم بعد ظهر يوم الأربعاء وسأغادر الفندق مبكرا صباح يوم الجمعة.

وأرجو أن تتفضلوا بتأكيد الحجز بعودة البريد المرفق معه.

المخلص لكم

(................)

---

(١٩)

أكثر من حجرة

السيد/ مدير فندق عرفة بطنطا:

سيدى العزيز:

الرجا حجز ثمانى حجرات، كل حجرة منها ذات سريرين من أجل فريق الأهلى لكرة القدم لمدة ثلاثة أيام تبدأ من بعد الظهر يوم الأربعاء (١٥ نوفمبر) حتى ظهر يوم الجمعة (١٧ نوفمبر ١٩٩٦).

وستكون كميات كبيرة من اللحوم واللبن والخضروات مطلوبة. وأرجو أن نتمكن من مناقشة تفاصيل أخرى متعلقة بالغذاء عندما نصل إلى الفندق طرفكم.

والرجا تأكيد الحجز بعودة البريد المرفق معه.

المخلص

(.............)

(20)

Alf Layla

The manager of Hilton Hotel in Cairo,

Dear sir,

Please, reserve for us the hall called Alf LaYla. We wish to make a wedding party for my son Dr. Mostafa M. Fraig and his bride Dr: Hoda S. Al - Ahwany. Soft drinks for 500 persons and dry food meals will be required on the evening of Thursday 21 st November ,1996.

Please, confirm this booking by return.

Yours faithfully,

Mohammad A. Fraig.

---

(21)

For Testing

The manager of Hilton Hotel in Cairo,

Dear Sir,

Please, reserve the Roof Hall at the hotel for Aramco Oil Company in the Arabian Kingdom from 8 a. m. on Saturday, November 15, 1996 till thursday, November 22, 1996. Aramco is going to held a test for 150 candidates every day in order to choose 20 teacher to teach English for Aramco employees. A suitable microphone and about 160 desks with seats will be required.

Kindly, confirm this booking by return.

Yours sincerely,

Gamal Saleeb

(٢٠)

ألف ليلة

السيد/ مدير فندق هيلتون بالقاهرة:

سَيدى العزيز:

الرجا التكرم بحجز صالة ألف ليلة وليلة طرفكم لنا. إننا نرغب فى إقامة حفل زفاف ابننا الدكتور مصطفى محمد فريج وعروسه الدكتورة هدى سعد الأهوانى. وستكون مشروبات خفيفة لعدد ٥٠٠ (خمسمائة) مَدْعُوًّا وكذا وجبات جافة لنفس العدد مطلوبة وذلك يوم الخميس الموافق للحادى والعشرين من نوفمبر ١٩٩٦.

ونرجو التكرم بتأكيد الحجز برجوع البريد.

المخلص

محمد على فريج

---

(٢١)

لأداء الامتحان

السيد/ مدير فندق هيلتون بالقاهرة:

سيدى العزيز:

الرجا التكرم بحجز الصالة الموجودة بسطح الفندق طرفكم لشركة أرامكو للبترول بالمملكة العربية اعتبارا من الساعة الثامنة صباح يوم السبت الموافق ١٥ نوفمبر ١٩٩٦حتى يوم الخميس الموافق ٢٢ نوفمبر١٩٩٦. إن شركة أرامكو ستعقد امتحانا لعدد ١٥٠ مرشحا كل يوم لكى نختار عشرين مدرسا لتدريس اللغة الإنجليزية لموظفى شركة أرامكو. ولذلك فإن مكبرا للصوت، وكذا عدد ١٦٠ مقعدا ومنضدة سيكون مطلوبا.

والرجا التكرم بتأكيد هذا الحجز برجوع البريد.

المخلص

جمال صليب

(22)
Condolence

Dear Mrs Nagwa Al ` Shammaa,

I was very sad and sorry to hear of the death of your husband Abdel Moghny Al Shammaa. I am sure that you know better than anybody else how kind, generous, gentle and respected your dear husband was. He will be greatly missed in our club.

Please, dear madame, accept my sympathy and heartfelt condolences and be sure to let me know if there is anything I can do to help you.

With my kindest regards to you, I am,

Yours sincerely,

Mohsen Saadallah.

---

(23)
An Inivtatian Card

Mr Glal Al - Rayyes

requests the pleasure of the campany of

Mr & Mrs Kamal Abou Reedah

on the occasion of the opening of

Galal's Gallery

at Al - Zohour Club Hall in Heliopolis

on Sunday, May 22 nd, 1996,

From 7. 00 pm, until 10. 00 pm.

R. S. v.

(٢٢)

تعزية

السيدة: نجوى الشماع:

لقد حزنتُ وأسفتُ عندما سمعت عن وفاة زوجك المرحوم عبد المغنى الشماع. وأنا متأكد أنك تعرفين أكثر من أى إنسان آخر كم كان زوجك عطوفا وكريما ولطيفا ومحترما. إن النادى الذى يضمنا سيفتقده جدا.

أرجو يا سيدتى العزيزة أن تتقبلى تعاطفنا وتعازينا القلبية وتأكدى أنك ستجعليننى أعرف ما إذا كان هنالك شيء يمكن لى أن أفعله لكى أساعدك.

مع أطيب مشاعرى الودية تجديننى دائما:

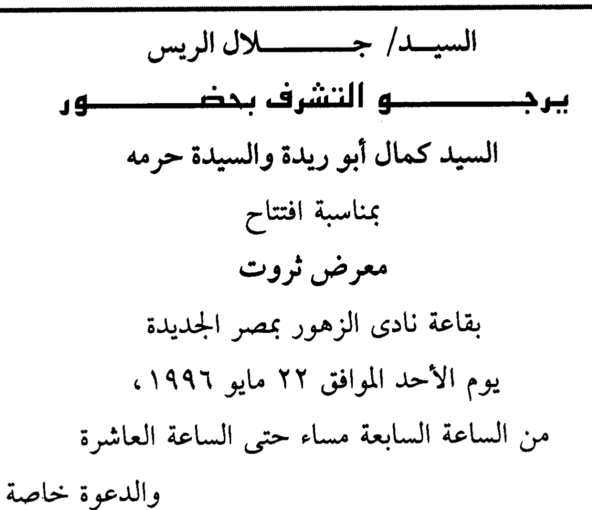
المخلص:

محسن سعد الله.

---

(٢٣)

بطاقة دعوة



السيد/ جلال الريس

يرجو التشرف بحضور

السيد كمال أبو ريدة والسيدة حرمه

بمناسبة افتتاح

معرض ثروت

بقاعة نادى الزهور بمصر الجديدة

يوم الأحد الموافق ٢٢ مايو ١٩٩٦،

من الساعة السابعة مساء حتى الساعة العاشرة

والدعوة خاصة

(24)
Accepting the invitation

Mr. & Mrs Kamal Abou Reedah thank Mr. Calal Al - Rayyes for his kind invitatin to the opening of Gallery on 22 nd, May, 1996 and have much pleasure in accepting.

---

(25)
Ane experience testimonial

To whom it may concern

This is to testify that Mr Baheeg Al Mansoury had been working as a teacher of maths at secondary schools in Tanta for 7 (seven) Years. He always got excellent estimations and held the positon of a senior master of maths at Al Rafie Secondary school in Tanta. He is an efficient reliable teacher. He Knows how to keep good relations with his students and his colleagues. He always gave a hand in school activities.

Dated in.. ...... / ...... / 200..

Edited by,	**checked by.**	**The Manager,**
(-------------)	(--------------)	(----------------)

(٢٤)

قبول دعوة الافتتاح

(٢٥)

السيد/ كمال أبو ريدة والسيده حرمه يشكران السيد/ جلال الريس من أجل دعوته الكريمة لافتتاح معرض جلال يوم ٢٢ مايو ١٩٩٦، ويسرهما قبول الدعوة.

شهادة خبرة

إلى من يهمه الأمر:

نشهد أن السيد/ بهيج المنصورى كان يعمل مدرسا للرياضيات بالمدارس الثانوية بمدينة طنطا لمدة ٧ (سبع) سنوات. وكان يحصل على تقارير ممتازة وكان يشغل وظيفة مدرس أول الرياضيات بمدرسة الرافعى الثانوية بطنطا. وهو مدرس كفء يعتمد عليه. وهو يعرف كيف يحتفظ بعلاقات طيبة مع الطلاب ومع زملائه. ولقد كان يُسْهم فى الأنشطة المدرسية.

تحريرا فى.../.../...

حرره:	راجعه:	المدير:
(______)	(______)	(______)

(26)
Notice of resignation

Dear Dr. Ramzy, the manager of Pharma Ltd in Cairo,

According to the terms of my contract, I hereby give an one manth's notice to terminate my employment with Pharma Pharmaceuticals ltd in Cairo on Saturday 30 Dec. 1996.

The reason is that I would like to widen my experience in recent fields of pharmaceutical business and I have the real possibility of taking a position with the famous Swiss Firm: Bayer.

I appreciate the opportunities that I have had at Pharma to gain research experience and I shall remember you and all of my dear colleagues for ever.

December 1 st, 1996.

Yours sincerely,

Dr. Maher Tharwat.

---

(27)
Joining an association

The Secretary of the Parents Association,

I desire to enroll me as a member of the Parents Association. I know that your Association has done much to the intrest of orphans and poor children within few years of its foundation. The Association has secured good education to hundreds of orphans and poor children. You have done much as for lodging, clothing and feeding many needy children

I have the pleasure to enclose a cheque of 1000 L. E as a cash gift to your Association and another cheque of 10 L. E for forms of enrolling me as a member of the Parents Association.

Hoping to have the honour of membership, Iam

Yours sincerely,

Kamal Khayrat.

(٢٦)

إعلان استقالة

عزيزى الدكتور رمزى، مدير شركة فارما بالقاهرة:

وفقا لشروط تعاقدى معـكم، هأنذا أخطركم أننى فى غضون شهر من تاريخه سأكـون مضطرا لإنهاء عـملى مع شركة فـارما للصيـدلة بالقاهرة اعتـبارا من يوم السبت الموافق ليوم ٣٠ ديسمبر ١٩٩٦.

والسبب فى ذلك هو أننى أرغب فى زيادة اتساع خبـرتى فى المجالات الحديثة لمهنة الصيـدلة، ولقد واتتنى فرصة حـقيقية للـحصول على وظيفة مـع شركة باير السويسرية الشهيرة.

إننى أقدِّر الفُـرَصَ التى حصلتُ عليهـا لدى شركة فـارما مما جعلنى أكـتسب خبـرة البحث العلمى فى مجـال الصيدلة، وسـأظل على الدوام محتـفظا بذكراك وبذكرى كل زملائى الأعزاء إلى الأبد.

تحريرا فى أول ديسمبر ١٩٩٦.		**المخلص:**

ماهر ثروت.

---

(٢٧)

طلب التحاق بجمعية

السيد/ سكرتير جمعية الآباء

سيدى العزيز:

إننى أرغب أن تدرجوا اسْـمى كعُضْو بجـمعية الآباء الخيـرية. إننى أعرف أن جمعيتكم قـد فعلتْ الكثير من أَجل رعايةِ مصالح الأيتـام والأطفال الفقراء خلال سنوات قليلة بعد تأسيـسها. إن جمعيـتكم الخيرية قد أتاحت التعليم الجـيد لمئات الأطفال اليتامى والفـقراء. ولقد بذلتم الكثير فيمـا يتعلق بالإيواء والكساء والغذاء لكثير من الأطفال المحتاجين.

ويسـرنى أن أرفق مع هذه الرسالة شـيكا بمبلغ ١٠٠٠ (ألف) جنيـه مصـرى كمنحة نقدية لجمعيتكم ومعه شـيك آخر بمبلغ ١٠ (عشرة) جنيهات مصرية مقابل استمارات العضوية الخاصة بالتحاقى بجمعية الآباء.

وإذ آمل أن أحظى بشرف العضوية تجدوننى:		**المخلص:**

كمال خيرت

(28)

Accepting membership

From the Secretary of Parents Association

To Mr. Kamal Khayrat,

Dear sir,

Thank you for your cheque of 1000 L.E and the cheque of 10 L.E and I have the pleasure to inform you that the Board of the Parents Association have taken the decision of giving you its membership.

With my best wishes, I am

Yours faithfully,

(-------------------)

---

(29)

Jop Application

Dear Sir,

With reference to the advertisement in Akhbar Al - Youm in November 14,1996, I am applying for tutorship of your children. I am a student of B.A (final year) and I had always a brilliant record in my studies.

Owing to financial difficulties, my parents are unable to support me as a student in the Faculty of Arts - Arabic department. I Know English well. I grasp good knowledge in Maths, History and Geography.

If you offer me the tutorship of your two kids, I shall do my best to help them and overcome my financial difficulties as well

Thanking you in anticipation, I am

Yours truly,

Awad Helmy.

(٢٨)

قبول عضوية

من سكرتير جمعية الآباء

إلى السيد كمال خيرت:

سيدى العزيز:

نشكركم من أجل الشيك الذى قيمته ١٠٠٠ (ألف) جنيه مصرى وكذا الشيك الذى قيمته ١٠ (عشرة) جنيهات مصرية، ولى عظيم الشرف أن أخبركم أن هيئة إدارة الجمعية قد اتخذت قرارا بمنحكم عضويتها.

ومع أطيب التمنيات، سأظل دائما.

المخلص لكم:

(______)

---

(٢٩)

طلب وظيفة

سيدى العزيز: بعد التحية:

بالإشارة إلى الإعلان المنشور بجريدة أخبار اليوم بتاريخ ١٤ نوفمبر ١٩٩٦، أتقدم بطلبى هذا للتدريس لأولادك. أنا طالب بالسنة النهائية بكلية الآداب ولقد كنت أحصل على درجات ممتازة فى مواد دراستى.

ونظرا لمتاعب مالية لا يستطيع والدى إعالتى أثناء دراستى كطالب بكلية الآداب قسم اللغة العربية. إننى أجيد اللغة الإنجليزية جيدا وعندى معرفة جيدة بالرياضيات وبالتاريخ وبالجغرافيا.

ولو أسندتم لى التدريس لأولادكم سيجعلنى ذلك أبذل قصارى جهدى لكى أساعدهما ولكى أتغلب على متاعبى المالية أيضا.

وإذ أشكركم مقدما، تجدنى دائما

المخلص لكم:

عوض حلمى:

(30)
Unfavourable Reply

Dear Mr. Awad Helmy,

As for your application, I am sorry to inform you that I do not prefer to appoint any nonspecialist as a tutor to my children. I am looking for a specialist reliable retiring teacher. I shall be glad to find any lady with teaching experience.If you know anybody in view, kindly recommend.

My advice to you is to go on in your studies without any diversion. I enclose a cheque of 50 L. E.

Wishing you the best of luck, I am always.

Yours sincerely,

(-----------------)

---

(31)
Favourable Reply

Dear Mr. Awad Helmy,

As for your applicotion, I do sympathize with you. But, in the interest of my children, I have to consider teaching experience. I am ready to give you a month's trial. If your work is found satisfactory, I shall take you on a permanent footing, otherwise, you will be paid for only a month. As advertised before, the wages are more than 150 L. E per month.

Waiting to see you, next Monday, at 9.0. a. m. I am,

Yours truly

(--------------)

(٣٠)

رد سلبي

السيد/ عوض حلمى: بعد التحية

بالنسبة لطلبكم الالتحاق بالعمل يؤسفنى أن أخبركم أننى لا أحبذ أن أجعل لأولادى أى معلم غير متخصص. إننى أبحث عن مدرس متخصص محال إلى المعاش. وسيسرنى كثيرا لو أمكن لى العثور على سيدة لديها خبرة فى مجال التعليم. ولو كنت تعرف أى شخص فى محيطك أرجو أن تتفضل بإخبارى عنه.

ونصيحتى لك هى أن تستمر فى دراستك دون أى معوقات. ومرفق معه شيك بمبلغ ٥٠ (خمسين) جنيها.

وإذ أتمنى لك حظا سعيدا، تجدنى دائما.

المخلص لك:

(________________)

---

(٣١)

رد إيجابي

السيد/ عوض حلمى: بعد التحية:

بالنسبة لطلبكم أجد أننى أتعاطف معكم، ولكن مراعاة لمصلحة أولادى يتعين علىّ أن آخذ فى اعتبارى الخبرات الضرورية للتعليم بطريقة عملية. إننى مستعد أن أُعطيك فرصة المحاولة لمدة شهر. ولو جاء عملك مرضيا سأتعامل معك على نحو دائم، وإن لم يمكن ذلك سيُدْفع لك أجر شهر. وكما سبق الإعلان عن ذلك سيكون الأجر هو ١٥٠ (مائة وخمسون جنيها) فى الشهر.

وعلى أمل أن ألقاك يوم الاثنين القادم فى الساعة التاسعة صباحا، تجدوننى.

المخلص لكم:

(________________)

(32)

Repairing the roof

Dear Sir,

Water is speering through the roof of the front room and the kitchen. Besides, the water leaking from the overhead tank has some bad effect on the roof.

I think that the tank must be repaired in order to avoid outletting water.

Please, treat this matter as most urgent.

Yours faithfully,

Hany Sleem .

---

(33)

Landlord Reply

Dear Mr. Hany Sleem,

I have received your letter. I have given instructions to my builder and to a blumber to inspect your entire roof and let me know what repairs are necessary.

I would like to make it clear to you that I cannot take magor repairs if they cost heavy expenditure. All tenants benifit from the upper tank and should share in any costs required for repairing it.

Any way, I shall do it this time as purely an obligation.

Yours Faithfully,

Medhat Kowzman.

(٣٢)

إصلاح السقف

السيد/ ـــــ بعد التحية:

الماء ينساب من خلال السقف بالحجرة الأمامية وبالمطبخ وبالإضافة إلى ذلك فإن الماء المتسرب من مستودع المياه العلوى له تأثير سىء على السقف.

أعتقد يا سيدى العزيز أن التانك يلزم إصلاحه لتجنب خروج الماء منه.

نرجو معالجة هذا الموضوع على وجه السرعة.

المخلص لكم

هانى سليم.

---

(٣٣)

استجابة صاحب البيت

السيد/ هانى سليم. بعد التحية:

لقد تسلمتُ خطابك. ولقد أعطيت التعليمات للبناء الذى أتعامل معه ولأحد عمال السباكة كى يفحصا جميع أجزاء السقف الخاص بمسكنكم ليطلعانى بالتالى على أى إصلاحات تكون ضرورية.

وأود أن أوضح لكم أننى لا أستطيع أن أتعهد بعمل إصلاحات كبيرة لو كانت تتكلف تكلفة كبيرة. إن كل المستأجرين يستفيدون من تانك العمارة العلوى ويجب أن يسهموا فى التكاليف المطلوبه لإصلاحه.

وعلى كل حال، سأعمل الاصلاحات هذه المرة بمحض اختيارى.

المخلص

مدحت قوزمان

(34)
Arrears of rent

Dear Sir,

I regret very much to note that in respect of payment of rent, you are in three months' arrears. You have to pay a total amount of 150 L. E.

This is an intolerable situation. My bill - collector tells me that you are always bleeding for more time.

You may be having financial troubles. You can have my sympathy. But, sentiment goes ill with business. I have already allowed you three months' time. This is all what I can do for you. If you do not pay up within ten days, my proceedings will be instituted against you for evection.

With my best wishes, I am.

Yours Faithfully,

(-------------------)

---

(35)
Time for paying

Dear Sir,

I have not been able to pay the rent for the last three months. This is due to most unexpected circumstances. In fact, I suffered from unemployment But, luckily, I have received a Job in the National Bank yesterday. I shall have a good salary. Of course, I cannot pay within 15 days, but I can pay by the end of the month. I cannot pay the whole sum, but I can pay the rent of two months every month for three months.

Hoping not to place the matter in your lawyer's hand, I am always,

Yours Faithfully,

(--------------------)

(٣٤)

تاخير منكرر فى دفع الإيجار

سيدى العزيز: بعد التحية:

يؤسفنى كل الأسف أن ألاحظ أنه فيمـا يتعلق بدفع الإيجار تأخرتم لمدة ثلاثة أشهر. يتعين عليكم أن تدفعوا مبلغ ـ , ١٥٠ (مائة وخمسين جنيها مصريا).

إن هذا مـوقف يستـحيل التـساهل بشـأنه. إن محـصل الإيجار الخـاص بى يخبرنى أنكم تطلبون أجلا من الوقت للسداد. يمكـن لى أن أكون متعاطفا معك. ولكن العاطفة تـتضاءل أمام المصلحة العـملية. ولقد تسامحت مـعك بالفعل لمدة ثلاثة شهـور. وهذا هو كل ما أستطيع أن أفـعله من أجلك. وإذا لم تدفع خلال عشرة أيام، ستتخذ ضدك إجراءات التقاضى.

ومع أطيب الأمنيات، تجدنى.

المخلص لك:

(__________)

---

(٣٥)

أجلا للسداد

سيدى العزيز: بعد التحية:

لم أسـتطيع أن أدفع الإيجـار لمدة ثلاثة شـهور مـضت. إن مـرجع ذلك هو ظروف لم تكن متـوقعة. لقد كُنْتُ أعـانى من البطالة فى حقيقـة الأمر. ولكن، ولحُسْن الحظ، استلمت وظيفة بالبنك الأهلى أمس وسأحصل على مرتب لا بأس به. وأنا بطبـيعة الحـال لا أستطيع أن أدفع خـلال عشرة أيام. وأنا لا أسـتطيع أن أدفع المبلغ كله، ولكننى أستطيع أن أدفع إيجار شهرين فى أول كل شهر لمدة ثلاثة شهور.

وإذا آمل ألا تضع المسألة تحت تصرف المحامى تجدنى دائما:

المخلص لك:

(__________)

Parts of Business Letters

شرح أجزاء الرسالة التجارية

(1) - The Heading: **(١) ـ رَأسُ الرسالة:**

يشمل هذا الجزء من الرسالة التجارية عنوان مُرْسِلِها وهو عبارة عن:

(أ) ـ اسم الشركـة أو المؤسسة أو المصـنع وعنوانها Address والسِّجِلُ التـجارى الخاص بها(.Commercial Register (CR كمـا يشمل رقم صـنـدوق البريد Post Office Box No. (P.O. B) كما يشمل رقم الهاتف (.Tel- (Tel. No ephone Number كـما يشـمل رقم التلكس (.Telex No) كمـا يشمل رقم الفاكس (.Fax No) (وكذلك البريد الإليكترونى E - Mail) كما يتم ذكر فروع الشركة أو المؤسسة أو المخازن أو منافذ التوزيع المملوكة للشركة أو المؤسسة إن وجدت. وقد توضع كلمة «من . . . . From"

(ب) رقم القيـد للشركة أو المؤسسـة المرسلة للرسالة ويشار إليـه برمز(...Our ref) وكذلك رقم القيد لـدى الشركة أو الجهة التى ستتـسلم الرسالة، ويترك على بياض لتدون فيه الشركة أو الجهة التى ستتسلم الرسالة رقمها لديها ويشار إليه برمز (Your, ref) ويتم الإشارة عادة إلى اسم الشخص الذى يحتفظ بالرسالة ولو برمـز أو الاسم الأول أو اللقب. ورأس الرسـالة وبه كل هذه البـيـانات يكون فى العادة مطبوعا لدى الشركـة أو المؤسسة التى ترسل الرسالة، ويشار إليه عادة بأنه دفتر الخطابات. ولن نحتـاج إلى تكرار كتابته فى نماذج الرسائل التجارية لأنه يشغل مساحة كبيرة من الصفحة.

(جـ) ـ تاريخ الرسالة: Date والرسالة التجـارية لا تكون لها صفة قـانونية ما لم تكن مؤرخة. ولذلك يحسن تدوين تاريخ تحرير الرسالة فى رأس الرسالة.

(2) - The Inside Address: **(٢) العنوان الداخلى:**

المقصود به هو اسم وعنوان الشركة التى ستصل إليها الرسالة والشخص الذى يتجه إليه الخطاب فى الرسالة أو الأشخـاص الذين تعنيهم الرسالة وغالبا ما يكون هذا العنوان مسبـوقا بكلمة: "إلى. . . . . To" قبل عنوان الجهة التى ستتسلم الرسالة.

والعبارات المستخدمة لمخاطبة الشخص المسئول بعد كتابة اسم الشركة أو الجهة

التى ستتسلم الرسالة أهمها ما يلى:

السيدة Mrs أو: السيد (فى حالة وجود مالك أو مدير واحد) Mr

الآنسة Miss أو: السادة (فى حالة وجود أكثر من مالك) Messrs

الأستـاذ Professor أو: السيـد المدير..... The Manager of

السيد المحترم.. Esquire. (Esq) السيد الدكتور (إذا كـان حاصلا على الدكتوراه) Doctor. (Dr.)

السيد الموقر (لرجل الدين عادة). Reverned (Rev)

(٣) ـ عبارة تحيّة: (3) - Salutation:

تُفْتح الرسالة عـادة بعبارة موجـزة للتحية كأن تكون جـملة شُكْر على رسالة سابقة أو مجـرد ترحيب بتلبية طلبيَّة مُعَـيَّنة دون استطراد لتكريس الرسالة من أجل الموضوع العملى الذى تنشأ من أجله الرسالة.

(٤) جِسْمُ الرسالة: (4) - Body of the letter

هو أهم أجزاء الرسالة ويحوى موضوعها. وفى حالة وجود أكثر من فكرة يتم التعبير عن كل فكرة فى فقرة جديدة.

(٥) ـ ختام الرسالة: (5) - Closing the letter

تخـتم الرسـالة عادة بعـبـارة تُظْهِـرُ الروح الوُدِّية وإخلاص وتـعاون مـرسل الرسالة. وتستخدم إحدى العبارات الآتية قبل توقيع الرسالة باسم مرسلها:

Yours sincerely ` Yours truly ` Yours faithfully ` Very trully Yours

وهى كلها بمعنى: المخلص لكم.

(٦) ـ توقيع الرسالة: (6) - The Signature of the letter:

يكون توقيع الرسالة عادة كتابة باليد باستخدام القلم، ولا يجوز توقيع الرسالة بكتابة الاسم طباعة أو بالآلة الكاتبة مهمـا تكن الرسالة مطبوعة، وفى حالة كتابة الاسم بأى أداة من أدوات الطباعة يلزم بالإضافة إلى ذلك توقيع الرسالة بخط اليد تحت الاسم المطبوع حيث إن الرسائل التجارية تعتبر بحد ذاتها من المستندات الهامة فى التعامل التجارى وتوضح تفاصيله. وعدم توقيع الرسالة التجارية بخط اليد قد يفهم منه الرغبة فى التحايل والتنصل من محتوى الرسالة مما يجعل مصيرها الحتمى هو الإهمال.

وفيمـا يلى أهم أنواع الرسائل المتعلقة بالأعمـال التجارية . Business Letters

(37)

An Enquiry

From: Kamal & Adly Co.

Tel. No.: 86143 18, Al. Al Khan Street, T/A...

C. R. : 247 Tanta. P. O. B: 734

`your Ref......
Our Ref: (84)......

5 th, Sep., 1996

To: The Manager of: Al - Hamzawy Textile Factory,
18, Moheb St, Al Mehalla Al - kobra.

Dear Sir,

Please quote us for:

500 sheets (polyster and cotton).

1000 pillow cases (polyster and cotton).

Awaiting your reply, we are

Yours faithfully,

Adly S. Al Mowallid

(----------------)

(38)

The Quotation

Dear sir,

In reply to your enquiry dated 5 th Sep., 1996, we quote you as follows:

Polyster and cotton sheets	(a) L.E. 4 ea.
polyster and cotton pillow cases	(a) L. E. 1 ea.

Delivery: Franco.

Terms: 30% Trade discount.

.Awaiting your reply, I am

Yours sincerely,

Safwat Al ` Hamzawy.

(-------)

(٣٧)

للاستفسار عن بضاعة

من: شركة كمال وعدلى
العنوان التلغرافى..... ١٨ شارع الخان، ت: ٨٦١٣٤
ص.ب: ٧٣٤ طنطا سجل تجارى رقم: ٢٤٧

رقم القيد طرفكم: (______)
رقم القيد طرفنا: (٨٤) نجيب

تحريرا فى: ٥ سبتمبر ١٩٩٦م.

إلى: السيد مدير مصنع الحمزاوى للنسيج
١٨ شارع محب بالمحلة الكبرى.
سيدى العزيز: بعد التحية:
الرجا التفضل بتحديد أسعاركم لما يلى:
(٥٠٠) ملاءة سرير (بولستر وقطن).
(١٠٠٠) كيس وسادة (بوستر وقطن).
وفى انتظار ردكم تجدون أننى:

المخلص لكم:
عدلى سعد المولد
توقيع (......)

(٣٨)

رسالة الرد على على الاستفسار (للتسعير)

سيدى العزيز: بعد التحية:
رَدًّا على استفساركم بتاريخ ٥ سبتمبر ١٩٩٦، أسعارنا كما يلى:
ملاءات سرير قطن وبولستر — ,٤ للواحدة.
أكياس مخدات قطن وبولستر — ,١ للواحدة
التسليم: محل المشترى.
الخصم التجارى ٣٠٪
وفى انتظار ردكم تجدون أننى المخلص لكم:

صفوت الحمزاوى
(______)

(*) نحذف رأس الرسالة التجارية The Heading فيما يلى من رسائل.

(39)
The Order

Dear Sir, 24 th,, sep., 1996

Please, send us the following:

500 sheets (polyster and cotton) (a) L. E. 4 ea.

1000 pillow cases (polyster and cotton) (a) L. E. 1 ea.

Delivery: Franco.

Terms: 30% Trade Discount.

Please, give this order your attention.

Yours truly,

Adly S. Al- Mowallid.

(---------------)

(40)
Another Enquiry

Dear Sir,

Our agents in Germany have asked us for quotations for 1000 jars of "marmalade" or Egyptian alabaster to be sold in "A Month of the best from Egypt" in a big department store chain of shops throughout. Germany.

Please, let us know what quantities you can deliver and quote your best terms CIF Hamburg in Germany.

Yours Faithfully,

(-----------)

(٣٩)

رسالة طلب بضاعة

تحريرا فى ٢٤ سبتمبر ١٩٩٦.

السيد/ . . . . بعد التحية:

أرسلوا إلينا ما يلى:

مليم جنيه

٥٠٠ (فقط خمسمائة) ملاءة (بوليستر وقطن) بسعر -,٤ للواحدة.

١٠٠٠ (فقط ألف) كيس مخدة (بوليستر وقطن) بسعر -,١ للواحدة.

التسليم: بمحل المشترى.

الخصم التجارى: ٣٠٪ - وفى انتظار التكرم بتلبية طلبنا، تجدوننى:

المخلص لكم

(عدلى سعد المولد)

(____________________)

(٤٠)

استفسار آخر عن بضاعة

السيد. . . . بعد التحية:

لقد طلب منا عملاؤنا فى ألمانيا بيانا بأسعار عشرة آلاف إناء من المارمالاد» أو المرمر المصرى لكى تباع فى سلسلة من المحلات الكبرى فى جميع أنحاء ألمانيا خلال شهر أحسن المنتجات المصرية.

نرجو التكرم بإطلاعنا على الكميات التى تستطيعون تسليمها وحددوا أفضل شروطكم لتسليم بضاعتكم مشتملة على جميع تكاليف الشحن للتسليم بميناء هامبورج فى ألمانيا.

ومع وافر احترامنا، تجدون أننا

المخلص لكم

(____________________)

(41)

Another Enquiry

Nov. 17, 1996

Dear sir,

I have seen your leather manufactures at Cairo Leather Trade Fair this year. I am sure that your handbags, purses, briefcases, belts and shoes will find a ready market at our shop in Kasr Anneel Street in Cairo.

Our shop is accustomed to distributing fine leather manufactures.

Wc possess a large stock and we are always in need of supplies from best quality leather manufactures.

Please, send us your current catalogue and your prices, If your prices are competitive, you can count on regular and substancial orders from us. Looking forward to hearing from you soon, I am,

yours truly

(---------)

(42)

Replying the Enquiry (Quotation)

Dear Sir,

Many thanks for your enquiry of Nov. 17, 1996, regarding handbags, purses, briefcases, etc... which you saw at last Cairo Leather Trade Fair. All models which were on display there are available and can be delivered to you from stock immediately on receiving your firm order.

As we had not done business together before, we prefer payment cash on delivery.

We enclose our current catalogue and our price list and kindly ask you to quote catalogue numbers, size and colour when ordering. 20% discount.Awaiting for Your orders, I am,

Yours Sincerely,

(-------)

(٤١)

استفسار آخر عن الأسعار

تحريرا فى ١٧ نوفمبر ١٩٩٦م.

السيد/ . . . . بعد التحية:

لقد شاهدت بضائعكم الجلدية فى معرض القاهرة لتجارة الجلود. وأنا متأكد أن الحقائب والحافظات وحقائب اليد الصغيرة والأحزمة الجلدية والأحذية يمكن أن تجد سوقا جاهزة بمحلنا بشارع قصر النيل بالقاهرة.

إن محلنا قد اعتاد توزيع أفخر المصنوعات الجلدية. ولدّينا مخزون كبير منها، ونحن دائما فى حاجة إلى الإمداد بأجود المنتجات الجلدية.

أرجو أن ترسلوا لنا الكتالوج الحالى لكم وقائمة أسعاركم. ولو كانت أسعاركم تستطيع المنافسة والصمود إزاء مناقسة أسعار المنتجين الآخرين تستطيعون أن تعتمدوا على طلبيات منتظمة ومجزية من جانبنا.

وإذ نتطلع إلى أن نتلقى الرد من جانبكم تجدون أننى

المخلص لكم

(____________)

(٤٢)

رد على استفسار الأسعار السابق

تحريرا فى ٢٧ نوفمبر ١٩٩٦م.

السيد/ . . . . . . بعد التحية:

نشكركم جزيل الشكر من أجل خطاب الاستفسار عن الأسعار الصادر منكم بتاريخ ١٧ نوفمبر ١٩٩٦م بشأن حقائب اليد والحافظات والحقائب الصغيرة وغيرها مما شاهدتموه بمعرض القاهرة لتجارة الجلود. وكل المعروضات التى كانت بالمعرض هناك يمكن الحصول عليها ويمكن تسليمها من المخازن

لدينا فور استلامنا أمر التوريد النهائى. وحيث إننا لم يسبق لنا تعامل تجارى معكم من قبل نفضل الدفع عند الاستلام.

ونرفق معه أحدث كتالوج لبضائعنا مع بيان بالأسعار نرجو أن تختاروا أرقام البضاعة المطلوبة لكم وحجمها ولونها عند طلبها، ونحن نعطى خصما تجاريا بنسبة ٢٠٪ وفى انتظار أمر توريد منكم، تجدون أننا..

المخلص لكم

(____________)

(43)
Goods on Approval

21 Dec., 1996

Dear Sir,

Thank you for your last delivery of desk lamps. You will be pleased to hear that they are selling well.

As you know, we have been thinking about expanding our business and selling larger items of office furniture such as desks and chairs for youngesters and grown - ups.

I see in your catalogue that you have two very reasonably priced swivel chairs No, SW 34 & No. SW 35.

I would be very pleased if you could let me have a dozen of each of them on approval to see if they find a response with my clients.

In anticipation of your agreement to our demand, I am looking forward to taking delivery of the chairs in the near future.

Yours Sincerely,

(---------)

(44)
Cicular

Jan., 1 st, 1997.

Dear Mr...

Our electric lamps are made to the highest standard in best quality and are different from old fashion lamps. They are cheaper in the long run for a simple reason; They do not give way quickly because of our special inside metalic thin wires.

We enclose our catalogue and awatiting for your orders, I am,

Yours Faithfully

(----------------)

(٤٣)

بضاعة على سبيل التجربة والمعاينة

تحريرا فى ٢١ ديسمبر ١٩٩٦م.
السيد/ . . . . بعد التحية:

نشكركم على الكمية الأخيرة التى وصلتنا من مصابيح المكتب الكهربية وسيسركم أن تعرفوا أنها تحقق مبيعات جيدة.

وكما تعرفون، نحن نفكر فى توسيع حجم تعاملنا لبيع كميات أكبر من أثاث المكتب مثل المناضد والكراسى للصغار فى السن وللكبار. وأنا أرى فى الكتالوج الخاص بكم أن لديكم نوعين من كراسى الدوران المعقولة الثمن وهما برقم س. و٣٤٠، س. و٣٥٠.

ويسرنى لو أعطيتمونى دستة من كل نوع على سبيل التجربة والمعاينة لنرى ما إذا كانا سجدان تجاوبا لدى عملائنا.

وإذ أتوقع مقدما موافقتكم على طلبنا هذا، فإننى أتطلع إلى أن أتسلم منكم كميات كبيرة من هذه الكراسى فى القريب العاجل.

المخلص لكم

(-----------)

(٤٤)

نشرة دورية

تحريرا فى أول يناير ١٩٩٦م.
السيد/ . . . . . . بعد التحية:

إن المصابيح الكهربية التى لدينا مصنوعة وفق أعلى مستويات الجودة وهى مختلفة عن المصابيح القديمة الطراز. إنها أرخص سعرا فى المدى الطويل وذلك بسبب بسيط وهو أنها لا تفسد بسرعة بسبب أسلاكنا المعدنية الرفيعة المصنوعة خصيصا لنا.

ونرفق معه الكتالوج الخاص بنا وبانتظار أوامركم تجدون أننى

المخلص

(________)

(45)

Abolishing an order

J an., 5 th, 1997.

Dear Sir,

Due to the long delay in the execution of our order. No. (842), we had already found ourselves another supply source of our required bottles and we are sorry to beg your pardon to abolish the above mentioned order.

You will appreciate that we are unhappy about this state of affair. In fact, we have no alternative but to abolish the above mentianed order.

Hoping that you will be able to supply us with our required bott les on time next month, I am always,

Yours faithfully,

(---------)

(46)

Regretting a request

Jan., 11 th, 1997.

Dear Sir,

.We have received abolishing your Order NMP (842). We are very sorry to tell you that we cannot send you any bottles for ours are sold out before production for three years. Our advice to you is to seek. bottles from another factory.

Hoping to do business with you in the future, I am

Yours truly,

(---------)

(٤٥)

إلغاء أمر توريد

طلب بضاعة ملغى برقم (٨٤٢)

بتاريخ ٥/١/١٩٩٧م

السيد/ .... بعد التحية:

نظرا للتأخير الطويل المدى لأمر التوريد رقم (٨٤٢) وجدنا أنفسنا مضطرين بالفعل للوصول إلى مصدر آخر للزجاجات المطلوبة لنا، ونحن نأسف أن نخطركم بضرورة إلغاء أمر التوريد المشار إليه أعلاه. وسوف تقدرون أننا لسنا سعداء بهذا الأمر، وفى الحقيقه، لم يكن لنا بديل آخر سوى إلغاء هذا الطلب.

وإذ نأمل أن يكون باستطاعتكم الإمداد بالمطلوب لنا من الزجاجات فى الوقت المحدد فى الشهر القادم، فأنا دائما:

المخلص لكم:

(_____)

(٤٦)

اعتذار عن التوريد

تحريرا فى ١١يناير ١٩٩٧م.

السيد/ ...... بعد التحية:

تسلمنا رسالتكم لإلغاء أمر التوريد رقم (٨٤٢). ونأسف جدا إذ نخبركم أننا لا نستطيع أن نرسل إليكم أى زجاجات لأن الزجاجات عندنا مباعة مقدما قبل الإنتاج لمدة ثلاث سنوات. ونصيحتنا لكم هى أن تبحثوا عن زجاجات من مصنع آخر.

وإذ نأمل أن نتعاون معكم فى العمل مستقبلا، تجدوننى.

المخلص

(______)

(47)

Not corresponding to the sample

Feb., 21 st, 1997.

Dear Sir

We regret that the bottles sent from your factory through our Order No. (672) are not corresponding to the sample. They do not match our machines.

We are forced to return the whole quantity hoping to supply us With bottles suitable for us as usual.

Waiting for our bottles, I am,

Yours sincerely,

(-------------)

(48)

Future delivery

Feb. 22 nd, 1997.

Dear Sir,

We have the pleasure to inform you that we are ready to receive orders for any amount of our BMW cars, Model C. L. on condition that delivery will begin after three months from the date of your order on priority basis: the earlier the order, the earlier to receive.

With our best wihes, we. are

Yours Faithfully,

(------------)

(٤٧)

بضاعة غير مطابقة للعينة

تحريرا فى ٢١ فبراير ١٩٩٧

السيد/ . . . . بعد التحية:

نأسف أن الزجاجات المرسلة من مصنعكم تلبية لأمر التوريد الصادر منا إليكم برقم (٦٧٢) غير مطابقة للعينة. إنها غير مناسبة للماكينات عندنا.

إننا مضطرون أن نعيد إليكم الكمية كلها ونأمل فى إمدادنا بزجاجات مناسبة لنا كالمعتاد.

وبانتظار الزجاجات المناسبة لمصنعنا تجدوننى:

المخلص:

(______)

---

(٤٨)

التسليم مستقبلا

تحريرا فى ٢٢ فبراير ١٩٩٧م.

السيد/ . . . . بعد التحية:

يسرنا أن نخطركم أننا مستعدون لتلقى الطلبات لأى كمية من سيارات BMW طراز C. L على شريطة أن التسليم سيبدأ بعد ثلاثة أشهر من تاريخ طلبكم على أساس أسبقية الحجز: الأقدم حجزا، الأول استلاما.

ومع أطيب أمانينا تجدون أننا.

المخلص لكم:

(_______)

(49)

Required invoices

Feb., 23 rd, 1997.

Dear Sir,

You have not sent us any invoice for your deliveries since 1st July 1996. We are in need for these invoices to include them in our books which are to be closed by the end of this month. We beg your pardon to send them in duplicate as usual.. Thanking you in anticipation, I am,

Yours sincerely,

(--------)

(50)

Rectifying an invoice

Feb., 24 th, 1997

Dear Sir,

Hereby we enclose our invoice rectifying and cancelling our invoice No. (547) dated 15 th instant in which we had debited you with 100 box of soap more than the quantity delivered to you according to the cancelled invoice.

We are sure that you will find our invoice as amended has become quite in order and you will kindly pass it for payment due to us.

As we apologise for this inconvenience caused to you by this mistake, we assure you of the best wishes of

Yours truly,

(-----------)

(٤٩)

فواتير مطلوبة

تحريرا فى ٢٣ فبراير ١٩٩٧ .

السيد/ . . . . **بعد التحية :**

إنكم لم ترسلوا لنا أى فاتورة للبضائع التى استلمناها منكم منذ أول شهر يوليو ١٩٩٦ . إننا بحاجة إلى هذه الفواتير لنُضَمِّنها دفاترنا التى يلزم إقفالها بنهاية هذا الشهر . نرجوكم أن ترسلوها لنا من صورتين كالمعتاد .

وإذ نشكركم مقدما، تجدون أننى

المخلص لكم

(______)

(٥٠)

تعديل فاتورة

تحريرا فى ٢٤ فبراير ١٩٩٧ .

السيد/ . . . . **بعد التحية :**

نرفق معه فاتورة محررة بمعرفتنا لنعدِّل ونلغى الفاتورة رقم (٥٤٧) المؤرخة بتاريخ ١٥ الشهر الجارى التى كنا قد قيدنا بها خطأ قدره (١٠٠) صندوق من الصابون زيادة عن الكمية المسلمة لكم بموجب الفاتورة الملغاة .

ونحن متأكدون أن الفاتورة المعدَّلة قد أصبحت كما يجب وستقومون بصرف قيمتها المستحقة لنا .

وإذ نعتذر عن هذا اللبس الذى سببته هذه الغلطة نؤكد لكم أطيب أمانينا .

المخلص لكم

(______)

(51)

Date: 5/ 3/ 1997.

Dear Sir,

We have the pleasure of enclosing certified true copies of the invoices due to us as follows:

Date	Invoice No	Amount
5/ 1 / 1996	4681	L. E 8507. 500
17 / 3 / 1996	5724	L. E 9754. 750
24 / 5 / 1996	6172	L. E 7238. 750
12 / 7 / 1996	8405	L.E 9014. 500
	Total	L. E 34515. 500

We are sure you will pass the above mentianed invoices for payment as soon as possible before closing our books by the end of July 1997.

Yours truly,

(-----------)

(52) An outstanding invoice

Date: 4/4/1997.

Dear Sir:

We have the pleasure to draw your kind attention to an outstand ing in invoice No. (6172), dated 24/5/1996 bearing an amount of L. E 6238. 750.

Considering that you did not intend to ignore payment of the above mentioned invoice, we hope that you will pass it for payment as soon as possible, with our best wishes

Yours sincerely,

(-------------)

(٥١)

فواتير مستحقة الدفع

تحريرا فى ٥/ ٣/ ١٩٩٧ .

السيد/ . . . . بعد التحية :

يسرنا أن نرفق معه صورا معتمدة من الفواتير المستحقة لنا كما يلى :

التاريخ	رقم الفاتورة	المبلغ بالجنيه المصرى
١٩٩٦/١/٥	٤٦٨١	٥٠٠و ٨٥٠٧
١٩٩٦/٣/١٧	٥٧٢٤	٧٥٠و ٩٧٥٤
١٩٩٦/٥/٢٤	٦١٧٢	٧٥٠و ٧٢٣٨
١٩٩٦/٧/١٢	٨٤٠٥	٥٠٠و ٩٠١٤
	الإجمالى	٥٠٠و ٣٤٥١٥

ونحن متأكدون أنكم ستعدون الفواتير المذكورة أعلاه للدفع بأسرع ما يمكن لكم قبل الحساب الختامى لنا فى آخر شهر يوليو ١٩٩٧ .

المخلص لكم

(_____)

(٥٢)

فاتورة متأخرة بين فواتير مدفوعة

تحريرا فى ٤/ ٤/ ١٩٩٧ .

السيد/ . . . . **بعد التحية :**

نرجو أن نوجه نظركم إلى أن فاتورة مستحقة السداد وقد سقطت سهوا وهى الفاتورة رقم (٦١٧٢) بتاريخ ٢٤/ ٥/ ١٩٩٦ بمبلغ هو ٧٥٠و ٧٢٣٨ جنيها مصريا .

وإذ نعتبر أنكم لم تتعمدوا أن تتجاهلوا دفع قيمة الفاتورة المذكوره أعلاه نأمل أن تجعلوها فى حيز التحصيل بأسرع ما يمكن مع أطيب أمانينا .

المخلص لكم

(_____)

(53)

A credit note

Date: 29/3/1997

Messrs

By overcharge on our Invoice No. (5673) dated in 26/3/1996, we found out that your 100 radio sets sent to us at L. E. 50 for each set should have been at L. E. 40 according to their model in your catalogue.

100 X 10 = 1000

Discount 15% = 150

We owe you: l. E. 850

This is to be taken into consideration with our best wiches

Yours sincerely,

(-------------)

(54)

A debit note

Date: 6/4/1997

Dear Sir,

Appreciating our mistake, we are ready to undercharge from your invoice No. (5673) dated in 26/3/1996 L. E 850 exactly as you have pointed out on your note dated in 29/3/1996.

With our apologies, we are

Yours tuly,

(-------------)

(٥٣)

إشعار دائن

تحريرا فى ٢٩/٣/١٩٩٧.

حضرات السادة ________ بعد التحية :

بمراجعة الفاتورة رقم (٥٦٧٣) المؤرخة فى ٢٦/٣/١٩٩٦ اكتشفنا أن عدد ١٠٠ جهاز راديو مرسلة منكم إلينا سعرها ٥٠ جنيها للقطعة الواحدة بينما كان يجب أن يكون سعر القطعة الواحدة هو ٤٠ جنيها.

١٠٠ قطعة ١٠ X ١٠٠ = ١٠٠٠ جنيه مصرى.

خصم ١٥٪ = ١٥٠ جنيه مصرى.

الفرق لصالحنا = ٨٥٠ جنيه مصرى.

وإذ نرجو أن تضعوا فى اعتباركم هذا الإشعار لصالحنا نرجو لكم أطيب الأمنيات.

المخلص لكم

(______)

(٥٤)

إشعار مدين

تحريرا فى ٦/٤/١٩٩٧.

السيد/ .... بعد التحية :

إدراكا للخطأ من جانبنا نفيدكم أننا مستعدون أن نخصم من فاتورتكم رقم (٥٦٧٣) المؤرخة فى ٢٦/٣/١٩٩٦ فى حدود مبلغ وقدره (٨٥٠) جنيها مصريا بالضبط كما أشرتم فى إشعاركم لنا المؤرخ فى ٢٩/٣/١٩٩٦.

ومع رجاء قبول اعتذارنا تجدوننا

المخلص لكم

(______)

Telegram

هذا الجزء لا يدرج بالتلغراف (غير مدفوعة الأجر)

(This part free of charge)

sender's name	وجيه رشدى الصاوى	اسم مقدم البرقية :
Address	٢٤ شارع البستان - المنيرة - القاهرة	العنوان :
Signature. Tel. No.	وجيه رشدى	التوقيع (ورقم التليفون) :

بيانات تكتب بمعرفة الراسل (مدفوعة الأجر)
(To be written by the absender & subject to charge)

Addressee's Name	Al Nasr Secondary School	اسم المرسل إليه
Address	Tanta	العنوان
City/Country-Tel	Tanta	المدينة (ورقم التليفون)
Subject	I'm ill in bed in Shouber - Tanta.	الموضوع
Absender's name	Kamal Samy Al Misry	اسم الراسل

هذا الجزء لا يدرج بالتلغراف (غير مدفوعة الأجر)
(This part free of charge)

Absender's Name	Kamal Samy Al Misry	اسم مقدم البرقية
Address	Shouber - Tanta	العنوان
Signature Tel. No.	Kamal Samy	التوقيع (ورقم التليفون)

بيانات تكتب بمعرفة الراسل (مدفوعة الأجر)
(To be written by the absender & subject to charge)

Addressee's Name	Wagdy Salem Al Omda	اسم المرسل إليه
Address	45, Al Nahda Street	العنوان
City/Country-Tel	Tanta	المدينة (ورقم التليفون)
Subject	Congratulations for the success of your daughter Nabla.	الموضوع
Absender's name	Wageeh Roshdy Al Sawy	اسم الراسل

هذا الجزء لا يدرج بالتلغراف (غير مدفوعة الأجر)
(This part free of charge)

Absender's Name	Wageeh Roshdy Al Sawy
Address	24, Al Bostan St. Monira Cair
Signature Tel. No	Wageeh R. Al Sawy

بـــرقيـة

بيانات تكتب بمعرفة الراسل (مدفوعة الأجر)

(To be written by the sender & subject to charge)

Addressee's Name	مدرسة النصر الثانوية	اسم المرسل إليه
Address	طنطا - شارع سعيد	العنـــوان
City/Country- Tel.	طنطا	المدينة (ورقم التليفون)
Subject	أنا مريض وملازم الفراش وعنواني شوبر مركز طنطا	الموضـــوع
sender's name	كمال سامي المصري	اسم الراسل

هذا الجزء لا يدرج بالتلغراف (غير مدفوعة الأجر)

(This part free of charge)

sender's name	كمال سامي المصري	اســم مقــدم البرقيـــة :
Address	شوبر مركز طنطا	العنـــــــــوان :
Signature. Tel. No.	كمال سامي	التوقيع (ورقم التليفون) :

بيانات تكتب بمعرفة الراسل (مدفوعة الأجر)

(To be written by the sender & subject to charge)

Addressee's Name	وجدى سالم العمدة	اسم المرسل إليه
Address	٢٥ شارع النهضة	العنـــوان
City/Country- Tel.	طنطا	المدينة (ورقم التليفون)
Subject	أطيب التهاني لنجاح ابنتكم نهلة .	الموضـــوع
sender's name	وجيه رشدى الصاوى	اسم الراسل

Telex

Telex can be considered as a private telegraphic office.

- It provides a fast means of communication among subscribers in writing.
- Pressing the key - board (as in typewriters) electrical signals are produced and transmitted to the other correspondent.
- The correspondent has another tele - typewriter which receives a printed copy from the electrical signals sent to it.

  Dail your correspondent's telex number (as telephons).

  Wait until the correspondent's answerback signal appears on your teleprinter.

  Type your answer back code, then type your message. Finally, repeat your answerback code to denote that your message is finished.
- You can waita message from the correspondent confirming that he has already received you message.
- Every subscriber is given a special code for answering back and a telex number which can be contained in a directory.
- Subject in Telex must be written in CAPITAL LETTERS.
- Telex has its Code of abbreviation such as:

*ASAp	= As Soon As Possible.	بأسرع ما يمكن
* AB	=Answer Back	الرد مطلوب
*RPT	= Repeat	كرر
* REF	= Refer To	يُرجع إلى. نشيرإلى. بالإشارة إلى
* R	= Received	وصل
* ACK	= Acknowledge That	نقيد أن
* CR	= Cairo	القاهرة
* OK	= Agreed	موافق. موافقون

ـ يمكن أن يعتبر التلكس مكتب تلغراف خصوصى موجود بالشركة التى تقتنيه.

ـ ويوفر التلكس وسيلة اتصال بين المشتركين على نحو كتابى.

ـ عند الضغط على لوحة المفاتيح (وبها حروف مثل الآلة الكاتبة الكهربية) تصل الإشارات الكهربية إلى الجهة التى تستقبل الإشارة مهما كان بعدها.

ـ لدى المرسل إليه جهاز تلكس مزود بشاشة يستقبل نسخة مطبوعة الحروف من الإشارات الكهربية التى تمت بواسطة جهاز التلكس الموجود طرف المرسل، ويتم تسجيلها كتابياً لدى المرسل إليه.

ـ أدر الأرقام الخاصة بالمرسل إليه كما هو الشأن بالنسبة لأرقام التليفون.

ـ انتظر حتى تظهر استجابة المرسل إليه على الشاشة.

ـ اطبع حروف وأرقام الكود الخاص بك الذى تتلقى من خلاله رسائلك ثم اطبع حروف كلمات رسالتك. وفى نهايتها أعد طبع الكود الخاص بك للدلالة على انتهاء رسالتك. (هكذا يطبع الكود الخاص بك فى بداية الرسالة ونهايتها).

ـ تستطيع انتظار رسالة من المرسل إليه تفيد أنه قد استلم بالفعل رسالتك إليه.

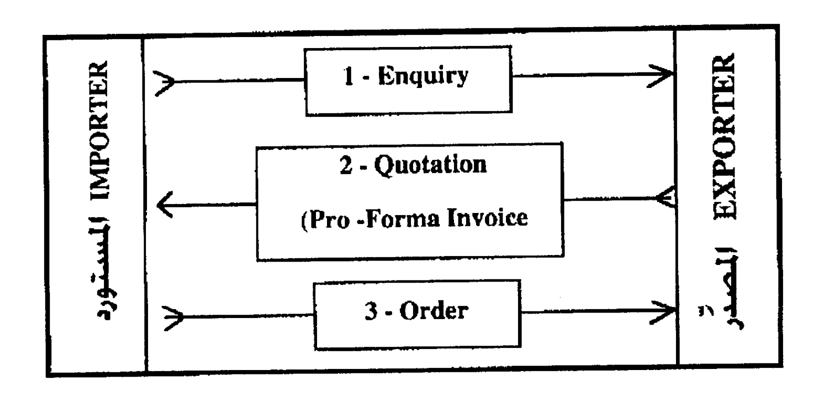
ـ يعطى كل مشترك رقماً كودياً خاصاً به للرد على الرسائل التى يستلمها. ولكل مشترك رقم تلكس لمناداته، ويحوى هذه الأرقام دليل.

ـ تكتب موضوعات التلكس بحروف الكابيتال لو كانت لغة أوروبية هى المستخدمة.

ـ يوجد دليل يحوى الاختصارات المتعلقة بلغة التلكس بوجه خاص، فضلا عن الاختصارات التجارية بوجه عام مثل استخدام الرمزCAD للدلالة على تعبير الدفع مقابل تسليم المستندات Cash Against Documents وعلى الصفحة المقابلة أهم الاختصارات من الرموز المستخدمة فى لغة التلكس.

(57)

Telex & Foreign Trade



(58)

Telex Enquiry

Sent to Hanze, Date: March 6, 1993.

Romania

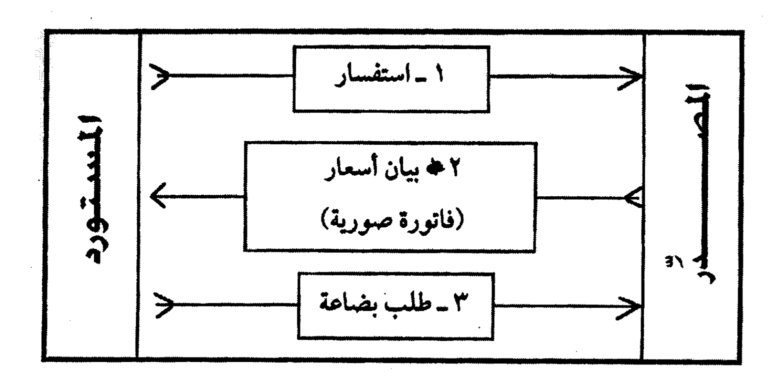
Quote prices For 10 TRACTORS. H4.

A R A B C O .

For ARAB TRACTORS co. & Radwan

(٥٧)

التلكس فى التجارة الخارجية



(٥٨)

استفسار بالتلكس(*)

إلى: هانزا ـ رومانيا	التاريخ: ٧ مارس ١٩٩٣
حددوا لنا أثمان عشرة جرارات هـ ـ ٤ عربكو	
عن شركة الجرارت العربية (عربكو) سعيد رضوان	

(*) تاريخ رسالة التلكس ووقتها وعنوان مرسلها ورقم التلكس طرفه ورقم الهاتف تكون موجودة على سطر واحد فى أعلى رسالة التلكس.

Sent to ARABCO, Cairo	Date: March 17, 1993\
OFFERING 10 TRACTORS (H 4) AT $ 975 EACH FOR IRREVOCABLE CONFIRMED CREDIT	
	for HANZA co.: T. Samifitch

(60)

Telex Order

Sent to Hansa, Romania	Date: March7 2, 1993
QUOTATION ACCEPTED, WAITING DELIVERY ARABCO.	
	for ARAB TRACTORS Co. S. Radwan

(61)

Faximily

Faximily is a development for Telex, though it is easier and cheaper. Firms that depend mainly upon distribution can depend on a receiver faximily to receive the clients orders in writing at any time and register them even if there were nobody at office. It works

together with one of the firms telephone lines or it may work on the only line of the firm, thus having the same teleohone number. In case Fax is working, the telephone cannot receive any phonecalls.

(٥٩)

تحديد أسعار بالتلكس

إلى: آرابكو القاهرة	التاريخ: ١٧ مارس ١٩٩٣
نبيع {١٠} جرارات (هـ ـ ٤) مقابل ٩٧٥ دولارًا لكل جرار بضمان غير قابل للإلغاء	
عن شركة هانزا: ف.ساميفيتش.	

(٦٠)

طلب بضائع بالتلكس

إلى هانزا رومانيا	التاريخ: ٢٧ مارس ١٩٩٣
نقبل عرضكم وفى انتظار التسليم. عربكو	
عن شركة الجرارات العربية (عربكو): سعيد رضوان	

(٦١)

الفاكسميلى

الفاكسميلى تطوير مهم للتلكس بالرغم من أنه أسهل استخدامًا وأقل تكلفة. وتستطيع الشركات التى تعتمد فى عملها على التوزيع بأكثر مما تحتاج الاستيراد الاكتفاء بجهاز استقبال فاكس دون حاجة إلى اقتناء جهاز إرسال، إذا يكفى أن يستقبل الفاكس طلبات العملاء من البضائع حتى لو لم يكن هنالك أحد من موظفى الشركة بالمكاتب.

ويعمل الفاكس على أحد خطوط التليفون الموجودة بالشركة. وإذا كان بالشركة خط تليفونى واحد، يمكن تشغيل الفاكس عليه، وفى هذه الحالة يكون للفاكس ذات رقم تليفون الشركة، وفى هذه الحالة أيضاً لا يستطيع تليفون الشركة استقبال أى مكالمات تليفونية أخرى حيث يكون الخط مشغولاً باستقبال رسالة الفاكس إلى الشركة. وفيما يلى نموذج لرسالة كاملة بالفاكسميلى.

(62)

A Fax Message

In The Name of Allah, The Beneficent, The Merciful.

Date: 26 - 11 -1993 Time 14.56 FROM K.S.U. LIB. To 202/6622

The Kingdom of Saudi Arabia

King Saud University

Dar Al Hana/ Cairo. **Messrs:**

Peace Be Upon You.

Refering to what we have already received from our specialized authoriting concerning your Visa for participating in the Seventh AIReyad Book fair during the period Ist till 10 th ragab, 1414, as for the following persons names are:

1 - Mr. Samy Kamal Al -Misry.

2 - Mr. Magdy kamal Al -Gindy.

We are pleased to inform you that they got Enterance Visa.

We hope contacting the Kingdom's Embassy in Cairo to get. Its number is (1/18294/36/97) dated in 9/6/1414 Mig.

The hotels which we have made arrangements to give you disaccount are:

1 - Kasr Arriyad Hotel - Tel. 405444- Fax. 4053725.

2 - marriot Hotel= Tel. 4779300 - Fax. 4779089.

With our best wishes, we are.

Yours faithfully,

Dr. Saad Ben Abdallah Addobayaan.

(Dean of Library Affairs)

(____________________)

10/6/1414 Hij:

رسالة بالفاكس

بســــــــم الله الرحـــــــــمن الرحـــــــــــيم

التاريخ: ٢٧/١١/١٩٩٣ الوقت ١٤٠٥٦ ـ من عمادة شئون المكتبات بجامعة الملك سعود ـ إلى ٢٠٢/ ٦٦٢٢٢٢

المملكة العربية السعودية

جامعة الملك سعود

دار الهنا بالقاهرة:

حضرات السادة: السلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

بالإشارة إلى مـا ورد إلينا من الجهة المختصة بشـأن تأشيرة الدخول الخـاصة بالسادة الموضحة أسماؤهم وهم:

١ ـ سامى كمال المصرى.

٢ ـ مجدى كمال الجندى.

للمشاركة فى معرض الرياض السابع للكتاب فى الفترة من الأول حتى العاشر من شهر رجب عام ١٤١٤ هـ.

يسرنا إفادتكم بصدور تأشيرة دخول لهم.

ونأمل مراجعة سفارة المملكة فى بلدكم للحصول عليها علما بأن رقم التأشيرة وهو ٩٦/٣٦/ ١٨٢٩٤/١ بتاريخ ٩/٦/ ١٤١٤ هـ.

والفنادق التى أجرينا اتفاقا معها لعمل تخفيضات لكم هى:

١ ـ فندق قصر الرياض ـ هاتف: ٤٠٥٤٤٤ ـ فاكس: ٤٠٥٣٧٢٥ ـ

٢ ـ فندق ماريوت ـ هاتف: ٤٧٧٩٣٠٠ ـ فاكس: ٤٧٧٩٠٨٩ ـ

ومع أطيب أمنياتنا تجدوننا المخلص لكم:

دكتور: سعد بن عبد الله الضبيعان

(عميد شئون المكتبات)

١٠/٦/١٤١٤ هـ

(63)

Advertising A Tender

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

Ministry of Electricity & Energy Rural Electrification Authority (R. E.A.) in Egypt issues for International Tendering Documents No. 15/93 - 94 for the Supply of Aluminium Steel Cored Conductors 150/25 mm^2 and 70/12mm^2.

Tender documents can be obtained from:

Ceneral Manager for Purchasing & Contracts: Ramsis Street

- Nasr City - Abbasiya - Cairo - Egypt.

Telex: 92368 CAHRIFUN   Fax: 2616462.

against payment of 600 L. E.

Tender closing date: Wed. 17/11/1993.

Tenders must be accompanied with a bid bond equal to 2% of the total value of the tender in L. E.

إعلان عن مناقصة

جمهورية مصر العربية

وزارة الكهرباء والطاقة ـ هيئة كهربة الريف بمصر تقدم مستندات مناقصة عالمية رقم ١٥ لسنة ٩٣/ ٩٤ لتوريد موصلات ألومنيوم بقلب من الصلب مقاسات ١٥٠/ ٢٥مم، ٧٠/ ١٢مم

ويمكن الحصول على شروط المناقصة من: المدير العام للمشتريات والعقود بشارع رمسيس ـ مدينة نصر العباسية ـ القاهرة ـ مصر.

تلكس: ٩٢٣٦٨ كهريفون.

فاكس: ٢٦١٦٤٦٢ مقابل ٦٠٠ جنيه مصرى.

ويتم قفل باب قبول العطاءات يوم الأربعاء ١٧/ ١١/ ١٩٩٣.

ومن الضرورى أن يكون كل عطاء مصحوباً بضمان مالى قدره ٢٪ من القيمة الكلية لتكاليف المناقصة بالجنيه المصرى.

(64)

International Tender

The Egyptian Electricity Authority is now inviting bidders from eligible countries of the African Development Bank for the design, fabrication, delivery, testing, supervision during crection, start - up and testing and commissioning of Feed water heater, deaerators and condensers as detailed in Bid Document 3410 - CO - 100, Including, but not limited to, the following:

1 - Two (2) Condensate Neck Piping Condenser Tubes.

2 -Eight (8) low pressurc, two (2) intemediate pressure and two (2) high pressure Feed Water Heaters.

3 - Tow (2) Dcaerators and Storage tanks with accessories.

4 - Four (4) Condenser shell Vacuum and water Box priming pumps with accessories.

5 -Tow (2) Condense Tube Cleaning Systems and eight (8) Debris Filtering Systems with accessories.

6 - Electrical instrumentation and control equipment and accessories.

7 - Operational spare parts, stat - up spare parts and special tools.

The bid document for the above package shall be available from the EEA on December 16, 1993. Bidders may receive the Docement against payment reccipt of US$ 1,500.00 from the National Bank oF Egypt (main branch) Account No. 880/90/14 together with an application (original and two copies) addressed to the Director general of Central purchasing DePartument (address below). All bids must be accompanied by a bid security in an acceptable form, equal to no less than two percent 2% of the total bid price or an equivalent amount in a freely convertible currency, and delivered to (address below.) The bid opening will be public and will take place at 12 noon on March 2, 1994

Attention:

Director General of Central purchasing Department.

Egyptian Electricity Authority,

Nast City, Abbassia, Cairo, Egypt,

Telex: 92097 power UN. Tel: 2616537.

(٦٤)

مناقصة عالمية

تدعو هيئة كهرباء مصر الشركات المتخصصة من الدول المقبولة لدى بنك التنمية الإفريقى للاشتراك فى المناقصة العالمية عن التصميم وتصنيع توريد واختبار والإشراف على التركيب للمهمات الآتية:

مسخنات مياه التغذية/ الدايراتور/ المكثف كما هو موضح بكراسة الشروط وبيانها كالآتى:

١ ـ عدد (٢) مكثف.

٢ ـ عدد (٨) مسخن لمياه التغذية ذو ضغط منخفض، عدد (٢) مسخن ذو ضغط متوسط وعدد (٢) مسخن ذو ضغط عالٍ.

٣ ـ عدد (٢) دايراتور وخزان المياه.

٤ ـ عدد (٤) طلمبات لتفريغ المكثف ومواتيرها.

٥ ـ مهمات أجهزة القياس والتحكم.

٧ ـ قطع الغيار والعدد الخاصة وقطع الغيار اللازمة لبدء التشغيل.

يمكن الحصول على كراسة الشروط والمواصفات للمناقصة المذكورة أعلاه من خزينة هيئة كهرباء مصر ابتداء من ١٦ ديسمبر ١٩٩٣ نظير إيصال سداد مبلغ ١٥٠٠ دولار أمريكى بالبنك الأهلى المصرى الفرع الرئيسى حساب رقم ٨٨٠/ ٩٠/ ١٤ مع طلب الشراء من أصل مستوفى الدمغة وصورتين باسم.

السيد المهندس/ مدير عام المشتريات المركزية على العنوان الآتى:

هيئة كهرباء مصر/ مدينة نصر/ العباسية/ القاهرة

السيد المهندس/ مدير عام المشتريات المركزية تلكس رقم ٩٢٠٩٧ ت: ٢٦١٦٥٣٧.

مطلوب

أضخم سلسلة من محلات تجارة لعب الأطفال بالمملكة العربية السعودية تطلب شباباً وأشخاصاً من ذوى الاقتدار على التعامل

١ ـ باعـــــــــــــة:

لدى كل منهم ما لا يقل عن عـامين من الخبرة فى تجارة التـجزئة، والأفضلية لمن سبق لهم العـمل فى مجال لعب الأطفال، على أن يكون حاصلا على تعـليم فوق المتوسط على الأقل، وقادراً على قـراءة وكتابة وفهم اللغة الإنجليزية باقتدار، ولا يزيد عمره عن ٢٥ سنة.

٢ ـ مـــــــديـر صـــــــالة عـــــــرض:

لدية ما لا يقل عن ٥ سـنوات من الخبرة فى تجـارة التجزئة، والأفـضلية لمن سبق لهم العمل فى مجال بيع لعب الأطفال، على أن يكون حاصلا على درجة جامعـية، قادراً على قراءة وكتابة وفهم اللغـة الإنجليزية باقتدار، ولديه رخصة قـيادة سيارات صالحـة للاستخدام مضـى على استخراجهـا أكثر من عامين، ولا يزيد عـمره عن ٣٥ سنة، ولديه إلمام جـيد بشئـون واصطلاحات الاقتصاد.

ولو كنت قادراً على الاستجابة لإغراء هذه الوظائف،
تفضل بتقديم طلب استخدام باللغة الانجليزية
مع صورتين بالإضافة إلى الشهادات إلى :

عناية مدير المبيعات. ص. ب: ٦٥٣٢
جدة ـ المملكة العربية السعودية ـ
فاكس: ٦٥١٨٩٥٦.

(66) IT is generally said at the beginning...

٦٦ ـ يقال بوجه عام في مستهل الرسائل...

1 - I am glad to write this letter to you.

١ ـ أنا مسرور أن أكتب هذا الخطاب إليك.

2 -I am pleased to confirm your letter of... . . . .

٢ ـ يسرني أن أتفق معكم فيما ذكرتموه بخطابكم يوم. . . . .

3 - With reference to your letter of.. . . . .

٣ ـ بالإشارة إلى خطابكم بتاريخ. . . . .

4 -Many thanks for your letter of.. . . . .

٤ ـ أشكركم لخطابكم بتاريخ. . . . .

5 - I find it necessary to write to you.. . . . .

٥ ـ أجد أنه من الضروري أن أكتب إليكم. . . . .

6 - Further to our letter of.. . . . .

٦ ـ إلحاقاً لرسالتنا إليكم بتاريخ. . . . .

7 - In accordance with your request... . . . .

٧ ـ بناء على طلبكم. . . . .

8 - Many thanks for your letter of.. . . . .

٨ ـ أشكركم لخطابكم المؤرخ بتاريخ. . . . .

9 - In accordance with your request.. . . . .

٩ ـ اتساقاً وتجاوباً مع طلبكم. . . . .

10 - It is with considerable pleasure (regret) that.... . . . .

١٠ ـ مما يسعدني (يؤسفني) كثيرا أن. . . . .

11 -I must thank you for.... . . . .

١١ ـ يجب أن أشكركم من أجل. . . . .

12 - It was very good of you to.... . . . .

١٢ ـ كان جميلا جداً منكم أن. . . . .

13 - I greatly appreciate your... . . . .

١٣ ـ أنا مقدر جداً لكم أنكم . . . .

14 - I am sorry to have to say that.... . . . .

١٤ ـ يؤسفني أن أقول أن. .

15 - Recently, I have had time to write to you.

١٥ ـ لقد وجدت الوقت أخيراً كي أتمكن من الكتابة إليكم.

(67) It is said at ending a letter

(٦٧) ـ ويقال عند إنهاء الرسالة

1 - Yours faithfully,. . .

١ ـ المخلص لكم: . . . .

2 - Yours truly,..

٢ ـ المخلص لكم: . . . .

3 -Yours sincerely, . .

٣ ـ المخلص لكم: . . . .

4 - Awaiting the favour of your reply, we are, dear Sir (Sirs),

Yours truly.

٤ ـ وإذ أنتظر التكرم بردكم، فأنا يا سيدى (يا سادتى)

المخلص لكم:

5 - Thank you (Thanking you) in anticipation, I am always,

Yors faithfully.

٥ ـ وإذ أشكرك (أشكركم) مقدماً، تجدوننى دائماً.

المخلص لكم:

6 - Thanking you in advance for your early reply, I remain, my dear Sir (Sirs) Yours truly..

6 ـ شاكراً لك (لكم) مقدماً جميل ردكم تجدوننى يا سيدى العزيز المخلص لكم:

(68) It is said as for transportation

(٦٨) يقال فى مجال النقل والشحن

1 - Terms of delivery — ١ ـ شروط التسليم

2 - Exporter — ٢ مُصَدِّر

3 - Importer — ٣ ـ مُسْتَوْرِد

4 - LOCO (at the exporter's Stores) — ٤ ـ التسليم من مخازن المصدِّر

ويتحمل المستورد أو المشترى كافة تكاليف الشحن والنقل).

5 - F. A. S. (free alongside ship) — ٥ ـ التسليم بجوار السفينة

(أى أن المصدر يتحمل تكاليف النقل حتى تصل البضاعة إلى ميناء الشحن، وبعدها يتحمل المستورد تكاليف النقل للخارج بأى وسيلة كانت).

6 - F. O. B. (Free On Board) — ٦ ـ التسليم على ظهر السفينة بميناء المصدر.

أى أن المصدر يتحمل تكاليف النقل إلى الميناء + النقل حتى ظهر الباخرة أو ما يقوم مقامها. ولابد من إظهار هذه التكاليف التى قام المصدر بدفعها مقابل النقل والشحن فى الفاتورة الخارجية Foreign Invoice حتى لا يطالب المستورد بها فيتم تحصيلها مرتين.

7 - C. & F. (Cost and Freight. — ٧ ـ التسليم بميناء المستورد.

أى أن المصدر يتحمل جميع نفقات النقل والشحن حتى تصل البضائع إلى ميناء المستورد، ولا يتحمل المصدر تكاليف التأمين البحرى أو الجوى أو البرى Insurance وتظهر هذه التكاليف فى الفاتورة الخارجية أيضاً.

8 - C. & I. (Cost & Insurance) — ٨ ـ التسليم بميناء المستورد بدون نولون:

بدون نولون أى أن مصاريف التأمين والنقل قد تحملها المصَدِّر. ويلزم بيان ذلك فى الفاتورة الخارجية.

9 - C. I.F. (Cost, Insurance and Freight). — ٩ ـ التسليم بميناء المستورد، وقد دفع المصدر تكاليف التأمين أيضاً، ويظهر ذلك فى الفاتورة الخارجية.

10 - Franco (at the importer's stores).

١٠ ـ التسليم بمخازن المستورد. وفى هذه الحالة يتكلف المصدِّر كل تكاليف النقل سواء الداخلى والخارجى والشحن والتأمين، وفى هذه الحالة لا تدرج أى تكاليف شحن بالفاتورة الخارجية The foreign invoice.

11 - Packing ١١ ـ مصاريف التغليف واللف والحزم.

12 - Cartage

١٢ ـ أجرة النقل بالعربات من محل البائع إلى محطة السكة الحديد

13 - Carriage

١٣ ـ أجرة النقل بالسكة الحديد من محل البائع إلى ميناء التصدير.

14 - Porterage.

١٤ ـ مصاريف المشال وتحميل البضاعة بمحطة السكة الحديد.

15 - Cost of the bill of lading.

١٥ ـ مصاريف بوليصة الشحن من محطة السكة الحديد حتى رصيف الميناء.

16 - Loading expences.

١٦ ـ مصاريف تعبئه البضاعه على ظهر المركب.

17- Shipping agent's commission.

١٧ ـ عمولة وكيل الشحن البحرى بميناء المصدر.

وتشكل البنود (١١ ـ ١٧) ما يسمى بالتسليم فوق ظهر السفينة الذى ورد ذكره ضمن شروط تسليم البضاعة بالبند ٦.

F. O. B. (Free On Board).

أى أن التسليم على ظهر السفينة أو أى وسيلة أخرى.

18 - Freight ١٨ ـ النولون البحرى.

19 - Insurance . ١٩ ـ التأمين

(وبدفع المصدِّر للنولون البحرى وللتأمين بشأن سلامة نقل البضاعة يكون قد حقق شرط التسليم بميناء الوصول C. I. F.

٢٠ ـ مصاريف التفريغ 20 - Landing charges

٢١ ـ رسوم جمركية 21 - Customs duties

٢٢ ـ عوايد تبليط الرصيف. 22 - Paving dues

٢٣ ـ عوايد رصيف 23 - Quay dues

٢٤ ـ رسوم جمركية إضافية 24 - Customs surcharge

25 - Shipping agent's commmission

٢٥ ـ عمولة وكيل الشحن البحرى بميناء الوصول.

٢٦ أجرة النقل من الميناء إلى بلد المشترى 26 - Carriage

٢٧ ـ مصاريف التحميل (أجرة شيالين) 27 - Porterage

٢٨ ـ أجرة النقل بالسكة الحديد إلى محل المشترى. 28 - Cartage

ويحذف هذا البند إذا تم استخدام سيارات نقل ولم تستخدم السكة الحديد.

وعندما يتحمل المصدّر تكاليف البنود من أول اللف والحزم (البند ١١) حتى دفع أجرة النقل من محطة السكة الحديد إلى محل المشترى يكون قد حقق ما يسمى بتسليم البضاعة إلى محل المشترى [فرانكو Franco].

(69) - It is said as for " Investments of funds"

(٦٩) ـ يقال عند استثمار رءوس الأموال.

1 - investment of funds	١ ـ استثمار رءوس الأموال
2 - Laws and Regulations	٢ - القوانين واللوائح المنظمة لها
3 - Executive Regulations	٣ ـ اللوائح التنفيذية

٤ ـ مجلس إدارة الهيئة العامة للاستثمار العربى والأجنبى والمناطق الحرة.

4 - The Board of Directors of the General Authority of Arab and Foreign Investment and free Zones.

5 - Privileges and Guarantees	٥ ـ المزايا والضمانات
6 - Free Foreign Currency	٦ ـ النقد الأجنبى (النقد الحر)
7 - Official Rate of Exchange	٧ ـ السعر الرسمى
8 - Execution	٨ ـ تنفيذ
9 - Intangible assets	٩ ـ الحقوق المعنوية.
10 - Trade Mark	١٠ ـ العلامة التجارية
11 - Patent	١١ ـ براءة اختراع.
12 - preliminary study.	١٢ ـ دراسة أولية
13 - Central Bank of Egypt	١٣ ـ البنك المركزى المصرى
14 - The National Bank of Egypt	١٤ ـ البنك الأهلى المصرى
15 - Objectives of development	١٥ ـ أهداف التطوير أو التنمية
16 - Industrialisation	١٦ ـ التصنيع
17 - Mining	٧ـ التعدين
18 - Energy	١٨ ـ الطاقة
19 - Tourism	١٩ ـ السياحة
20 - Transportation	٢٠ ـ النقل
21 - Expropriated.	٢١ ـ منزوع الملكية
22 - for public utility	٢٢ ـ للاستخدام للمنفعة العامة

23 - Domicile	٢٣ ـ محل الإقامة
24 - Nationalised	٢٤ ـ مؤمم
25 - Confiscated	٢٥ ـ مصادر ـ تحت المصادرة
26 - Seized	٢٦ ـ محجوز عليه
27 - Bloked	٢٧ ـ مجمد ـ محجوز ـ مسدود
28 - settling disputes	٢٨ ـ فض المنازعات
29 - Arbitration	٢٩ ـ تحكيم
30 - Arbitration Board	٣٠ ـ لجنة تحكيم
31 - Counsellor	٣١ ـ مستشار
32 - Final and Bringing Awards	٣٢ ـ قرارات نهائية وملزمة
33 - Private Sector	٣٣ ـ القطاع الخاص
34 - Public Sector	٣٤ ـ القطاع العام
35 - Indigenous Capital	٣٥ ـ رأس المال الوطنى
36 - Associations and Establishments	٣٦ ـ الجمعيات والمؤسسات
37 - Joint Stock Company	٣٧ ـ شركة مساهمة
38 - Limited Partnership Company	٣٨ ـ شركة مساهمة محدودة
39 - Social Insurance law	٣٩ ـ قانون التأمينات الإجتماعية
40 - Exemption From Provisions	٤٠ ـ استثناءً من أحكام
41 - Investments goods	٤١ ـ سِلعٌ استثمارية
42 - By way of exception	٤٢ ـ عن طريق الاستثناء
43 - Production Facilities	٤٣ ـ تسهيلات ـ مستلزمات الانتاج
44 - Public Interest	٤٤ ـ الصالح العام
45 - Rental of Premises	٤٥ ـ إيجار الأماكن
46 - Re - exportion	٤٦ ـ إعادة تصدير
47- Certificate of registration..	٤٧ ـ شهادة تسجيل . . .
48 - Liquidation.	٤٨ ـ تصفية
49 - Liquidate	٤٩ ـ يصفى مشروعاً أو مؤسسة
50 - Self - Sufficiency	٥٠ ـ الاكتفاء الذاتى

51 - Basic Projects	٥١ ـ مشروعات أساسية
52 - Joint Ventures	٥٢ ـ المشروعات المشتركة
53 - Articles of incorporation	٥٣ ـ عقد التأسيس
54 - Contracting Parties	٥٤ ـ الأطراف المتعاقدة
55 - Exemptions	٥٥ ـ اعفاءات ـ استثناءات
56 - Competence of..	٥٦ ـ اختصاص . .
57 - Statutes	٥٧ ـ النظم الأساسية
58 - Promulgate a decree	٥٨ ـ يصدر قرارا
59 - Free Zone	٥٩ ـ منطقة حرة
60 - Juridical Personality	٦٠ ـ شخصية اعتبارية
61 - Remittance of net Profits	٦١ ـ تحويل صافى الأرباح
62 -Reserves and allocations	٦٢ ـ احتياطات ومخزونات
63 - Residence Permit	٦٣ ـ ترخيص الإقامة
64 - Executive Regulations	٦٤ ـ اللائحة التنفيذية
65 - Revenues	٦٥ ـ الموارد
66 - Dues	٦٦ ـ رسوم مستحقة
67 - Shipping	٦٧ ـ الشحن
68 - Loading	٦٨ ـ تحميل
69 - Unloading	٦٩ ـ تفريغ
70 - Warehousing	٧٠ ـ تخزين
71 - Sorting	٧١ ـ تصنيف ـ فرز
72 - Blending	٧٢ ـ الخلط والمزج
73 - Processing Goods	٧٣ ـ تجهيز البضاعة فى شكلها النهائى
74 - Assembling	٧٤ ـ تجميع
75 - Financial Guarantee	٧٥ ـ ضمانة مالية
76 - Panning	٧٦ ـ مَنْع . حَظْر
77- Containers	٧٧ ـ عبوات

78 - Empty receptacles	٧٨ ـ أوانى فارغـه فوارغ للتعبـئة
79 - Scraps	٧٩ ـ مخلفات الأشياء
80 - Judicial Offic	٨٠ ـ مأمور الضبط القضائى
81 - Health Quarantine	٨١ ـ الحجر الصحى
82 - Expatriate Employees	٨٢ ـ موظفون أجانب
83 - Contract of employment	٨٣ ـ عقد وظيفة
84 - Minimum wage	٨٤ ـ الحد الأدنى لأجر من الأجور
85 - Discharge	٨٥ ـ فصل
86 - Compensation	٨٦ ـ تعويض
87 - Social Insurance	٨٧ ـ التأمينات الاجتماعية
88 - Violator	٨٨ ـ مـخـالف

*****

(70) - Terms of Payment.

(٧٠) مصطلحات شروط الدفع

1 - Cash Against Documents (C. A. D)

١ ـ الدفع مقابل استلام المستندات.

2 - Acceptance Against Documents (A. A. D.) = (D. A)

٢ ـ قبول تحرير الكمبيالة مقابل استلام المستندات الدالة على أن البضائع فى الطريق إلى المستورد ويتم ذلك بوساطة أحد البنوك فى العادة.

3 - Ex Warehouse = Ex - factory.

٣ ـ تسليم المصنع أو مخزن الشركة المصنعة للسلعة.

4 - Long Ton = 2240 Pounds.

٤ ـ الطن الطولى = ٢٢٤٠ رطلا (الطن الإنجليزى).

5 - Short Ton = 2000 Pounds.

٥ ـ الطن القصير = ٢٠٠٠ رطل (الطن الأمريكى).

٦ ـ الطن المترى = ٢٢٠٤,٦٢ رطلا.

6 - Metric Ton = 2204.62 Pounds.

ولقد سبق أن أوضحنا شروط الدفع فى التجارة الخارجية فى دراستنا لمصطلحات الشحن نظراً للارتباط الوثيق بين الشحن وشروط الدفع وهى:

1 - Loco.	التسليم بمكان المصدر
2 - Fas.	التسليم بجوار السفينة
3 - Fob.	التسليم فوق ظهر السفينة
4 - C&F	التسليم بميناء المستورد
5 - C.I.	التسليم بعد التأمين بدون نولون
6 - C.I .F.	التسليم بالميناء والتأمين
7 - FRANCO	التسليم بمخازن المستورد

(71) - on Buying & Selling

(٧١) ـ عند الشراء والبيع

1 - We should be pleased if you would quote us your best terms for substantial quantities of... f. o. b. Alexandria.

١ ـ يسرنا لو أرسلتم لنا أفضل الشروط لديكم عندما نشترى منكم كميات كبيرة من (ويذكر أنواع السلع) تسليم ميناء الإسكندرية.

2 - Please quote us the following:

٢ ـ حددوا لنا من فضلكم أسعار ما يلى:

3 - We enclose lists of goods which we require. Payment will be made by irrevocable letter of credit and we shall supply refrences with our order.

٣ ـ مرفق معه بيان بالسلع المطلوبة لنا.

سنقوم بالدفع بخطاب اعتماد غير قابل للإلغاء وسنوفر لكم المصادر التى يمكن أن تضمن السداد.

4 - We thank you for your enquiry of.... and are sending you under separate cover a copy four latest price - list as well as samples of various articles available.

٤ ـ نشكر لكم استفساركم عن.... ويسرنا أن نرسل لكم فى مظروف خاص أحدث قائمة بأسعارنا مع عينات من السلع المختلفة الموجودة لدينا.

5 - Our prices are exceedingly low and they are likely to rise, and, as supplies are limited, we advise you for your own interest to place your order as soon as possible.

٥ ـ أسعارنا مخفضة جداً، وحيث إن الأسعار يحتمل أن ترتفع والمخزون من البضاعة محدو الكمية، ننصح لكم تحقيقاً لصالحكم أن تبادروا إلى تقديم طلبكم منها.

6 - Thank you for your quotation. We have the pleasure to ask you to send us.. the following immediately:

٦ ـ نشكركم من أجل التفضل بإرسال تحديد لأسعاركم. ويسرنا أن نطلب منكم أن ترسلوا لنا فوراً: (ويتم ذكر الأصناف المطلوبة من البضائع).

7 - We insist on delivery within the time stated and reserve the right to reject the goods in case they are delivered later.

٧ ـ نحن نصر على الاستلام فى الموعد المحـدد ونحتفظ لأنفسنا فى الحق فى أن نرفض البضاعة فى حالة تسليمها لنا متأخرة عن موعدها . .

8 - Unfortunately,..... is out of stock at present and will be available next Monday.

٨ ـ لسوء حظنا، لقـد نفد صنف (كذا) من المخـازن طرفنا فى الوقت الحالى وسيكون متوفراً يوم الإثنين القادم (إن شاء الله).

9 - If you can increase your order to....., we can offer you 10% discount.

٩ـ لو تستطيعون رفع كمية طلبكم إلى. . ،نستطيع أن نقرر لكم خصمًا ١٠٪.

10 - Our customers had been complaining that our goods had not been carefully packed so, we have already made arrangements in order to improve the packing... of our goods.

١٠ ـ لقد كـان عملاؤنا يشكون مُـرَّ الشكوى من أن بضائعنا لم تكن جـيدة التغليف. ولذلك، اتخذنا بالفعل الترتيبات لتحسين تغليف بضائعنا.

11 - If your prices are reasonable and your production suits our trade, we shall order in considerable quantities.

١١ ـ لو كـانت أسـعاركـم معـقـولة، وكـان إنتاجـكم يتناسب مع نشـاطنا التجارى، سنقوم بطلب كميات بضاعة كبيرة منكم.

12 - Mr. X can give you any information about us. You can trust him and can find any other way you like.

١٢ ـ يستطيع السيـد/ ــ أن يقدم لكم أى معلومات عنا. أنتم تسـتطيعون أن تثقوا به. وتستطيعون أن تلتمسوا أى طريقة أخرى.

13 - Good quality is the essential point. We rely upon you to offer better material in order to improve your products and make our task easier while selling them. Prices can be changed.

١٣ ـ الجودة العـالية هى النقطة الأساسـية. إننا نعـتمد عليكم بصـدد تقديم

خامـات أفضل لتحـسين منتجاتكم ولـتكون مهمـتنا أكثر سـهولة عند بيعـها. إن الأسعار يمكن أن تتغير.

14 - Please; send us samples of. . . . .

١٤ ـ أرسلوا لنا من فضلكم عينات من . . . .

15 - Should business result, First class references will be at your disposal.

١٥ ـ لو تحـقق الاتفاق بيننا، سـأضع مراجع تجـارية ذات تأثير من الـدرجة الأولى تحت تصرفكم.

16 - This parcel is urgently wanted and should be shipped This month.

١٦ ـ هذا الطلب مطلوب بصفة عاجلة، ويجب شحنه أثناء هذا الشهر.

17 - Please, send us a catalogue of your.... and state your best terms and your discount for cash.

١٧ ـ أرسلوا لنا كتالوجكم الخاص بـ. . . . . واذكـروا أفضل شروط التعامل معكم والخصم الذى تجرونه فى مقابل الدفع الفورى نقداً.

18 - The goods of your order are now ready for shipment.

١٨ ـ البضائع الخاصة بكم معدة الآن للشحن.

*****

(72) On settling accounts

(٧٢) ـ عند تسوية حسابات

1 - We would ask you as agreed to open an irrevocable letter of credit in our favour with bank of.....

١ ـ نرجوكم أن تفتحـوا لصالحنا اعتماداً مستندياً غـير قابل للإلغاء وذلك فى بنك ــــ فرع ـــ

2 - We have pleasure in sending you herewith our monthly statement.

٢ ـ يسرنا أن نرسل لكم فى طيات هذا الخطاب كشفاً بحسابكم الشهرى.

3 - On receit of your amended invoice I will send you my cheque in full settlement.

٣ ـ عند استـلامى فاتورتكم المـعدلة سأقـوم بإرسال شـيك لسداد حـسابكم بالكامل.

4 - You can draw on us at sight of the amount of your invoice.

٤ ـ يمكنكم أن تسحبـوا علينا كمبيالة بمبلغ فاتـورتكم (لو أرسلتموها إلينا مع البضاعة).

5 - No doubt it is through an oversight on your part that our draft on you for the payment of our invoice No. ---- dated in --- has not yet been accepted. We are quite sure that you will give this matter your immediate attention.

٥ ـ لا ريب لدينا أنه لم يخطر ببـالكم أنه لم يتم قـبول الفـاتورة المسحـوبة عليكم برقم ــ بتاريخ ـ ونحن متأكدون أنكم ستولون هذه المسألة عاجل اهتمامكم.

6 - In payment of your account, we enclose a draft on....

٦ ـ مرفق معه كمبيالة على. . . . سداداً لحسابكم. . . .

7 - We have instructed our bankers to represent your bill due in--, once more as we were surprised that you have not honoured it.

٧ ـ لقد أرسلنا تـعليماتنا لرجـال البنك أن يعيـدوا عرض الفاتورة المسـحوبة عليكم مرة أخرى، لأننا قد دهشنا أنكم لم تقوموا بتغطيتها.

8 - We much regret to note that we have not received any response to our repeated request for the outstanding amount of our invoice no.----, now months overdue.

In these circumstances we are reluctantly compelled to say unless we receive your remittance in full settlement of the outstanding amount of..... by.... we shall have to take proceedings without any further delay.

٨ - يؤسفنا أننا لم نتلق منكم رداً على طلباتنا المتكررة الخاصة بسداد الفاتورة رقم. . . والتى مضت شهور على تاريخ استحقاقها.

وإذا لم تسددوا مبلغ . . . فى ميعاد أقصاه. . . سنضطر مرغمين أن نخبركم بأننا سنتخذ ضدكم الإجراءات القانونية دون إخطار آخر.

9 - In reply to your application for payment of your account due 1st September, I should be obliged if you would draw at three months net from 1st Sep. as I have some heavy payments during the following three months.

٩ - رداً على طلبكم الخاص بتسديد الحساب المستحق فى أول سبتمبر، نشكركم لو سحبتم علينا المبلغ بعد مرور ثلاثة شهور اعتباراً من أول سبتمبر لأن لدينا أقساطاً ثقيلة خلال هذه الشهور الثلاثة.

10 - You can rest assured that you will not lose your money, as I am able to meet all my liabilities.

١٠ - يمكنكم أن تطمئنوا وتثقوا أنكم لن تفقدوا نقودكم حيث أننى قادر أن أواجه جميع المطالب المطلوبة منى.

11 - We presume you will prefer to send us a cheque as this amount is too small to draw a bill.

١١ - إننا نفترض أنكم تفضلون أن ترسلوا إلينا شيكاً حيث أن هذا المبلغ صغير جداً لدرجة الا يحتاج سحب كمبيالة.

12 - Upon going into my accounts I found out that a bill of yours for L. E..... matures on 1 st prox. And, as my payments are coming in very slowly up till now, you will greatly oblige me if you will renew this bill for a month charging me interest, say 5% per annum. for accomodation.

١٢ - عند فحص الحسابات الخاصة بى اكتشفت أن إحدى فواتيركم تستحق الدفع فى أول الشهر القادم وحيث أن المتحصلات المستحقة لى تأتى ببطء حتى الآن، يسرنى لو تكرمتم بتجديد هذه الكمبيالات لمدة شهر واحد، ولكم الحق فى أن تحملونى فوائد عن التأخير فى حدود ٥٪ سنوياً مقابل هذا التسهيل.

13 - If the bill is not paid when due, we shall have to draw upon you for the amount plus charges incurrd through protest.

١٣ - إذا لم تدفعوا الكمبيالة فى الميعاد فسنضطر إلى سحبها عليكم بمبلغها مضافاً إليه مصروفات عمل بروتستو.

14 - We apologize for this oversight on our part and will take care that due notice is given of all such drafts upon you in future.

١٤ - نأسف لهذا السهو من جانبنا، وسنهتم مستقبلا بإخطاركم فى ميعاد مناسب عن كل الكمبيالات التى سيتم سحبها عليكم.

15 - Goods will be sent to you immediately on receiving remittance from you.

١٥ - سنرسل لكم البضاعة فور استلامنا الحوالة.

16 - The shipping documents will be handed to you by the American/ Ejyptian Bank against settelment of the amount.

١٦ - سيسلم لكم بنك أمريكا/ مصر الوثائق المستندية المتعلقة بالشحن مقابل دفع القيمة.

17 - We have pleasure in telling you that our banker has been instructed to transfer to you-- in settlement of your invoice.

١٧ - يسرنا أن نخبركم أننا قد أصدرنا تعليماتنا للبنك ليحول لكم مبلغ — سداداً لفاتورتكم.

18 - Please, transfer the equivalent of--- in Sterling/ Swiss Francs/ Deutchmark in favor of --- according to his possible wishes debiting it to our account.

١٨ - المرجو أن تحولوا ما يقابل - إلى جنيهات إسترلينية وفرنكات سويسرية ومارك ألمانى لحساب — حسب رغباته الممكنة مع خصم القيمة من حسابنا.

19 - We have today received through bank remittance the amount

of.... the equivalent of...... in your cur.

١٩ ـ استلمنا اليوم حوالة مصرفية بمبلغ ــ المقابل لمبلغ ــ بعملتكم المحلية.

20 - Our bankers returned our bill on you for L. E 2000 due 2 nd inst. marked: "No Funds"

٢٠ ـ لقد رد إلينا البنك كمبيالتنا المسحوبة عليكم بمبلغ ٢٠٠٠ جنيه مصرى والمستحقة الصرف يوم ٢ الشهر الجارى وعليها تأشيرة «لا يوجد رصيد».

21 - I am awfully sorry cover my bill in cash immediately on sending it.

٢١ ـ أنا آسف جداً وأغطى قيمة الكمبيالة نقداً فوراً عند تقديمها لى.

22 - Please, send us soon a copy of the Bill of landing to the consignee, in order to allow him to draw the goods directly after their arrival

٢٢ ـ المرجو أن ترسلوا صورة بوليصة الشحن بأقصى سرعة ممكنة إلى المرسل إليه حتى يتمكن من سحب البضاعة عقب وصولها مباشرة.

23 - You have covered insurance yourselves.

٢٣ ـ لقد غطيتم التأمين بأنفسكم.

24 - Please, quote me your lowest rate of freight for......

٢٤ ـ المرجو إخبارنا عن أقل الأسعار لشحن كمية ــ

25 - You shall find two copies of the Bill of landing enclosed hereby, relating to the dispatch of these goods.

٢٥ ـ ستجدون صورتين من بوليصة الشحن عند إرسال هذه البضاعة ضمن المرفقات.

26 - We thank you for your order of..... and have dispatched today by registered parcel post....

٢٦ ـ نشكركم لطلبكم المؤرخ فى ــ وقد أرسلنا لكم اليوم بالبريد المسجل ــ

27 - As requested, we are sending to you by express freight...

٢٧ ـ كما طلبتم منا، نرسل لكم بالشحن السريع ــ

28 - We enclose herewith invoice No,.... in triplicate, bill of landing, and marine policy for machines shipped by x for the value of--- Carriage and express are payable by you as per order No. (---) dated in (---) Please, advise arrival in due course.

٢٨ - نرفق معه فاتورة رقم (ـــ) من ثلاث صور، وبوليصة الشحن، وبوليصة التأمين البحرى للآلات المشحونة على الباخرة بواسطة (. . . .) بمبلغ (. . . .) على أن تتحملوا تكاليف الشحن والمصاريف حسب طلبكم رقم (. . . .) المؤرخ فى (. . . .) ونرجو الإخطار بالوصول فى حينه.

29 - Please, open a current account for us in the name of --- together with our cheque--- and we enclose specimen signatures of Mr. ---- the finacial Manger, and Mr. -- the chief Accountant, either of whom may sign chques on our behalf.

٢٩ - نرجو التكرم بفتح «حساب جارى» لنا باسم ـــ ومرفق معه شيك بمبلغ ـــ ومرفق معه صورة من توقيع السيد/ ـــ المدير المالى، والسيد/ ـــ رئيس الحسابات، ولكل منهما حق التوقيع على الشيكات المسحوبة علينا.

*****

(73) - Abbreviations of Commerece and Finance

(٧٣) ـ مختصرات التجارة والاقتصاد

(A)

a: at price بـ (سعر كذا)
al: A. one درجة أولى/ أعلى مرتبة
دائم التنقل البحرى (تأمين)
a. a. r: able. bodied seaman
ملاح بحرى ماهر (محنك)
A.B.S: American Burcau of shipping
مكتب الشحن البحرى الأمريكى
A/ c,A,C: account current حساب جار
a/c, acc: account حساب
Acce: acceptance قبول (سند إلخ)
Accrd. int: accrued interest فائدة متزايد
Acc & Aud:Accountant and Auditor
محاسب ومراقب حسابات
A& C.p: anchor and chains proved
المراسى والسلاسل مثبتة
Acpt: acceptance قبول (سند إلخ)
A/ cs pay: accounts receivable
الحسابات القابلة التحصيل أو القبض
A/ D: after بعد التاريخ
date Add: addressed
معنون. (كتاب) موجّة إلى
ad. val: according to value
بحسب القيمة (فرض الرسوم الجمركية الخ)
adv chgs advanced charges
نفقات مسلفة مسبقة
adv frt: advanced freight
أجرة شحن مدفوعة مقدماً

a. F. b : air freight bill وثيقة شحن جوى
Agt: agent وكيل
Agt: against عكس/ مقابل
A.G.W.LAtlantic -Gulf. west. India
المحيط الأطلسى/ الخليج/ الجزر الهندية الغربية
A.H.a.h: after hatch بعد كوة المركب
Amt: amount مبلغ/ كمية
A.N: arrival notice اشعار بالوصول
Ant. frt: anticipated frelght
أجرة الشحن مدفوعة مسبقاً
A/o: accounts of لحساب (فلان)
A/or: and or و أو
A.p: account payable حسابات مستحقة
A. P: additional Premium
قسط التأمين الإضافى
A/ P: authority to purchase
إذن أو تفويض بالشراء
a. P. L: as per list
حسب الجدول/ بحسن اللائحة
appro: approval تصديق على (وثيقة الخ)
A/ R: accounts receivable
حسابات مستحقة القبض
A/ R: against all risks صد الأخطار كلها
a/ r: all risks كل الأخطار (تأمين)
arrd: arrived واصل/ وصل
A.S.a.s: accounts sales حسابات المبيعات

a/ s: at sight

عند الاطلاع (بدفع السند مثلا)

a/ s: after sight

بعد الاطلاع (تسليم البضاعة مثلاً)

a/ s: alongside

على طول (المركب فى شروط التسليم

A.S.A:American standard Association

إتحاد المقاييس الأمريكية

Assn: association إتحاد/ جمعية/ شركة

A/T American terms الشروط الأمريكية

at. wt. atomic weight

الوزن الذرى لعنصر من العناصر الكيمائيه

AV. aw: average معدل/ متوسط

A/ V ad valorem

بحس القيمة (يفرض الرسم الجمركى

advy: avoirdupois

افوار دويوا/ نظام اوزان دويوا

a/ w actual weight الوزن الفعلى

a.w.b: air waybill وثيقة شحن جوى

(B)

B. or B/ bala رزمة/ حزمة/ بالة

B. or B/ bag كيس/ حقيبة

b: buyers المشترون

bal balance

ميزان/ رصيد/ يزن/ يرصد (حسابا)

Bank: banking الأعمال المصرفية

bank clgs: bank clearing تقاص المصارف

bank debs: bank debits ديون المصارف

b.a.p: bills payable سندات مستحقة الدفع

b.a.r: bills receivable سندات قابلة للقبض

bar: barrel برميل

B. B: bill book دفتر السندات أو السفاتج

B. B: bank. note ورقة نقدية/ ورقة مصرفية

B. B: branch bill وثيقة شحن فرعية

B.c: Bristol channel قناة بريستول (شحن)

B. C: bills for collection سندات للتحصيل

B. C. or B/c: Britsh corporation

شركة بريطانية

B. D: bills discounted

سندات مخصومة أو محسومة

B. D: bank draft سحب مصرفى

B. D: bar draft خصم خاص للمشترى

B/ d: brought down منخفض (السعر)

bd: bond سند

b.d: back dividends

حصص أرباح الأسهم المتأخرة

bd rts: bond rights حقوق السندات

bdls: bundless دون حزم/ دون رزم

bds: boards مجلد

b.d.l both dates included متضمن التاريخين

bdth: breadth عرض/ إتساع

B/E. b.e: bill of entry سفتجة/ كمبيالة

تذكرة دخول/ بطاقة دخول

b.t: brought torward

سلع محجوزة فى الجمرك لدفع الرسوم

Bg: bag كيس/ حقيبة/ مجموعة أشياء

B/ H: bill of health شهادة صحية

B/ H: Bordeaux to Hamburg inclusive

بوردو حتى هامبورج ضمناً

B. I. S. bank for international Settlements
مصروف التسويات الدولية (حساب مصاريف)
BK: bank مصرف/ بنك
BK: back wardation
عمولة يدفعها البائع لمقرض الأسهم أو السندات
BK: book دفتر/ سجل
Bkge: brokerage سـمـسـرة/ دلالة
Bkpt: bankrupt مفلس/ متوقف عن دفع الدين
B. H. P: bank horse - power
قوة الكماحة بالأحصنة
B/ L: bill of lading
وثيقة شحن/ بوليصة شحن
blce: balance
رصيد/ ميزان/ يزن/ يزن (حسابا)
bl: bale رزمة/ حـزمة بالة
bls: bales رزم/ حـرم/ بالات
Bs/ L: bills of lading وثائق شـحن
B/ L att: bill of lading attached
وثيقة شحن مرفقة
B. O: branch office مكتـب فـرعى
B. O: buyer's option
حق إختيار المشترى (بورصة)
B/o, b-o: brought over منقـول
B. of E: bank of England مصرف إنجلترا
B. O. T: Board of Trade \غرفة التجارة(أمريكى)
B. O. T: Board of Trade
وزارة التجارة والصناعة البريطانية
B. P.,/ P bills payable
سندات مستحقة الدفع

B. P.: bill of parcels وثيقـة طرود (بريدية)
b.p.: by procuration or per pro p.p.
بالوكالة/ بالتفويض/ بموجب وكالة
B. P. B: bank post bill
سند مصرفى مسبق التاريخ
B/ R,b.r: bills receivable سندات للقبض
B/R builder,s risks
أخطار البانى (تأمين)
B/ R: Bordeau or Rouen
ضمنا بوردو أو روين (تجارة حبوب)
b. rend: bill rendered سند مـرتجع
brl: barrel برميل
Brt. Fwd: brought forward
منقول من صفحة لأخرى (حساب)
Bors: brothers إخـوان
B / S: balance sheet مـيزانيـة
B/ S: bill of sale فـاتورة بيع عـقـد بيع
B/ S: bill of store
مذكرة / إيصال مستودع
B. S: boiler survey
معاينة المرجل (بالباخرة)
B/st. bill of sight
سند عند الطلب أو حين الأطلاع
B/S: bags حقائب أكياس
B/S: bales رزم/ حـزم/ بالات
B. S. T.: British summer Time
توقيت بريطانى صيفى
b.t: berth terms شروط التحميل
B. T. U: british Thermal unit
الوحدة الحرارية البريطانية

bu. bushel

البوشل ميكيال للحبوب ٣٢,٥ لتر

burses: (disbursements & antici ` pated earnings)

مدفوعات أو أموال مكتسبة سلفاً

bus: business عـمل تجـارى/ تجـارة

b.v.: book value

القيمة فى الحساب/ القيمة بعد الإستهلاك

bx: box صندوق/ علبـة

(C)

C: hundred مـئـة/ مـائة

C: currency عملة/ نقد/ قطع/ تداول

C: Cent سنت: جـزء من مـئـة من الدولار

C: Called مـدعـو (مـركب) بـرقـيـا

C: coupon قيمة(سهم الخ)

C: Case صندوق (النقد/ الجواهر)

C/ A: chartered-accountant محاسب قانونى

C/ A: capital account حساب رأس المال

C/ A: current account حساب جار

C/ A: credit account حساب الاعتماد

C. A. D.: cash against documents

نقداً مقابل الوثائق

C. a.f. continuing audit

ملف الحسابات الدائمة

Canc: cancel/ canceled

يلغى/ يحزف/ ملغى/ محزوف

Cash: cashier أمين الصندوق

C. B: cash book دفتر الصندوق

C. B. O.: cash before delivery

نقدا قبل التسليم

C. B. and H. continent between Bordaux and Hamburg

القارة بين بوردو وهامبورج

C. C.:Continuation clause شرط الاستمرار

C. C.: Civil commotions

مدنية فتن أهلية/ اضطرابات

C/C:customs code نظام التعريفات الجمركية

C. &D: colleeted and delivred

مفوض (الثمن) مسلم (البضاعة)

C & f. cost and freight

التكلفة وأجرة الشحن

C. D. commercial dock رصيف تجارى

C. D. : certificate of deposit

شهادة إيداع (مال)

C/ D: consular declaration بيـان قـصلى

C/d: carried down مفرغ من (باخرة)

cd: cord فلس (سفينة) / بيرق بواسطة التلس

cd: cash discount حسبات الصندوق

Cd: fwd: carried forward

منقول من صفحة لأخرى

C. E. T. central europan time

توقيت أوروبا الوسطى

C. C: buyers risk خطر المشترى (بورصة)

C. f: carried forward

منقول من صفحة لأخرى

C. F: cubic foot قدم مكعبة

C. F.I: cost. fraight and insurance

تكلفة وأجرة شحن وتأمين

C. F. O: cost of orders

شاطىء للتعليمات (تجارة الشواطىء).

C. F. o: channel for orders

قناة للتعليمات (تجارة الشواطىء).

C. fr: cost and freight الكلفة وأجرة الشحن

C. G. a cargo's proportion of general average

نسبة الحمولة إلى المعدل العام (تأمين)

C. H: custom - h ouse ادارة الجمارك

C/ H. Clearing ` house

ch: chain

سلسلة العمل وفق التسلسل

c. Acct: chief accountant رئيس محاسبة

ch. fwd: charges forward نفقات مقدمة

chg: charge نفقة/ سعر/ رسم/ مبلغ مالى

cg. pd: charges paid النفقات مدفوعة

ch. ppd: charges prepaid

النفقات المدفوعة مقدمًا

chq: cheque شيك/ حوالة على مصرف

Chtrd frt chartered freight

أجرة شحن متفق عليها

C.i: consular invoice فـــاتورة

C/i: certinficate of insurance شهادة تأمين

C & I: cost and insurance تكلفة وتأمين

Ci & f: cost, insurance and freight

تكلفة وتأمين وأجرة شحن

C.i.f.& c.: cost, insurance, frelght, and commission

تكلفة وتأمين وأجرة شحن وعمولة

C. i. f. &i: cost, insurance, frelght, commission and interest

التكلفة والتأمين وأجرة شحن وعمولة وفائدة

C.i.f.l.t.: cost, insurance and frelght, London terms

التكلفة والتأمين وأجرة الشحن حسب شروط لندن

CK: cask برميل خـشـبى

C/L: craft loss

فقدان الطائرة أو المركب الصغير

C.L: car load حمل عربة/ حمولة عربة

C.L.C.: circular letter of credit

كتاب إعتماد دورى

C.L.& r: canal, lake and raill

قناة وبحيرة وسكة حديدية

CLd.: cleared. مـتـقاص/ مـعـوض (شـيك)

CLd: celled مـدعـو برقـيـا (مـركـب)

CLt: collateral trust اعـتـمـاد إضـافى

C/m: call of more

حق امكانية المضاعفة بالإرتفاع

Cm: cumulative تراكـمى/ أرباح تـراكـمـيـة

Cml: commerclial تجـارى/ متـعلق بالتجـارة

Cm.pf:cumulative preferred تراكمى ممتاز

cm.pf:cumulatiدث preference shares

أسهم أفضلية تراكمية الأرباح

C/N: credit note بالإعتماد

C/N: consignment note

إشعار بإيداع/ إشعار لشحن

C/N: circular note اشعار دورى

C/N: cover note اشـعـار تأمين

C/O: certificate of origin شـهـادة منشـأ

C.O.: cash order حـوالة نـقـدية

C/O: carried over منقول ـ(رصيد)

CO: company شـركـة

C/O:care of بواسطـة/ عن طريق فـلان

C. O.D cash on delivery

نقدا عند التسليم

C. of B.: confirmation of balance

تثبيت الرصيد

Coins. cL: coinsurance clause

شرط التأمين المسترك

Col: column عـمـود أرقـام

Coll: collection تحـصـيل/ جبـاية (أمـوال)

Coll., collat: collateral إضافى/ ثانوى

Com: common stock سـهم عـادى

Com: commission عمولة/ سمسرة

Com: commerce تجـارة

Coml: commercial تجـارى

Comr: commissioner سمسار بالعمولة

Con. cr: contra credit مـقـابل الاعـتـمـاد

Cons: consighed/ consignment

مرسل/ مودع/ وديعة/ شحن/ إرسال

Consol.: consolidated مـضـمون/ مـدعـوم

Contd: continued مـتـصل/ مـسـتـمـر

Cont. (A. H.) المنطقة بين أنتوبرب/ هامبورج

coutinent.Antwerp.Hamburg range

Cont. (B.H.) المنطقة بين بوردو/ هامبورج

continent.Bordeaux.Hamburg range

Conv: conversion تحـويل (نقـد إلى آخـر)

C.o.o.c. contact with all or other cargo

تلامس مع الزيت أو حمولة أخرى

نقدا عند الشحن

Corp :Corporation شركـة/ نقابة

C/ P charter party

عقد إستئجار (سفينة أو طائرة)

C/P custom of port

رسم المرفأ (تجارة حبوب)

C P. A certificate Publlic Accountant

محاسب عام مجاز أو قانونى

C P: Carriage paid أجرة الحمولة مدفوعة

C. P.D. Charters pay dutlies

عقود الاستئجار تدفع رسوماً

C.P.C.& N Certificate of public convenience and necessity

شهادة تسهيلات هامة وضرورية

C. p.f.f. cost plus fixed fee

تكلفة زائدة على الأجرة الثابتة

C.R: company's risk خطر الـشـركـة

Cr. credit/ creditor اعتماد/ دائن

C.r Current rate

نسبة الخصم المتداولة/ السعر الجارى

C.r. carrier's risk

خطر متعهد النقل/ خطر النقل

CS. case صندوق / علبة

C.S. colliery screened

منجم الفحم ومنشأته محميان

C.s. Cotton seed بذور القطن

Cstms: customs رسـوم جـمـركـيـة

C. T.: Callifornia terms

شروط كاليفورنيا (تجارة حبوب)

C. to.s.: carting to shipside

البريد إلى جانب المركب

C. t.c: corn trade clauses

شروط تجارة الذرة الصفراء

C. T.L.: constructive total loss

البناء الإجمالى

Cu. ft: cubic foot قـدم مكعـبـة

Cu. in.: Cubic inch بوصـة مكـعـبـة

Cum: cumulative تراكـــمى (ربح)

Cum. int.: cum dividend with interest

حصة ربح تراكمية مع الفائدة

Cum. pref: cumulative preferred
تراكمية ممتازة
Cur., Curt: current جـار/ حـالى
Ch.V. Chlef value
القيـمة الرئيـسيـة/ القيمـة الأساسيـة
Cvt. : Convertable
قابل للتحويل (إلى نقد آخر مثلا)
C.W., C/W: commerical weight
الوزن التجارى
C.W.O.: cash with order
نقداً عند الطلب
Cwt.: hunderedweigt
هندرد ويت (أوزان)
Cy.: currency عـملة/ نقـدا/ تداول/ إنتشـار

(D)

D: dilllvery/ delivered سليم/ مسلم
D.: penny بنس
D .: discount حسم/ خصم
D.: dividend
حصة السهم من الربح/ ربحية السهم
D/A: deposit account حساب الودائع
D/A: documents against acceptance
وثائق مقابل القبول
D/A: documentary bill for acceptance
سند وثائقى مقابل القبول
D/A: days after acceptance
أيام بعد القبول
D/A: delivery against acceptance
تسليم مقابل القبول
D/A: discharge afloat
تفريغ السفينة على متنها وليس على الرصيف

D.B: day book دفتر اليومية
D.B.B: deals & battens & boards
ألواح وعوارض خشبية مستطيلة
dbk: drawback
محذور/ تخفيض/ تسديد رسم مستودع جمركى
dbs: debenture rights
حقوق السندات أو صكوك الأسهم
D/C: devlation clause
شروط الإنحراف (عقد تأمين)
d.c.: double column عمود مزدوج
d/d: days after date
أيام بعد تاريخ الاستحقاق
D /D: demand draft
حوالة عند الطلب: تدفع عند الطلب
D/D: delivered at dock
مسلم على الرصيف
D/d: days' date delivered
مسلم خلال أيام من الموعد
d.f: dead freight أجـرة السـفـينة فـارغـة
d.e: double entery قـيـد حـسـابى مـزدوج
d.ef. deferred مـؤجل الدفع
del.deld: delivered مـسلم
dem: demurrage تقـاعس بالـتـفـريغ
dep. : depreciation
استهلاك: (نقصان قيمة الأشياء بالإستعمال)
dept: department قـسم / شـعـبـة/ فـرع
dft: draft مـسـودة/ حـوالة/ طلب
dis., disc: discount خـصم/ حـسـم
disb: disbursments إنفاقات/ نفقات
div: dividend حـصـة/ ربحـيـة السـهـم

D.L.O: dead letter office

شعبة الرسائل الميتة

d.L.o: dispatch loading only

حمولة البريد فقط

dls/ shr: dollars per share

دولارات بالسهم الواحد

D.N. debit note

اشعار بالدين/ كشف بالدين

D.O: delivery order أمـر تسليم

D.O.T.: department of overseas Trade

وزارة التجارة لما وراء البحار

do: ditto نسخة طبق الأصل

dol (s): dollar دولار/ وحدة نقد

doz: dozen دستة/ أثنا عشر/ دزينة

dom: domestic Exchange بورصة محلية

D/P: documents against payment

وثائق مقابل الدفع

d.p.: direct port ميناء مباشر

D.p.B. : deposit passbook

دفتر الحساب المصرفى للودائع

Dr. : debit/ debior دين/ مـدين

D/R: deposit receipt

ايصال استلام وديعة/ ايصال وديعة

dr: drawer الساحب

drm: drum برميل/ وعاء للوسائل

d.s: days after sight أيام بعـد الإطلاع

d.w: dead weight

الوزن الساكن/ الوزن الثابت

D.W. delivered works اشغال مسلمة

D.W: dock warrant

رخصة أو إجازة رصيف

d.w.c. : dead weight capacity

طاقة الحمولة الساكنة

dwt. : penny ` weight

بنى وبت - ٢٤ قمحة (أوزان)

d/y: delivery تسليم (سلع الخ)

(E)

E: vessel to carry on long voyage

مركب قادر على السفر لمدة طويلة بلا ضرر من الماء

ea: each كل واحد/ كل قطعة

E.C.G.P.: East cost of Gereat Britain

ساحل بريطانيا العظمى الشرقى

E.E: errors excepted الأخطاء مستثناه

E.& O.E errors & omission excepted

الخطأ والسهو مستثناه

E.C.G.D: Export credit Gurantee

كفالة اعتماد التصدير

E.C.S.C.: European coal and steel community

شركة الفولاذ والفحم الأوربية المتحدة

E.E.C.: European Economic community

الجماعة الاقتصادية الأوربية

E.I: Endorsement irregular

تظهير غير قانونى

E.I: East Indies جزر الهند الشرقية

E.I.B. : Export. Import Bank

بنك الاستيراد والتصدير

encl. : enclosure مرفق/ مذيل/ ملحق بـ

end: endorsement

تظهير (سند/ شيك الخ)

end. guar: endorsement guranted

تظهير مضمون

e.o.d every other day كل يومين

e.o.h.p.: excepted otherwise herein provided

ما عدا الشروط غير المذكورة هنا (تأمين)

e. o.m: end of month نهاية الشهر

e.p.t: excess profits tax

ضريبة على الأرباح الزائدة

E.P.T.A.: Expanded programme of Technical Assistance

البرنامج الموسّع للمساعدة التقنية

E.S.A.: Economic stablization Agency

مؤسسة التوحيد الاقتصادى

esp: especially

بخاصة/ على الأخص/ خصوصاً

est: estimated مقدّر/ معيّن

E.X: exchange صرافة/ تبديل عمولات

E.X: Excluding

مستثنى (فى عقد تأجير السفن)

ex.acct: expenditure account

حساب الإنفاق

ex.cp: ex coupon قيمة منفصلة

ex.cp: exchange bill of lading

وثيقة الشحن المبدلة

ex.div: ex dividend

دون حصة ربح السهم (فى حالة البيع)

ex.int: ex interest دون فائدة

ex. new: ex new غير منفصل

ex.ss: ex steamer نقل من سفينة إلى أخرى

ex.stre: ex store جاهز/ خارج المستودع

ex whf: ex wharf من الباخرة/ دون الرصيف

ex whse: ex warehouse خارج المستودع

exd.: examined

فحص/ معاين/ مختبر

expre: axpenditure إنفـاق

exp: expense نفقة/ مصروف

expit: exporterd مـــــصــــــدّر

F.A.A: free of all average

معفى من كل المعدلات (تأمين)

(F)

f.a.c. fast as can أسرع ما يمكن

F.A.o: food and agricultural organization

منظمة الزراعة والتغذية

f.a.q. fair average quality

نوع المعدل المناسب

f.a.q.: free alongside quay

مسلم على طول الرصيف

f.a.q.. : free at quay

مسلّم على الرصيف

f.a.q. : free alongslde ship

مسلم على طريق المركب

f.B.I. : federation of british Industries

اتحاد الصناعات البريطانية

f.c.& s: free of capture and selizure

معفى من ضمان الأسر والمصادرة

f.C.A. : fellow of the Institute of chartered

مجاز من معهد المحاسبة/ محسب قانونى

F.C.I. : finance corporation for Industry limited

مؤسسة التمويل للصناعة المحدودة

f.c.s.r & c.c. : free of capture, seizure, riots and civil commotion

معفى من المصادرة والثورات والفتن

F. D. : free delivery to dock

تسليم حر/ تسليم غير مقيد بمكان

f.d.: free delivery

مسلم حتى الرصيف

f.d. : free discharge

تفريغ حر غير مقيد بمهلة

f.d.. : free dispatch

شحن حر/ شحن غير مقيد بمهلة

f.d. : free docks أرصفة حرة

fd: forward شحن/ إرسال

f. & D: freight and demurrage

أجرة شحن وتعويض تقاعس عن التفريغ

fdg: funding تمويل

F.D.I.C. : fedral deposit insurance company

شركة التأمين على الودائع الإتحادية

ff: following التالى/ التابع

f.G.A. : free general average

معفى من المعدل العام

f.f.a. :free foreign agency

معفى من عمولة الوكالة الأجنبية

F.H.A.: Fedral Housing Administration

وزارة الإسكان الإتحادية

f.H.A. : farmers Home Administration

وزارة شئون المزارعين

f.I.a. : full interrest admitted

كل الفائدة مقبولة

f.I.b. : free into barge

مسلم فى النقل من السفينة إلى الرصيف

f.i.b. : free in bunkers

مسلّم فى مستودعات السفينة

f.I.o. : free in and out

معفى من الرسم فى الدخول والخروج

f.i.t. : free in truck

مسلّم فى الشاحنة (السيارة)

f.i.t. : free of income tax

معفى من ضريبة الدخل

f.i.w. : free in wagon

مسلّم فى شاحنة القطار

f.i.n. : following landing numbers

عدد مرات الهبوط المتوالى أو التفريغ

f.o. : foreign office وزارة الخارجية

fo: folio

ورقة من كتاب/ صفحة من سجل تجارى

f.o. : free overside

البيع عند انزال البضاعة

f.o. : for orders للتعليمات/ للأوامر

f.o: firm offer عرض شركة

f.o.b: free on board

مسلّم على ظهر الباخرة

f.o.c: free of charge معفى من الرسوم

f.o.c. : free on car مسلّم على ظهر السيارة

f.o.d: free of damage

معفى من تعويض الضرر

f.o.q. : free on quat

مسلّم على الرصيف

f.o.r: free on rail

مسلّم فى محطة السكة الحديدة

f.o.s: free on steamer مسلّم فى الباخرة

f.o.t. : free on truck

مسلّم فى الشاحنة (السيارة)

f.o.w: free on wagon

مسلّم فى شاحنة القطار

f.o.w.: free on whart مسلّم على الرصيف

f.p.: floating policy

عقد تأمين مفتوح/ عقد تأمين اشتراك

f.p: fully paid

النفقات مدفوعة كلها

f.p.d: free of particular average

معفى من المعدل الخاص (تأمين)

F/ R: freight release

اعفاء من أجرة الشحن

f.r.o.f.: free of riois and commotions

معفى من ضمان شروط المشاغبات والفتن الأهلية

f.r. & c.c: fire risk on freight

تعويض خطر الحريق وأجرة الشحن

frt: freight أجرة شحن

frt: fwd. freight forward

أجرة شحن مقدمة

frt: pd. freight paid أجرة الشحن مدفوعة

ft: foot قدم (وحدة قياس)

f.t: full terms كل الشـروط/ الشـروط كـاملة

F.T.C. : Federal Trade Commission

هيئة التجارة الاتحادية

F.T.W.: free trade whart

رصيف التجارة الحرة

f. up: follow up يلاحق/ يتابع

fut: future مستقبل

F. V: face value القيمة الاسمية

frwd: forward يشحن/ يرسل

f.w.d: fresh water damage

ضـرر ميـاة السيـول

f.x: foreign echange.

استبدال عملة أجنبية

fy. pd: fully paid

النفقات مدفوعة كلها

f.y.i: for your information

من أجل معلوماتك

(G)

G.A.,/ g.a: general avrage مـعـدل عـام

G.A. cont.general averag contribution

المساهمة بالمعدل العام

G.A. dep: general average deposit

عربون المعدل العام/ كفالة المعدل العام

G.c.T.: Greenwich civil Time

توقيت جرينتش المحلى

gal: gallon جالون

G.A.O.: General Accounting office

مكتب محاسب عام

G.A.T.T: General Agreement on Tariffs and trade

اتفاقية عامة على التعريفات والتجارة

G.A.W.: guaranted annual wage

الأجرة السنوية المضمونة

g.b.o.: goods in bad order

سلع فى حالة سيئة

g.d: good delivery تسليم جيد

G.f.: government form (chartering

استمارة حكومية/ عقد استئجار سفينة

g.f.a.: good fair average

معدل مناسب تماما

g.m.: general merchandise

سلع عامة للاستهلاك

g.m.: gcneral mortgage رهن عام

g.m.b.: good merchantable brand

صنف صالح للسوق

g.m.q.: good merchantable quality

صنف صالح للسوق

G.M.T.: Grcenwich mean Time

توقيت جرينتش الأمامى

g.o.b: good ordinary brand

صنف عادى جيد

G.P.O.: Centeral post office

مؤسسة البريد

gr: grain حبوب (السوق)

gr: gross إجمالى/ قائم/ غير صافى

gr.wt: gross weigth الوَزْنُ الإجمالى

g.s.m.: good sound merchantable

صالح للسوق سليم تماماً

gtd./ guar: guaranted/ guarantee

مضمون/ مكفول/ كفالة/ ضمان

G.v.: grand viless (fast train)

السرعة القصوى (القطار السريع

(H)

h.c.: held cover ما زال مؤمنا/ مجدد التأمي

h.c.: home consumption استهلاك محلى

h.c.i.: high cost of living

إرتفاع غلاء المعيشة

H.H.F.A.: Housing and Home Finance agency

مؤسسة الإسكان والتمويل الوطنى

H.O.L.C.: Home owner's loan cor, potation

مصرف أقراض ملاك البيوت

H.P.: hire purchase بيع أو شراء بالتقسيط

H.P.: horse. power القدرة بالحصان

H.T.S.: half - time survey

تقرير نصف الوقت الرسمى

H.W.: high - water شديد القصر

H.W.M.: high water mark

سمة شديدة القصر

H.W.O.S.T.: high water ordinary spring tide

المد الربيعى العادى شديد القصر

(I)

I: interest فائدة

I: vessel to carry not able to sea damage on short voyages only

مركب لنقل الحمولة لا يتضرر بالبحر خلال المسافات أو السفريات القصيرة

I.A.T.A.: International air transport Association اتحاد النقل الجوى الدولى

I.B.: in bond

محجوز فى الجمرك لدفع الرسوم

I.B.: invoice book دفتر الفواتير

I.B.I.: invoice book inward

دفتر الفواتير الداخلية

I.B.R.D.. International Bank for reconstruction development

بنك التنمية والتعمير الدولى

I.C.A.O.:international civil Aviation organization

منظمة الطيران ـ المدنى الدولية

I.C. & C.: Invoice cost and charges

تكلفة الفاتورة والنفقات

I.C.C.: International chamber of commerce

غرفة التجارة الدولية

I.C.I.: Imperial chemical Industies

الصناعات الكيميائية الامبراطورية

I/F: insufficient funds

أموال غير كاملة

I.F.C.: International funding corporation

مؤسسة التمويل الدولى

I.H.P.: indicated horse - power

القدرة الحصانية مبينة

I.I.: indorsement irregular

تظهير غير قانونى

I.L.O.: I International labour organization

منظمة العمل الدولية

Imptr: importer مستورد

in: inch بوصة

inc: incorporated مشهر/ مؤسس

ince: insurance تأمين / ضمان

incl: inclusive مشتمل/ متضمن

ins: inscribed مسّجل/ مقيد (فى دفتر كذا.)

ins: insurance تأمين/ ضمنى

int: interest فائدة

inv: invoice فاتورة

invy: inventory جرد

I.O.u: I owe you أقر لك (اقرار بالدين

I.R: Inland Revenue واردات المالية

إدارة واردات المالية

I.T.O: International Trade organization

منظمة التجارة الدولية

I.V.: invoice value قيمة الفاتورة

i.v.: increased value القيمة الزائدة

(J)

J: Journal دفتر اليومية

J.A. or j/ a Joint account

حساب مشترك

J.B: Joint bonds سندا مشتركة

jnt. stk: joint stock سهم مشترك

Jr: junior

المستجد (مستخدم) الرهن الثانى

(K)

K.D.: knocked down

اللسلعة فى مزاد علنى/ إنخفض السعر/ نقص

K.D.C.L.: knocked down in carloads

نقص فى حمولة العربة

K.D.F.: knocked down flat

رسو المزايدة كلها

K.D.L.C.L.: knocked down in less than carloads
نقص أقل من حمولة العربة

(L)

L: pound ليرة/ جنيه استرليني
Lb: pound ليــرة/ رطـل/ باوند
f: Egyptian pound جنيه مصرى
NZ: Newzeland pound
جنيه نيوزيلانده
SA: South African pound
جنيه جنوب افريقيا
T: Turkish pound ليرة تركية
L/A: letter of authority
كتاب تفويض أو ترخيص
L/ A: landing account
حساب الهبوط للطائرات/ حساب التفريغ (بحرية)
L/ C or lc: letter of credit
كتاب اعتماد
L.C.L: less than carloads
أقل من حمولة العربة
L.D: limited محدود
Ldg: loading تحميل/ شحن
Ldg & dely: landing تفريغ/ هبوط
ldg & dely: landing and delivery
تفريغ وتسليم
lds: loads حمولات
L & D.: loans and discount
قروض وخصومات
L. &d: loss and damage خسارة وتلف
L.I.P.: life insurance policy
عقد تأمين على الحياة
Liq or lqn.: liquidation
تصفية (بورصة) / تصفية (شركة)
L m. c: low middling clause
شروط دون المتوسط جودة (قطن)

ln: Loan قرض
In: Lien امتياز (سهم / دين)
Lkg. & Bkg: leakage and breakage
رشح السائل والكسر (السلع المنقولة)
L. L. T: london landing terms
شروط التفريغ فى لندن
Lp list price
جدول الأسعار/ لائحة الأسعار
L.S. locus sigilli مكان الختم
L. S: lump sum مبلغ اجمالى
L. t. long ton الطن الطولى
Ltd: limtred محدود
Lt.v: light ` vessel مركب خفيف
ltda: limted liability company
شركة ذات مسئولية محدودة
L. W: low water أقصى درجات الجزر
L. W. O. S. T low ordinary water spring tide
الجزر الربيعى العادى

(M)

m: month شهر
m: mile ميل بحرى أو برى
m: million مليون
M/ Aor m/ a: my account حسابى
M.C. machinary certificale
شهادة تشغيل آلة
M/ C metalling clause
الشرط المعدنى (تأمين بحرى)
M.C. marginal credit الاعتماد الحدّى
M.C.F thousand cubic feet
ألف قدم مكعب
M/D: months after date أشهر بعد التاريخ
M/D or m/d: memorandum deposit
إشعار استلام وديعة

M.S. motor ship باخرة./ مركب ذو محرك
M.S..: machinary survey بيان بآلية الحركة
M/S: months after sight
أشهُرٌ بَعْدَ الاطلاع
mst.: measurement قياس
M. T. : mail transfer
تحويل بريدى/ حوالة بريدية
M. T.: means time
التوقيت الوسطى الشمسى
mt: empty فارغ
mt: mortgage رهن
mt. ct. cp. mortgage certificate coupon
قيمة صك الرهن
migd: mortgaged مرهون
mtgee: mortgagee الدائن / المرتهن
mtgor: mortgagor المدين / الراهن
M. T.L. mean tidal level
مستوى المد الوسطى
M/ U: making - up price
سعر التقاض أو المعارضة (بورصة)
M/ U: make ` up price يحدد سعر التقاص
M. V.: motor vessel باخرة

(N)

n: nominal اسمى
N / A: no advice بلا شعار
N. a: none - accptance عدم قبول
m. / a: no account بلا حساب
n. a. a.: not always afloat
لا يبحر دائماً (تأمين)
N.A.M.: national association of manufacturers
الاتحاد الوطنى لأصحاب المصانع
N / C: new charter
عقد تأجير جديد / (مركب)
N / C: new crop
محصول جديد / غلّة جديدة

mdse: merchandise سلع / بضائع
mfd: manufactured مصنوع
mfg: manufacturing تصنيع صنع
M. H.: Main Hatch
الباب الأرضى الرئيسى (فى مركب)
M. H. W. S.: minimum bill of loading
وثيقة الحد الأدنى للشحن
M. L. P.: marine insuranee policy
عقد تأمين بحرى
M. L. W. S.: mean low water spring
متوسط أقصى درجات الجزر الربيعى
m. m.: made merchantable
مصنوع بشكل ملائم للسوق
M. M. A>: Merchandise Marks Act
قانون العلاقات التجارية للسلع
m.o: mail order حوالة بريدية
m. o: money order حوالة نقدية
مذكرة / إشعار / ملاحظة
M. O. D.: Mail order department
شعبة الحوالات البريدية أو قسم الحوالات
M. E. T.: Mid European Time
توقيت أوروبا الوسطى
mge: mortgage رهن
mgr: manager مدير
M. O. H.: Medical office of bealth
مكتب الصحة العمومية الشرعى
M.O.T. Ministry of Transport وزارة النقل
M/R.: mate's receipt
إيصال استلام من وكيل ربان (مركب)
M/ P.: memorandum of partenership
صك شركة / عقد شركة

N. C. F.: net capital formation
تكوين رأسمال صاف
n/30 in 30 days صاف فى الثلاثين يوماً
N. C. V.: new commercial
القيمة التجارية الجديدة
n.d.: not dated غير مؤرخ
n.d.: no date بلا تاريخ
N. D. P.: net domestic product
الإنتاج الداخلى الصافى
N / E: no effects
دون اعتمادات أو تغطية (شيكات)
n.e. not to exceed لا يتجاوز
n. e. : not exceeding
دون تجاوز (الحد الأعلى)
neg. ins: negotiable instrument
أداة تعامل تجارى
n. e. s.: not elsewhere specified
لا يعيّن أو يذكر فى غير هذا المكان
n. e. s. : no. commercial value
بلا قيمة تجارية
N / F: no funds دون أموال أو اعتمادات
n. f: nonfundable غير قابل للتمويل
N. H. P.: nominal horse - power
الطاقة الحصانية الاسمية
N. L.: night letter رسالة ليلية
N.L.T.: night letter telegraph برقية ليلية
N / M: no mark دون علامة تجارية
N/ M: not marked غير مرسوم بعلامة تجارية
N / NL: no noting دون إشعار
N/ O.: no order دون تحويل/ دون تعليمات
NO: number عدد / رقم
Nom: nominal اسمىّ
non. cum: non cumulative غير تراكمى
n. op.: not otherwise provided
غير مشترط فى مكان آخر
N. P.: notary publie
الموثق العام
N.P.: not protest دون احتجاج أو بروتستو
n. p.: non paticipating غير مشارك
n. P.: net proceed أرباح صافية
N.P.N.A.: no protest non acceptance
بلا احتياج/ بلا قبول
N. P. U.: not per value
ليس بحسب القيمة (جمرك)
n. r.: no risk
دون مخاطر/ بلا خطر (تأمين)
n.r.: net register سجل الأرباح الصافية
n. r.a.d.: no risk after discharge
لا تضمن الأرباح بعد التفريغ
n. r. t.: net register ton
الطن المسجل الصافى
N/ S: not sufficient غير كاف
N. S. F.: not sufficient funds
أموال غير كافية
n. s. p.f: not specially provided for
دون شروط خاصة
N / t: new terms
شروط جديدة
n. v.: non voting دون تصويت
N.Y.S.E.: New york stock Exchange
سوق نيويورك للأوراق المالية

(O)

O/ a: on account على الحســـــاب
O/ a: our account حسابنا
O/ a: over all إجمالى/ ككل
O/B: opening of books
فتح الدفاتر أو السجلات
O.B: ordered back المتأخر مطلوب
O.B/ l: order bill of tading
طلب وثيقة شحن

OC: office copy نسخة مكتب
O / C: old charter عقد استئجار قديم
O/ C: open charter
عقد تأجير مفتوح (يحدد تلقائيا)
O / C: old crop محصول قديم
O / C open cover
تأمين مفتوح غير محدد التفصيلات
O / C: overcharge
نفقة باهظة / حمل باهظ
O / d: overdraft
سحب زائد على الحد/ سحب مكشوف
o. d: on demand عند الطلب
O. E. E. C.: organization for European Economic cooperation
المنظمة الأوروبية للتعاون الاقتصادى
o/o: order of لأمر فلان
O/ P: open policy عقد تأمين مفتوح
O /N.: order noting
تأكيد الطلب / تأكيد الحوالة
o.n.a./c: on account على الحساب أو الطلب
opt: option حق الاختيار (بورصة)
o.r: owner's risk مسئولية المالك
O & r.: occan and rail
بحراً أو بطريق السكة الحديد
o. r. b.: owner's risk of breakage
خطر الكسر على المالك
o. r. b.: owner's risk of damage
خطر الضرر على المالك
o. r. deb: owner's risk of deterioration
خطر التلف على المالك
o.r. f.: owner's risk of freezing
خطر التجمد على المالك

O / S: out of stock نافذ
O / S: on sample للاختبار/ للتجريب/ كعينة
O/ S : on sale للبيع/ برسم البيع
ord: ordinary عادى
O / S or o/ sg: outstanding
معلّق / غير بات فيه
O. & d.: over, short and damage
فائض وجزء تالف
O/T. on truck على شاحنة القطار (سليم)
o / t: old terms شروط قديمة (تجارة حبوب)
o.t: over time ساعات إضافية
oz: ounce اوقية / آونس

(P)

P: paid مدفوع
P: premium قسط التأمين
P: Passed مقيد / منقول (حساب)
P. A. : particular average
المعدَّل الخاص (تأمين)
P. A. : private account
حساب شخصى أو خاص
P. a. : particuLar average
المعدَّل الخاص (تأمين)
P. a. per annum
بالنسبة / لكل سنة (فى حساب النسبة)
P.B. : permanent bunkers
مستودعات دائمة
part. : participating
مشارك / مساهم / مشترك
PAYE: pay as you earn
ادفع ما دمت تكسب (قاعدة فرض الضريبة)
Paymt: payment دفع / دمغة

P. C: price cutting
السعر دون السعر المفروض
P. c.: petty cash
صندوق النقد الثانوى (صندوق النثريات)
pc: piece
قطعة / جزء / قسم / فترة قصيرة
p. c: per cent بالمئة ٪
pcl: parcel طرد / رزمة
p. c. b: petty cash book
دفتر الصندوق الثانوى
pchs: purchase يشترى / شراء
p. D: port dues رسوم ميناء
pd: passed
عبر (مركب) / مقيّد (حساب)
pd: paid مدفوع / مأجور / دفع
per: by, bythe
النسبة إلى / على القطعة
per an: per annum بالنسبة / لكل سنة
per M: by the thousand بالألف
pfd: preferred ممتاز / مفضل / ذو أفضلية
p. g. t. : per gross ton بالطن الاجمالى
p. & I: protection and indemnity
حماية وتعويض
per pro: per procuration
بالوكالة / بالتفويض
pkg: package تعبئة / طرد / رزمة
P / L: partial loss خسارة جزئية
p. & L: profit and loss ربح وخسارة
p. L: public liability مسئولية عامة
P. L. A. : port of london authority
هيئة ميناء لندن
P. L. &. p. d.: public liability and property damage
مسئولية عامة وتلف ملكية
p / m: put of more مضاعفة بالانخفاض
pm: premium قسط تأمين
P. M. G. : post Master General
مدير البريد العام
p. n: promissory note سند للأمر
P. o: post office مكتب بريد
p. o: postal order حوالة بريدية
p. O. B: post- office box صندوق بريد
P. O. D: pay on delivery
الدفع عند التسليم
P. O. ror: pay on receipt
الدفع عند الاستلام
p.p: per procuration بالوكالة / بالتفويض
p.p: parcel post مكتب الطرود البريدية
P. P: postal parcel طرد بريدى
p.p: part paid الحصة مدفوعة
p.p: postage paid أجرة البريد مدفوعة
p.p: personal property ملكية منقلة
p.p.a: per power of attorney
بالتفويض / بالوكالة
ppd: prepaid مدفوع مقدما
P. P. i: policy proof of interest
اثبات المصلحة فى عقد التأمين
P. P. i: postal parcel insured
طرد بريدى مضمون
PR: payroll جدول الرواتب
pr: price سعر / ثمن
pr: par كافؤ (السعر الخ)
ppt: prompt loading التحميل فورى
pref: preferred shares أسهم ممتازة
prefce: preference shares أسهم إمتياز
prev. close: previous close
الإقفال السابق (بورصة)
prem: premium قسط تأمين
prin: principal\ رئيسى / رب عمل

prop: prop: property ملك / ملكية
propr: properietor مالك
pr.pf: perior preferred ممتاز / ذو أفضلية
pr.in: perior lien إمتياز / ذو أفضلية
P / S: public sale مزاد علنى
psd: passed
مقيّد (حساب) / عبر / مر (مركب)
p. t: private terms شروط خاصة
pt: payment دفع . دفعة
pt. or. ptg: participating
مشاركة . مساهم
pt. pf: participating
مساهم ممتاز
ptg. std: petrograde standard
مقياس بتروجراد (أخشاب)
ptly. pd: partly paid
مسدّد جزئياً / مدفوع جزئياً
p.r.o: pleas over الرجا إعادة التنظيم
pty: proprietary تملكى / متعلق بالملكية
P. U. D: pick - up and delivery
جمع وتسليم
p. v: petite vilesse السرعة الصغرى
p. v: per value بحسب القيمة
pwt: penny weight
بنى وبت: وحدة وزن نصف من الأوقية
P. W. L. B: public works loan Board
مجلس إقراض الأشغال العامة

(Q)

q. d. a: quantity discount agreement
اتفاق على كمية الحسم
qlty: quality نوعية / نوع
qnty: quantity كمية / مقد
qu: quotation تسعير سعر

(R)

R: registered مسجّل / اسمى
R / A: refer to accptor
الرجوع على القابل (سند)
R. A. T: repassed Association terms
شروط اتحاد اللفت
r. & c: rail and canal
سكة حديد وقناة
R / D : refer to drawer
الرجوع على الساحب
r.d: running days الأيام الجارية
R. D. C: running down clause
شرط التصادم (تأمين المراكب)
red: received مُستَلَمٌ
r. c. & t: rail, canal and Lake
سكة حديدية وقناة وبُحَيرَةٌ
red: receipt إيصال / إستلام
R. E: real estate
أموال غير منقولة (عقارات)
R. E: repayable to either
قابل للدفع مرة أخرى فى أى من الحالتين
redisc: rediscount حسم ثان
red: redeemable قابل للتسديد
ref: refunding تمويل جديد
refce: reference إحالة / مرجع
reg. or regd: registered مسجّل / اسمى
res: residue راسب
ret: returned مرتجع
rev: revenue واردات / عائدات
P. I: re - insurancc تأمين ثان
r. o. b: remaining on board
البقاء على ظهر المركب
RLY: railway سكة حديدية
Rotn. No: rotation number عدد الدورات

R / P: return of post عودة البريد
R. P: reply paid الرد مدفوع أجْرته
Rew. A / C: revenue account
حساب الواردات
R. S: Revised statutes القوانين المعدلة
r & t: rail and truck
سكة حديدية وشاحنة
r. & w: rail and water
النقل بالسكة الحديدية وعبر المياه

(S)

S: shilling شلن إنجليزى
S: stock مخزون / سَهْم
S: sellers
البائعون / أسعار البائعين (بورصة)
S: sailed أبحر المراكب
S: steamer الباخرة
S /A: south America أمريكا الجنوبية
S / a: subject to approval
خاضع للتصديق
s. a. n. r: subject to approval no risk
خاضع للتصديق دون وجود خطر
S. B: short bill سند قصير الأجل
S/ B: statement of billing
بيان حساب الفواتير
S. A. V:stock at valuation
سهم مطروح للتقدير أو التقييم
s. c: single columm عمود مفرد
s & c: shipper and carrier
شاحن ومتعهد نقل
S. D: sea damaged اتلافات بحرية
s. d: short delivery تسليم قصير الأجل
s. d: sight draft
سند للأمر (يدفع) عند الإطلاع
S. D. B. L: sight draft bill of lading attached
سند للأمر ووثيقة شحن مرفق به

S. E: Stock Exchange
سوق الأوراق المالية / بورصة
S. E. C: Securities and Exchange commission
سندات وعمولة صرف
s. e: single entry مفردة حساب وحيدة
sec'y: secretary سكرتير / أمين سر
ser: series
سلسلة (أنواع / مواد الخ) / مسلسل
set: settlement تسوية / تصفية / رصيد
S. & F. A: shipping and forwarding agent
وكيل شحن وإرسال
sh: shilling شلن إنجليزى
S. Hince: sundays & holydays included
ضِمْناً أيام الاحاد وأيام الأعياد.
S. H. P: shaft horse ` power
طاقة عمود الادارة مقدرة بالحصان
Shpt: shipment شحن
shr: share سَهْمٌ
s. i: short interest فائدة الدين قصير الأجل
sig: signed موقّع (سند الخ)
sig: signature توقيع / إمضاء
sig: mis: signature missing دون توقيع
sig. unk: signature unknown
توقيع مجهول / أمضاء غير معروف
SK: sack كيس / مِلءُ كيس / حقيبة
s. I. T: stopping in transit
توقف بالترانزيت أو المرور
S / L. C: sue and labour clause
شرط الملاحقة القضائية والمحافظة
S / N: shipping note وثيقة شحن بحرى
S. O: seller's option
حق إختيار البائع / حق إختيار التسليم
S. O: ship's option حق اختيار المركب
s. o: shipping order أمر شحن / طلب شحن

s.o: shipping order أمر شحن / طلب شحن
s. o. d: seller's option to double
حق اختيار البائع بالمضاعفة
soc: society شركة / جمعية
s. o.l: shipowner's liabilty
مسؤولية مجهز المركب
solr: solicitor
مستشار قانونى / وكيل تجارى متجول
s. P. d: steamer pays dues
الباخرة تدفع رسوماً
sp. or Spt: Spot جاهز / نقدا
s. p. q. r: small porfit quick return
أرباح قليلة، عائد سريع
sq: square مربع
sq: ft: square foot قدم مربعة
sq. in: square inch بوصة مربعة
sp. mi: square mile ميل مربع
sq. yd: square yard ياردة مربعة
S. R: shipping receipt وصل شحن
S. R. & C. C.: strike riots and civil commotions
إضراب ومشاجرات وفتن أهلية
S. S:steamship باخرة / سفينة تجارية
s. t: short ton الطن القصير
std: standard القياس الأمامى (فى تجارة الأخشاب)
stdy: steady ثابت / مستقر
stg: sterling جنيه استرلينى
st. Ex: stock - Exchange
سوق الأوراق المالية / بورصة
stk: stock مخزون / سهم / رأسمال
stk. mkt: stock market سوق الأسهم
stp: stamped ملصق طابع البريد
str: steamer باخرة
s. to. s: station to station
من محطة إلى محطة

S. V: sailing vessel مركب شراعى
S. W: shipper's weight أوزان الشاحن
S. W. C: standard wire gauge
مقياس سلك، أمامى

(T)

t: ton طن
T. A: telegraphic adress العنوان التلغرافى
T. A. B: technical assistance board
هيئة المعونة الفنية
T. B: trial balance ميزان المراجعة
T. D: time deposit وديعة لأجل
T. E: trade expenses نفقات تجارية
tfr: transfer تحويل / حوالة
T &. C: tongued and grooved
ملسّن ومخدد (أخشاب)
T. L. or t.l: total loss الخسارة الاجمالية
T. L. O: total loss only
الخسارة الاجمالية وحدها
T. M: ton mile طن ميلى
T. M. O: telegraphic money - order
حوالة نقدية برقية
tn: ton طن
T / O: transfer order
طلب تحويل / أمر تحويل
T. P. I: tons per inch أطنان بالبوصة
to arr: to arrive للوصول
T. R: trust reccipt
وصل أمانة أو وديعة
t. r: tons register مسجّل
treas: treasury
الخزينة/ الخزانة العامة للدولة
Treas. Bds: treasury Bonds
سندات على الخزينة
T. T: telegraphic transfer
تحويل تلغرافى / حوالة تلغرافية

(U)

U / A.: Underwriting account

حساب التأمين أو الضمان

u.c. or u/c: undercharge حمل ناقص

U. K.: United Kingdom

المملكة المتحدة / بريطانيا العظمى

Ult: Ultimo الشهر الأخير

U.p: Under proof قليل الكحول تحت التجربة

UNCTAD: the United nations conference on trade and development

مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية

UNRWA: United Nations Relief and Works Agency

وكالة الأمم المتحدة للأغذية والتشغيل

UPU: Universal Postal Union

الاتحاد البريدى العام

United States U.S:

الولايات المتحدة الأمريكية

U.S.T.C.: united states tariff commission

لجنة التعريفات فى الولايات المتحدة الأمريكية

U / Wr or U/ W.: Underwriter

المؤمن / الضامن

(v)

V. C: valuation clause شرط التقييم أو التقدير

Val: valuation تقييم / تقدير

Val: value قيمة

Va ld at: valued at مقيم بـ

Vol: volume حجم / سعة / مجلد/ عمود

VS: versus ضد/ عكس / مقابل

Vt: voting تصويت / إقتراع

Vt.Pl: voting pool تجمع إنتخابى

(W)

W. A: with average

مع المعدل / بالمعدل (تأمين)

War: warrant كفالة / يكفل/ يضمن

W. B: warehouse book

دفتر المستودع أو المخزن

W.B / L.I: West Britain / East Ireland

بريطانيا الغربية / ايرلندا الشرقية

W.b.s: without benefit of salvage

بدون الإستفادة من تعويض الإنقاذ

W. C.S. A: West Coast of South America

الساحل الغربى لأمريكا الجنوبية

W. C: without charge

دون تكلفة أو عبء مالى

W.E.T: West Eurepean Time

توقيت أوروبا الغربى

wd: warranted مكفول / مضمون

W. &f: water and food ماء وغذاء

W.F.T.U world Federarion of Trade Union

الإتحاد العالمى لإتحادات التجارة

W.g: weight guaranted

الوزن المضمون أو المكفول

Whf: wharf رصيف

Whs: wareehouse مخزن مستودع

whsle: wholesale بيع بالجملة

whs. rec: warehouse receipt

إيصال مستودع

W.I or WI: when issued حين الإصدار

Whsg: warehousing خزن

W / M: weight and/ or measurement

وزن وقياس أو قياس

W.N.A: winter North Atlantic

شتاء شمال الأطلنطى

w.o.b: washed overboard

ملقى من ظهر السفينة لتخفيف الثقل

W.O.C: without compensation

بدون تقاض أو معارضة

W.O.L: wharfowner's liability

المسئولية المدنية لصاحب السفينة

W.O.g: without other goods

بدون بضائع أخرى

W.O.R: without our responsibility\

بدون مسئوليتنا

W.P: without prejudice

بدون ضرر أو غبن

W.P.: weather permitting الجو ملائم للملاحة

W.P.A: with particular average

مع المعدل الخاص

W.P.P: waterproof paper packing

رزم الورق رزماً محكماً

W/r: warehouse receipt إيصال مستودع

W.r.o: war risk only خطر الحرب وحدة

Wt: weight وَزْنٌ

W/ W: warchouse warrant

رخصة خزن

W. W. D. weather working day

يوم المناخ الملائم للعمل

(X)

X.c: excoupon نسبة منفصلة

X.i: ex interest دون فائدة

X.n: ex new غير منفصل

X. Str: ex store خارج المستودع

X Whf: ex wharf خارج الرصيف

X Whse: ex warehouse خارج المستودع

X. Wks: ex works خارج المصنع

Xr., : ex rights بدون حقوق

(Y)

Y.,: yard/ year/ young

ياردة/ سنة/ سن/ شاب صغير

Y. B: year book كتاب سنوى

yd: yard ياردة

yds.,: yards ياردات

yr: year / younger / your

سنة / أصغر / لـ الملكية

yrbk.,: year book كتاب سنوى

(Z)

Z., Zero / Zone صفر / منطقة

Zl: zloty زلوتى (وحدة النقد البولندية)

Zn.: Azimuth / Zink زاوية السّمت / زنك

Zoochem: zoochemistry

الكيمياء الحيوانية

Zoogeog: zoogeography

الجغرافيا الحيوانية

Zool: zoological / zooloogist / zoology

حيوانى / العالم الحيوانى / علم الحيوان

(74) States & Capitals

(٧٤) ـ الدول والعواصم

(A)

Abu Dahabi	أبو ظبى	Abu Dahabi	أبو ظبى
Afghanistan	أفغـانسـتان	Kabul	كابول
Albania	ألبانيا	Tirana	تيـــرانا
Algeria	الجزائر	Algeria	الجزائر
Argentina	الأرجنتين	Buenos Aires	بيونس آيرس
Australia	استراليا	Canberra	كانبرا
Austria	النمسا	Vienna	فيينا

(B)

Bahrain	البـحـرين	Manama	المنامة
Belgium	بلجيكا	Brucsel	بروكسل
Bolivia	بوليفيا	Lapaz	لاباس
Brazil	البرازيل	Rio de Janeiro	ريو دى جانيرو
Bulgaria	بلغاريا	Sofia	صـوفيـا
Burma	بورما	Rangoon	رانجـون
Burundi	بورندى	Auzambou-	اوزمبورا

(C)

Cambodia	كمبوديا	Phnom Penh	بنوم بنه
Cameroun	الكمــرون	Yaounde	يوندى
Canada	كندا	Ottawa	أوتاوا
Central African Republic	جمهورية أفريقيا الوسطى	Bangui	بنجى
Ceylon	سيلان	Colombo	كولومبو
CHAD	تشاد	Fort Lamy	فورت لامى

Chile	شيلى	Santiago	سانتياجو
China (Nationalist)	الصين الوطنية	Taipei	تايبه
China People's Republic	جمهورية الصين الشعبية	Pekin	بيكين
Colombia	كولومبيا	Bogota	بوجـوتا
Congo (Kinshassa)	الكنغو(كنشاسا)	Kinshassa	كنشاسا
Congo (Brazzaville)	الكنغو (برازافيل)	Brazzaville	برازافيل
Costa Rica	كوستاريكا	San Jose	سان جُوزى
Cuba	كـوبا	Havan	هافانا
Cyprus	قبرص	Nicosi	نيقوسيا
Czechoslovakia	تشيكوسلوفاكيا	Prague	براج

(D)

Dahome	داهومى	Porto Novo	بُورتُو نُوفُ
Denmark	دانيمارك	Copenhagen	كُوبنهاجن
Dominican Republ	الدومينيكا	San Domingo	سان دومنجو
Dubai	دُبَىْ	Dubai	دُبَىْ

(E)

Equador	أكوادور	Quito	كِويتو
El Salvador	السلفادور	San Salvador	سان سلفادور
England	إنجلترا	London	لَنْدَنْ
Estonia	استونيا	Talin	تالين
Ethiopia	أثيوبيا	Addis Ababa	أدِيسْ أبابا

(F)

Finland	فنلندا	Helsinki	هلسنكى
France	فرنــسا	Paris	باريس

(G)

Gabon	جابون	Liberville	ليبرفيل
Germany	ألمانيا	Bonn	بون
Ghana	غانا	Accra	أكرا
Great Britain	بريطانيا	London	لندن
Greece	اليونان	Athens	أثينا
Guatemala	جواتيمالا	Guatemala	جواتيـمالا
Guinea	غينيا	Conakry	كوناكرى
Guyana	غيانا	Georgetown	جورج تاون

(H)

Haiti	هايتى	Port au - Prince	بورتوبرنس
Holland	هولندا	Amsterdam	أمـسـتـردام
Honduras	هندراوس	Tegucigalpa	تيجو سجاليا
Hungary	المجر (هتغاريا)	Budapest	بودابست

(I)

Iceland	ايسلندا	Reykyavik	ريكيافيك
India	الهند .	New Delhi	نيودلهى
Indonesia	أندونيسيا	Djakarta	جاكارتا
Iran	إيران	Tehran	طهران
Iraq	العراق	Baghdad	بغداد
Ireland	إيرلندا	Dublin	دبلن
Italy	إيطاليا	Rome	روما
Ivory Coast	ساحل العاج	Abidjan	أبيدجان

(J)

Japan	اليابان	Tokyo	طوكيو
Jordan	الأردن	Amman	عمان

(K)

Kenya	كينيا	Nairobi	نيروبى
Korea (North)	كـوريا الشـمالـيـة	Pyongyang	بيونج يانج
Korea (South)	كوريا الجنوبية	Seoul	سيـول
Kuwait	الكويت	kuwit	الكويت

(L)

Lebanon	لبنان	Beirut	بيـروت
Liberia	ليبريا	Monrovia	مـونروفيـا
Libya	ليبيا	Tripoli	طرابلس

(M)

Malagasy	مالاجاش	Tananarive	تاناناريف
Malaysia	ماليزيا	Kuala Lumpur	كـوالا لامــبـو
Mali	مــالى	Bamako	باموكو
Maurritania	موريتانيا	Nouakchott	نواك شوط
Mexico	المكسيك	Mexico	المكسيك
Moroc-	المغـرب	Rabat	الرباط

(N)

Netherlands	هولندا	Amsterdam	أمستردام
New Zealand	نيوزيلاند	Wellington	ويلنجتون
Nicaragua	نيكاراجو	Mangua	مانجوا
Niger	النيجر	Niamey	نيـامى
Nigeria	نيجيريا	Lagos	لاجوس
Norway	النرويج	Oslo	أوسلو

(P)

Pakistan	الباكستان	Islamabad (Rawalpindi)	إسلام أباد
Palestine	فلسطين	Jerusalem	القـــدس
Peru	بيرو	Lima	ليـما
Philippins	الفلبين	Manila	مـانيــلا

Poland	بولندا	Warsaw	وارسو
Portugal	البرتغال	Lisbon	لشبونة

(Q)

Qatar	قطر	Dawha	الدوحة

(R)

Rumania	رومانيا	Bucharest	بوخارست

(S)

Saudi Arabia	السعـودية	Riyadh	الرياض
Senegal	السنغال	Dakar	داكار
Sierra Leone	سـيراليـون	Freetown	فرى تاون
Singapore	سنغافورة	Singapore	سنغافورة
Somalia	الصومال	Mogadishu	مقديشيو
Spain	أسبانيا	Madrid	مدريد
Scotland	اسكوتلندا	Glasgow	جلاسجو
Sudan	السودان	Khartoum	الخرطوم
Sweden	السويد	Stockholm	استوكهولم
Switzerland	سويسرا	Berne	برن
Syria	سوريا	damascus	دمشق

(T)

Tanzania	تانزانيـا	Dar El Salam	دار السـلام
Thailand	تايلاند	Bangkok	بانكوك
Tibet	التبت	Lhasa	لهـاسا
Togo	توجـو	Lome	لومى
Tunisia	تونس	Tunisia	تونس
Turkey	تركيا	Ankara	أنقـره

(U)

Uganda	أوغندا	Entebhe	عنتيبى
Ukraina	أوكـرانيـا	Kiev	كيف
Union of South Africa اتحاد أفريقيا الجنوبية		Pretoria	بريتوريا
United kingdom...	المملكـة المتـحـدة	London	لَنْدَنْ
united states of Americo الولايات المتحدة الأمريكية		Washington	واشنطن
Upper Volta	فـولتا العليـا	Ogadogo	أوجادوجو
Uruguay	أورجواى	Montevideo	منتفيديو
USSR اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية		Moscow	موسكو
Vatican	الفـاتيكان	Vatican City	الفاتيكان
Venezuela	فنزويلا	Caracas	كاراكاس
Vietnam	فيـتنام	Saigon	سايجون
Vietnam Democratic فيتنام اليمقراطية		Hanoy	هانُوىْ

(Y)

Yemen	اليمن	Sanaa	صنعاء

(Z)

Zambia	زامـبيـا	Lozaka	لُوزاكـا

*****

(75) - Standard Times

(٧٥) ـ فروق التوقيت

The table below shows the subtraction or addition necessary to convert local mean in the principal countries, ect., into G Greenwich Mean Time.

Fast on G. M. T. is shown as minus and slow on G. M. T. as plus.

In the table the + denotes that Summer time is kept, and + + time in normal use

	H.M		H.M
A		Connecticut +	+5
Aden	-3	Costa Rica	+ 6
Alasko	+8	Crete	-2
Albania+	-1	Cuba	+5
Alberta +	+7	Cyprus	-2
Aleutian Islands	+11	Czechoslovakia	-1
Algeria	-1	**D**	
Angola	-1	Dahomey	-1
Argentina	+3	Denmark	-1
B		Dominica	+4
Bahamas	+5	Dominican Republic +	+5
Belgium	-1	Ecuador	+5
Bermuda+	+4		
Bolivia	+4	Egypt	-2
Borneo	- 7.30	Eritrea	-3
Brazil: central	+4	Estonia	-3
eastern	+3	**F**	
western	+5		
Bulgaria	-2	Finland	-2
Burma	-6.30	Florida +	+5
C		Formosa +	-8
California , U.S.A	+8	France + +	-1
Cameroons	-1	**G**	
Ceylon	-5.30		
Ceylon	+4	Georgia +	+5
China	-8	Germany	-1
Colombia	+5 Colo-	Ghana	0
Colorado +	+7	Gibraltar ++	-1
Congo: Western Part	-1	Great Britain +	0
eastern part	-2		

	H.M
Greec	-2
Guatimala	+6
Guinea	0

H

Haiti	+5
Hawaiian Islands	+10
Holland	-1
Honduras +	+6
Hong Kong +	-8
Hungary	-1

I

Iceland +	+1
Illinois +	+6
India	-5.30
Indiana +	+6
Indo - China	-7
Iraq	-3
Ireland, Northern	+ 0
Irish Republic	+ 0
Israel +	-2
Italy	-1

J

Jamaica	+5
Japan	-9
Java	-7.30
Gordan	-2

K

Kansas +	+6
Kentucky +	-3
Korea	-8.30
Kuwait	-3

L

	H.M
Libya	+0.44
Libya	-2
Lithuania	-3
Lombok -	7.30
Louisiana +	+6

M

Macao+	-8
Madagascar+	-3
Malayo	-7.30
Malta	-1
Manchuria	-9
Martinique	+4
Maryland+	+5
Massachusettes+	+5
Maxico	+6
Michigan	+5
Miniesota+	+6
Mississipi+	+6
Missouri+	+6
Monaco+ +	-1
Montana+	+7
Morocco	0
Mozambique	-2

N

Nebraska: eastern part	+6
western part	+7
Nevada+	+8
New Caledonia	-11
New Hampshire+	+5
New jersey+	+5
New Mexico+	+7
New South Wales	-10
New York+	+5
New Zealand+	-12
New Foundland+	+3.30
Nicaragua	+6
Nigeria	-1
North Carolina+	+5
North Dakota+	+6

	H.M
Northern Rodesia	-2
Norway +	-1
Nyassaland	-2
O	
Ohio +	+5
Oklahoma +	+6
Ontario +	+5
Oregon +	+8
P	
Pakistan : East	-6
Weast	-5
Panama Canal Zone	+5
Paraguay	+4
Pennsylvania +	+5
Peru	+5
Philippine Islands	-8
Poland +	-1
Portugal +	0
Puerto Rico	+4
Q	
Quebec +	+4
Queensland	-10
R	
Rhold Island	+5
Rumania	-2
Russia	-4
S	
Salvador	+6
Sarawak	-8
Sardinia	-1
Sengal	0
Seychelles	-4
Sicily	-1
Sierra leone	0
South Africa (Union of)	-2
South Australia	-9.30
South Carolina +	+5
Southern Rhodesia	-2

	H.M
Spain + +	-1
St. Helena	0
Sudan	-2
Sumatra: Norhern	-6.30
southern	-7
Sweden	-1
Switzerland	-1
Syria	-2
T	
Tanganika	-3
Tasmania	-10
Tennessee +	+6
Texas +	+6
Thailand (Siam)	-7
Togoland	0
Trindad	+4
Tunisia	-1
Turkey	-2
U	
Uganda	-3
Uruguay	+3
Utah +	+7
V	
Venezuela	+4.30
Vermont +	+5
Victoria (Australia)	-10
Virginia +	+5
W	
Washington +	+5
West Verginia	+5
Western Australia Australia	-8
Wisconsin +	+6
Wyoming +	+7
Y	
Yugoslavia	-1
Z	
Zanzibar	-3

(76) - National Monetary Units

(٧٦) ـ العملات الاجنبية واجزاؤها

Country البلد	Currency العُمْلَة	Consisting أجزاؤها
	A	
Abu Dhabi	Bahrain - Dinar	1000 Fils
Aden	Dinar	1000 Fils
Afghanistan	Afghani	100 puls
Albania	Lek	100 Qintar
Algeria	Dinar	100 Centimes
Andorra	Peseta	100 Centimos
Angola	Escudo	100 Centavous
Antigua	Dollar	100 Cents
Argentina	Peso	100 Centavos
Australia	Dollar	100 Cents
Austria	Schilling	100 Greschen
Azores	Escudo	100 Centavos
	B	
Bahamas	Dollar	100 Cents
Bahrain Islands	Dinar	1000 Fils
Balearic Islands	Peseta	100 Centimos
Barbados	Dollar	100 Cents
Basutulad	Rand	100 Cents
Bechuanaland	Rand	100 Cents
Belgium	Franc	100 Centimes
Bermuda	Pound	20 Shillings = 240 Pence
Boliva	peso	100 Centavos
Brazil	New Cruzeiro	100 Centavos
British Hondurs	Dollar	100 Cents
Brunei	Dollar	100 Cents
Bulgaria	Lev	100 Stotinki
Burma	Kyat	100 pays
Burundi	Franc	100 Centimes

	C	
Cambodia	Reil	100 Sen
Cameroons	Franc	100 Centimes
Canada	Dollar	100 Cents
Canary Islands	Peseta	100 Centimos
Cape Verde Islands	Escudo	100 Centavos
Central African Republic	Franc	100 Centimes
Ceylon	Rupee	100 Cents
Chad	Franc	100 Centimes
Chile	Escudo	100 Centesimos
China (taiwan)	NT/ Dollar	100 Cents
Colombia	Peso	100 Centavos
Congo (Kinshasa)	Zaire	100 Nakutu
Congo (Brazzaville)	Franc	100 Centimes
Costa Rica	Colon	100 Centimos
Cuba	Peso	100 Centavos
Cyprus	Pound	100 Mils
Czehoslovakia	Crown	100 Hellers
	D	
Dahomey	France	100 Centimes
Denmark	Krone	100 Ore
Dominica	Dollar	100 Cents
Dominican Republic	Peso	100 Centavos
Dubai	Qatar - Dubai Riyal	100 Dirhams
	E	
Ecudaor	Sucre	100 Centavos
Egypt	Pound	100 Piasters = 1000 Mill
El Salvador	Colon	100 Centavos
Ethiopia	Dollar	100 Cents
	F	
Finland	Markka	100 Pennis
France	Franc	100 Centimes
Frech Guiana	Franc	100 Centimes
	G	
Gabon	Franc	100 Centimes
Gambia	Pound	20 Shillings = 240 pence
1Germany (Western)	Deutsche Mark	100 Pfennig

Ghana	New Cedi	20 Shillings = 240 pence
Cibraltar	Drachma	100 Lepta
GreeceGuadeloupe	France	100 Centimes
	H	
Haiti	Gourde	100 Centimes
Honduras Republic	Lempira	100 Centavos
Hong Kong	Dollar	100 Cents
Hungary	Forint	100 Fillers
	I	
Iceland	Krona	100 Aurar
India	Rupee	100 Paise
Indonesia	Rupiah	100 Sen
Iran	Rial	100 Dinars
Iraq	Dinar	100 Fils
Ireland (Republic)	Pound	20 Shillings = 240 pence
Israel	Pound	100 Agorot
Italy	Lira	100 Centesimi
Ivory Coast	Franc	100 Centimes
	J	
Jamaica	Pound	20 Shillings = 240 pence
Japan	Yen	100 Sen
Jordan	Dinar	1000 Fils
Kenya	Shilling	100 Cents
Korea (South)	Won	100 Chon
Kuwait	Dinar	100 Fils
	L	
Laos	Kip	100 At
Lebanon	Pound	100 Piaster
Liberia	U. S. Dollar	100 Cents
Libya	Pound	100 piaster= 1000 Mill
Luxembourg	Frabe	100 Centimes
	M	
Macao	Pataca	100 Avos
Malagasy (Madagas-	Franc	100 Centimes
car)	Pound	20 Shillings= 240 pence
Malwi	Dollar	100 Cents

Malaysia	Franc	100 Centimes
Mali	Pound	20 Shilling=240 pence
Malta	U.S. Dollar	100 Cents
Marshall Islands	Franc	100 Centimes
Mauritania	peso	100 Centavos
MexicoMonaco	pFranc	100 Centimes
Morocco	Dirham	100 Moroccan france
Mozampbique	Escudo	100 Centavos
Muscat and Oman	Rupee	64 Biaza
	N	
Nepal	Rupee	100 Piasa
Netherlands	Guilder	100 Cents
New Guinea	Dollar	100 Cents
New Zealand	Dollar	100 Cents
Nicaragua	Cordoba	100 Centavos
Niger	Franc	100 Centimes
Nigeria	Round	20 Shilling = 240 Pence
Norway	Krone	100 ore
	P	
Pakistan	Rupee	100 Piasa
Panama	Balboa	100 Centesimos
Paraguay	Guarani	100 Centimos
Peru	Sol	100 Centavos
Philippines	Peso	100 Centavos
Poland	Zolty	100 Krosez
Portugal	Escudo	100 Centavos
Ruerto Rico	U.S. Dollar	100 Cents
	Q	
Qatar	Qatar - Dubai Riyal	100 Dirhams
	R	
Rumania	Leu	100 Bani
Rwanda	Franc	100 Centimes
	S	
Saudi Arabia	Riyal	20 Gurshes= 100 Halalh
Sengal	Franc	100 Centimes
Sierra Leone	Leone	100 Cents
Singapore	Dollar	100 Cents
Somalia	Somalp	100 Centesimi
South Africa (Republic)	Rand	100 Cents

South West Africa	Rand	100 Cents
Spain	Peseta	100 Centimos
Sudan	Pound	100 Piasters= 100 Mill
Sweden	Krona	100 Ore
Switzerland	Franc	100 Centimes
Syria	Pound	100 Piasters
	T	
Tahiti	Franc	100 Centimes
Tanzania	Shilling	100 Cents
Thailand	Baht	100 Satang
Togo	Franc	100 Centimes
Trindad	Dollar	100 Cents
Tunisia	Dinar	100 Mill
Turkey	Lira	100 Kurus
	U	
Uganda	Shilling	100 Cents
U.S.S.R.	Rouble	100 Kopecks
United Kingdom	Pound	20 Shillings = 240 Pen
Upper Volta	Franc	100 Centimes = 100 New Pence
Uruguay	Peso	100 Centesimos
	V	
Vatican City	Lira	100 Centesimi
Venezuela	Polivar	100 Centimos
Viet - Nam	Piaster	100 Centimes
	Y	
Yemen	Rial	40 Bugshas
Yugoslavia	Dinar	100 Paras
	Z	
Zambia	Kowacha	100 Newer

*****

(77) - Abbreviations of Organisations

(٧٧) ـ اختصار أسماء المنظمات العالمية

A

A. C. L. S.: American Council of Learned Societies.

A. E.C.: Atomic Energy Commission

AfL - CIO: American Federation OF Labour and Congress of Industrial Organization

A.I.D.: Agency for International Development.

B

B.B.C.: British Broadcasting Corporation.

B.E.C.: Bureau of Employees Corporation.

B.I.S.: Bank of International Settlements

C

C.C.C:Commodity Credit Corporation .

C.E.A.: Commodity Exchange Authority , Council of Economic Advisers.

C.E.D.: Committee for Economic Development .

E

E.C.E.: Economic Commission ,for Europe .

ECO.SO.Ĉ.: Economic and Social Council.

E.I.B.: Export Import Bank.

E.P.U.: European Payments Union

E.R.N.C.: European Research Center.

E.R.P.: European Recovery Program.

F

F.A.O./; Food and Agricultural Organization .

G

G.A.T.T.: General Agreement on Tariffs and Trade .

I

I.A.T.: International Air Transport Association .

I.B.R.D.: Inernational Bank for Reconstruction and Development.

I.C.A.: International Cooperation Administration .

I.C.A.O.:International civil Aviation Organization .

I.C.C.: International Chamber of Commerce.

I.C.F.T.U./; International Confederation of Free Trade Union

.I.C.J.: International Court of justice .

I.C.R.C.: International Committee of the Red Cross Organization.

I.H.A.: International Hotel Association .

I.L.C.: International Law Commission.

I.L.O.: International Labour Office

or Organization .
I.M.E.: International Monetary Fund .
I.P.I.: InternationalPress Institute.
I.S.S.: International Social Service

M

M.A.P.: Military Assistance Program.

N

N.A.T.O.: North Atlantic Treaty Organisation .

O

O.E.E.C.: Organisation for European Economic Cooperation .

R

R.T.A.A.: Reciprocal Trade Agreement Act.

S

S.E.A.T.O.: South East Asia Treaty Organisation .
S.H.A.P.E.:
Supreme Headquarters Allied Powers in Europe.

T

T.C.: Trusteeship Council.

U

U.N.: United Nations
U.N.E.F.:United Nations Emergency Forces.
U.N.E.S.C.O.: United Nations Educational Scientific and Cultural Organization.
U.N.F.A.O.: United Nations Food and Agricultral Organization .
U.N.I.C.E.F.: United Nations International Children s Emergency Fund .
U.N.O.: United Nations Organisation .
U.N.R.E.F.: United nations Refugees Emergency Fund .
U.N.R.R.A.: United Nations Relief and Rehabiliation Administration.
U.N.R.W.A.: United Nations Technical Assistance Board.
U.N.T.S.O.: United Nations Truce Supervision Organision.
U.P.U.: Universal Postal Union.
U.T.O.: Universal Tourism Organization.

W

W.E.U.: Western European Union.
W.H.O.: World Health Organization.
W.M.O World Meteorological Organization.
W.Z.O.: World Zionist Organization .

Y

Y.M.C.A.: Young Mens Christian Association.

*****

(78) -Metric System1975

(٧٨) ـ النظام المترى سنة ١٩٧٥

الطول

LENGTH

mym myriameter	الميريامتر :=١٠٠٠٠ م أو ٦,٢ ميل أمريكى تقريبا
km kilometer	الكيلومتر (كم) := ١٠٠٠ أو ٦٢,٠ من الميل الأمريكى
hm hectometer	الهيكتومتر (هم) : = ١٠٠ م أو ١٠٩,٣٦ ياردة
dkm decameter	الديكامتر (دام) : = ١٠ أمتار أو ٣٢,١٨ قدما
m meter	المتر (م) : =٣٩,٣٧٠١١٣ انشاً أو ١,٠٩٣٦١٤٣ ياردة
dm decimeter	الديسيمتر(دم) := ١,٠ من المتر أو ٣,٩٣٧ إنشات
cm centimeter	السنتيمتر (سم):= ٠١,٠ من المتر أو ٣٩٣٧,٠ من النش
mm millimeter	المليمتر (مم) := ٠٠١,٠ من المتر ٠٣٩٣٧, من الانش

المساحة

AREA

Sqkmor km ^{2}Square Kilomerer	الكيلو متر المربع (كم^{٢}): = مليون متر ٢ أو٣٨٦١,٠ من الميل الأمريكى المربع
ha hectar	الهكتار (هد^{٢}): = عشرة آلاف متر ٢ أو ٢,٤٧١١ أكرة
a are	الآر (٢) = ١٠٠ م^{٢} أو ١١٩,٦٠ يلردة^{٢}
ca Centare	السنتيار (س^{٢}) = متراً^{٢} واحداً أو ١٠,٧٦ أقدام^{٢}
M^2 meter	المتر المربع (م^{٢}): = ١٠٠٠٠ سم٢ أو ١٠,٧٦٣٩ أقدام^{٢}
cm^2 square centimeter	السنتيمتر٢ (سم^{٢}): = ٠٠٠١,٠م٢ أو ١٥٥,٠ انشى^{٢}

*****

(97) Linear Measures

(٧٩) ـ مقاييس الطول

Measure	Equivalent values	القيمة المعادلة	المقياس
1 Milimeter	1/1000 meter	١/١٠٠٠ متر	١ ميلليمتر
1 centimete	1/100 meter	١/١٠٠ متر	١ سنتيمتر
1 decimetre	1/10 meter	١/١٠ متر	١ ديسيمتر
1 decametre	10 meter	١٠ أمتار	١ ديكامتر
1 hectometre	100 metres	١٠٠ متر	١ هكتومتر
1 kilometre	1000 metres	١٠٠٠ متر	١ كيلو متر
1 foot	12 inches	١٢ بوصة	١ قدم
1 yard	3 freet	٣ قدم	١ ياردة
1 mile	1760 Yards	١٧٦٠ ياردة	١ ميل
1 inch	2.54 centimetres	٢,٥٤ سنتيمتر	١ بوصة
1 foot	0.3048 metre	٠٣٠٤٨ متر	١ قدم
1 yard	1.6093 kilometres	٠٩١٤٤ متر	١ ياردة
1 mile	0.3937 inch	١,٦٠٩٣ كيلو متر	١ ميل
1 centimetre	3.937 inch	,٣٩٣٧ بوصة	١ سنتيمتر
1 decimetre	3.937 inch	٣,٩٣٧ بوصة	١ ديسيمتر
1 decimetre	0.3281 foot	٠, ٣٢٨١ قدم	١ديسيمتر
1 metre	39.37 inches	٣٩,٣٧ بوصة	١ متر
1 metre	3.2808 feet	٣,٢٨٠٨ قدم	١ متر
1 metre	1.0936 yards	١,٠٩٣٦ ياردة	١ متر
1 Kilometre	3280.83 feet	٣٢٨٠,٨٣ قدم	١ كيلو متر
1 Kilometre	1093.61 yards	١٠٩٣,٦١ ياردة	١ كيلو متر
1 Kilometre	0.62137 mile	,٦٢١٣٧ ميل	١ كيلومتر

*****

(80) -Capacity Measures

(٨٠) ـ مقاييس السعة

Measure	Equivalent values	القيمة المعادلة	المقياس
1 Milliliter	1/1000 liter	١٠٠٠/١ لتر	١ ميلليمتر
1 cen tilire	1/100 liter	١٠٠/١ لتر	١ سنتيلتر
1 decilitre	1/10 liter	١٠/١ لتر	١ ديسيلتر
1 decilitre	10 litres	١٠ لترات	١ ديكالتر
1 hectolitre	100 litres	١٠٠ لتر	١ هكتولتر
1 kilolitre	1000 litres	١٠٠٠ لتر	١ كيلو لتر
1 liquid pint	16 liquid ounces	١٦ أوقية سائلة	١ باينت «سائل»
1 liquid quart	2 liquid pints	٢ باينت سائل	١ كوارت «سائل»
1 gllon	4 liquid quarts	٤ قيراط «سائل»	١ جالون
1 bushel (dry)	8 galloons	٨ جالون	١ بوشل «جاف»
1 liquid ounce	29.573 millititres	٢٩,٥٧٣ ميلليلتر	١ أوقية سائلة
1 liquid pint	0.4732 litre	٤٧٣٢, لتر	١ باينت سائل
1 liquid quart	0.9463 litre	٠,٩٤٦٣ لتر	١ قيراط «سائل»
1 gallon	3.7853 litres	٣,٧٨٥٣ لتر	١ جالون
1 millilitre	0.0338liquid ounce	٠,٠٣٣٨أوقية سائلة	١ ميلليتر
1 litre	2.1134 liquid pints	٢,١١٣٤باينت سائل	١ لتر
1 litre	1.0567 liquid quarts	١,٠٥٦٧كورات سائل	١ لتر
1 litre	0.2642 gallon	٢٦٤٢. جالون	١ لتر
1 dry quart	1.1012 litre	١,١٠١٢ لتر	١ قيراط «جاف»
1 litre	0.9081 dry quart	٩٠٨١, قيراط «جاف»	١ لتر
1 bushel (dry)	0.3523 hectolitre	٠,٣٥٢٣ هكتولتر	١ بوشل «جاف»
1 hectolitre	2.838 bushels	٢,٨٣٨ بوشل «جاف»	١ هكتولتر

*****

(81) - Denominations above Million

(٨١) ـ الاعداد فوق المليون

النظام البريطاني		النظام الامريكى	
مليار: يساوى ألف مليون وعدد أصفاره تسعة	10^9 milliard		
بليون: يساوى ألف مليار عدد أصفاره أثنا عشر	10^{12} billion	يساوى ألف مليون وعدد أصفاره تسعة	10^9
تريليون: يساوى مليون بليون وعدد أصفاره ثمانية عشر	10^{18} trillion	يساوى ألف بليون عدد أصفاره أثنا عشر	10^{12}
كاديليون: يساوى مليون تريليون وعدد أصفاره أربع وعشرون	10^{24} quadrillion	يساوى ألف تريليون عدد أصفاره خمسة عشر	10^{15}
كينتيليون: يساوى مليون كادرليون وعدد أصفاره ثلاثون	10^{30} quintillion	يساوى ألف كادريليون وعدد أصفاره ثمانية عشر	10^{18}
سيكستيليون: يساوى مليون كينتيليون وعدد أصفاره ستة وثلاثون	10^{36} sextillion	يساوى ألف كينتيليون وعدد أصفاره واحد وعشرون	10^{21}
سيبتليون: يساوى مليون سيكستليون وعدد أصفاره اثنان وأربعون	10^{42} septillion	يساوى ألف سيكستيليون وعدد أصفاره أربع وعشرون	10^{24}
أوكتيليون: يساوى مليون سيبتليون وعدد أصفاره ثمان وأربعون	10^{48} octillion	يساوى ألف ألف سيبتيليون وعدد أصفاره سبع وعشرون	10^{27}
نونيليون: يساوى مليون أوكتيليون وعدد أصفاره أربع وخمسون	10^{54} nonillion	يساوى ألف أوكتيليون وعدد أصفاره ثلاثون	10^{30}
ديشيليون: يساوى مليون نونيليو	10^{60} decillion	يساوى ألف نونيليون	10^{33}

وعدد أصفاره ستون

أنديشيليون: يساوي مليون undecillion 10^{66}

ديشيليون وعدد أصفاره ست وستون

ديوديشيليون: يساوي مليون duodecillion 10^{72}

أنديشيليرن: وعدد أصفاره اثنان وسبعون

تريديشليون: يساوي مليون ديوديشيليون 1078 tredcillion

وعدد أصفاره ثمان وسبعون

كوارتروديشليون: يساوي مليون 184 quattuordecillion

تريديشيلون وعدد أصفاره أربع وثمانون

كينديشيليون: يساوي مليون quindecillion 10^{90}

كوارتور ديشيليون وعدد أصفاره تسعون

سيكسديشيليون: يساوي مليون sexdecillion 10^{96}

كيديشيليون وعدد أصفاره ست وتسعون

سيتديشليون: يساوي مليون -septendecil 10^{102}

lion**اكديشيليون** عدد أصفاره مائة وأثنان

أوكتوديشيليون: يساوي مليون octodccillion 10^{108}

سيتديشيليون وعدد أصفاره مائة وثمانية

نوفمديشليون: يساوي مليون novemdecillion 10^{114}

أوكتوديشيليون وعدد أصفاره مائة وأربعة عشر

فنجنتليون: يساوي مليون vigintillion 10^{120}

نوفمديشيليون وعدد أصفاره مائة وعشرون.

سينتيليون: أعلى عدد 10600 centillion

وعدد أصفاره ستمائة.

وعدد أصفاره ثلاث وثلاثون

يساوي ألف ديشيليون 10^{36}

وعدد أصفاره ست وثلاثون.

يساوي ألف انديشيليون 10^{39}

وعدد أصفاره تسع وثلاثون.

يساوي ألف ديوديشليون 10^{42}

وعدد أصفاره اثنان وأربعون.

يساوي ألف تريديشيليون 10^{45}

وعدد أصفاره خمس وأربعون.

يساوي ألفكواتورديشيليون 10^{48}

وعدد أصفاره ثمان وأربعون.

يساوي ألف كينديشيليون 10^{51}

وعدد أصفاره واحد وخمسون

يساوي ألفسيكسديشيليون 10^{54}

عدد أصفاره أربع وخمسون

يساوي ألف سيتديشيليون 10^{57}

عدد أصفاره سبعة وخمسون

يساوي ألف أوكتوديشيليون 10^{60}

وعدد أصفاره ستون

يساوي ألف نوفمديشيليون 10^{63}

وعدد أصفاره ثلاث وستون

أعلى حد من الأعداء 10^{303}

وعدد أصفاره ثلاثمائة وثلاثة.

*****

Model Contracts

نماذج من العقود

(82)

For Sale of a Piece of Land

This Contract is made and entered into this Friday, the 19 th of December 2001 by and between:

(1) - Mr ....

.Egyptian, residing at ....

....ID. No.......... issued from

Civil Register Office on . . . /. . /19 ....

(First Party ------ Seller).

(2) - Mr ....

Egyptian, residing at ....

.... ID. No........... issued from ....

Civil Register Office on . . . /. . /19 . . . . . .

(Second Party - Buyer).

Both parties hereto declare that they are legally competent to enter into this contract and agree to the following:

Preamble

Whereas the First party possesses a cultivated piece of land amounting to 8 (eight) Kerats and 12 (twelve) sahms in area inherited to him after his parents and situated at. . . . . . . joined to. . . . . city. . . . . Directarate. Field no. . . . block of. . . . . and dsires to sell it. . And, whereas the second party desires to purchase all this piece of land:

(٨٢)

عقد بيع قطعة من الأرض

إنه فى يوم الجمعة الموافق للتاسع عشر من شهر ديسمبر سنة ٢٠٠١ تم تحرير هذا العقد بين كل من: ________________

(١) السيد/ ....

وهو مصرى الجنسية، ومقيم فى...................

.... بطاقة تحقيق شخصية رقم ..... صادرة من.....

.............للسجل المدنى بتاريخ..../.../ .. ١٩م.

(طرف أول، بائع). ________________

(٢) السيد/ ....

وهو مصرى الجنسية، ومقيم فى...................

..........بطاقة تحقيق شخصية رقم..... صادرة من.....

..........للسجل المدنى بتاريخ..../.../..١٩م.

(طرف ثان، المشترى). ________________

وبعد إقرار الطرفين بأهلية كل منهما للتصرف والتعاقد اتفقا على ما يلى:

تمهيد

لمَّا كان الطرف الأول يمتلك قطعة أرض زراعية مساحتها ١٢س ٨ط(ثمانية قراريط واثنى عشر سهما فى قطعة أرض آلت إليه بالميراث الشرعى عن والديه بجهة..... التابعة لمركز.. محافظة...وهذه القطعة من الأرض تقع فى رقم..حوض ـــ بزمام ـــ،وحيث إن الطرف الأول يرغب فى بيعها.

وحيث إن الطرف الثانى يرغب فى شراء هذه القطعة من الأرض المشار إليها أعلاه ________________

Therefore, both parties hereby agree to the following:

1 - The above preamble shall be an integrated part hereof.

2 - The First Party (Seller) with all real and legal guarantees assigns, transfers and delivers unto the second party, and the second party hereby accepts to purchase from the First Party the above mentioned piece of land bordered by the following four borders:

Northern Border ....

Western Border ....

Southern Border ....

Eastern Border ....

3 - This sale has been made in consideration of a total sum of L. E. 42500 (Forty - two) thousand and Five hundred Egyptian pounds) of which L. E. 14500 (Fourteen thousand and Five hundred Egyptian pounds) were paid upon execution hereof and the remaining twenty eight thousands are to be paid after signing the final contract within three months.

4 - The First party represents and warrants that the ownership of the above mentioned land sulbject to this contract has been conveyed to him by legal inheritance., from the First party's deceased father. .

وبناءً عليه، تم الاتفاق بين الطرفين على ما يلى: ـــ

١ ـ التمهيد المذكور أعلاه جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

٢ ـ باع وأسقط وتنازل الطرف الأول (البائع) بكافة الضمانات الفعلية والقانونية إلى الطرف الثانى الذى قبل ووافق أن يشترى من الطرف الأول قطعة الأرض المذكورة أعلاه والمحددة بالحدود الآتية:

الحد البحرى. . . . .

الحد الغربى . . . .

الحد القبلى. . . . .

الحد الشرقى. . . . .

٣ ـ هذا البيع قد تم نظير ثمن إجمالى هو مبلغ ٤٢٥٠٠ (فقط وقدره اثنان وأربعون ألف وخمسمائة جنيها مصريا لا غير) دفع منها بمجلس هذا العقد مبلغ ١٤٥٠٠ (فقط وقدره أربعة عشر ألف وخمسمائة جنيها مصريا لا غير) وباقى الثمن وقدره ٢٨٠٠٠ (ثمانية وعشرون ألف جنيه مصرى) يتم دفعه بعد توقيع العقد النهائى فى غضون ثلاثة أشهر من تاريخه أعلاه ــــــــــــــ

٤ ـ يقر الطرف الأول بأن ملكيته للأرض المباعة موضوع هذا التعاقد قد آلت إليه بالميراث الشرعى عن والده المرحوم. . . . .

5 - The second party declares that he has already examined the piece of land subject to this contract and legally satisfied itself as to the condition thereof and that he has taken possession of the same in its existing condition and that he has accepted it on as - is basis.

6 - The First party represents and warrants that the sold area subject to this contract is free and clear of any and all mortgages and all principal or secandary claims of rights.

7 - The Second party (Buyer) may not sell or change the character of the piece of land subject to this contract until all due payments are completely paid to the First Party.

8 - This present contract shall Legally terminate if the Second Party (Buyer) defaults on payment of the sum remaining unpaid until. . .\ .. \

9 - If either party desires to give up this contract, such party shall pay the other party an amount of L. E. 10000 (ten thousond Egyption).

٥ ـ يقر الطرف الثـانى بأنه قد عاين قطعة الأرض المبـيعة محل هذا العقـد المعاينة التامـة النافية للجـهالة وأنه قد اسـتلمها بالحـالة التى هى عليها وقـبلها على علاتها

٦ ـ يقر الطرف الأول (البـائع) بخلوٍّ المساحة المبـاعة من جميع الرهون ومن كـافة الحقوق المعينية الأصلية أو التبعية للغير. ـــ

٧ ـ يقر الطرف الثـانى (المشترى) أنه لا يجـوز له التصرف بالبـيع أو تغيير مـعالم المساحة موضوع هذا العـقد إلا بعد سداد جميع المبالغ المستـحقة عليه للطرف الأول.

٨ ـ يعتبر هذا العقد مفسوخا من تلقاء نفسه إذا لم يسدد الطرف الثانى (المشترى) المبلغ المـتـبـقـى للطرف الأول (البـــائع) بموجب هذا العـــقـد فى مـــوعـد أقصاه...

٩ ـ إذا أراد أى طرف من طرفى هذا العـقد العـدول عن هذا العـقد يكون ملزمـا بدفع مبلغ ١٠٠٠ جنيه

pounds) as an obligatory penal condition with terminating this contract.

10 - In case of any disputing concerning this contract, ... legal courts in . . . . . are to be concerned.

11 - Executed in duplicate, one copy per each party (First Party & Second party) For necessary actions.

(Seller)	(Buyer)
Name:	. . . .
Signature:	. . . .
Id:.	. . . .

Witnesses:

(1) Name: . . . .

Signature: . . . .

Id.: . . . .

(2) Name: . . . .

Signature: . . . .

Id.: . . . .

(وقدره عشرة آلاف جنيها مصريا) كشرط جزائى إلزامى مع سريان العقد.

١٠ ـ عند وجود أى خلاف لا قدر الله بشأن هذا العقد تعتبر محاكم مدنية. هى جهة الاختصاص.

١١ ـ تحرر هذا العقد من صورتين بين كل طرف صورة للعمل بموجبه عند اللزوم.»

الطرف الأول		الطرف الثانى	
(البائع)	________	(المشترى)	________
الاسم:	________		________
التوقيع:	________		________
الشهود:	________		________

(١) الاسم: ________

التوقيع ________

تحقيق شخصية: ________

(٢) الاسم: ________

التوقيع: ________

تحقيق شخصية: ________

*****

For Sale of an Apartment

This Contract is made and signed this Saterday the 20 th day of December, 2001 by and between: ---

(1)- The Islamic Company for Building and Contracting in Tanta, herein represented by chairman of the Board, Accountant . . . . having its head office at . . . . in Tanta (First party _ Seller). ---

(2)- Mr. . . . . Id. No.: . . . . Egyptian, Christian, having legal capacity to enter into this contract and residing at. . . . . . (Second party - Buyer) ---

preamble

Whereas the Company "Seller" owns an apartment of about 200 square meters in area, situated at Al - Fateh Street in Tanta, Lot No. (3), 2 nd Block, 2 nd Police Statiaon, boarded by the following borders:

Northern border: . . . .

Western border: . . . .

Southern border: . . . .

Easternborder: . . . .

عقد بيع شقة

تحرر هذا العقد وتم التوقيع عليه فى يوم السبت الموافق ليوم ٢٠/١٢/٢٠٠١
بين كل من : ـــــــــــــــــــــــ

(١) ـ الشركة الإسلامية للمبانى والمعاملات العقارية بطنطا ممثلة هنا فى شخص رئيس مجلس إدارتها المحاسب. . . . ومقره المختار برقم. . . بشارع. . . . بطنطا (طرف أول بائع).

(٢) ـ السيد/ . . . . . بطاقة تحقيق شخصية. . . . . مصرى الجنسية، مسيحى الديانة كامل الأهلية فى التعاقد على مسكن بموجب هذا العقد ومقيم فى. . . . . (طرف ثان ـ المشترى)

تمهيد

حيث إن الشركة «البائعة» تمتلك شقه تبلغ مساحتها حوالى ٢٠٠م٢ وتقع بشارع الفاتح بطنطا منطقة رقم (٣) قطعة رقم (٢) التابعة لقسم شرطة طنطا ثان وهى محدودة بحدود أربعة هى:

البحرى: . . . .

الغربى: . . . .

القبلى: . . . .

الشرقى: . . . .

And the ownership of this "a partment" has been transferred to the Company seller by purchase from Mr. . . . .

under notarized contract of sale No. (4647) in February, 21 st, 1987, therefore, both parties hereto agree to the following:

Article (1)

The above preamble shall be an integral part hereof:

Article (2)

The First party hereby grants, sells, assigns, transfers and delivers in its capacity as hereinabove described unto the second party, and the Second party accepts to purchase from the first party the following:

Apartment No. (. . .) on the third floor, tower No. (. .) suite No. (. .), consisting of (. . . .) roms, a hall, kitchen, and toilet, with a total surface area of more or less than (. . .) sq. meters.

Article (3)

This sale is made in consideration of the sum of L. E. (. . . .) of which L. E. (. . . .) is paid in advance before the execution

وحيث إن ملكية هذه الشقة قد آلت إلى الشركة البائعة بالشراء من السيد/ . . . .

بموجب عقد مسجل رقم (٥٦٤٧) مؤرخ بتاريخ ٢١ فبراير سنة ١٩٨٣ بطنطا وبموجب تصريح بناء برقم (٢٥) بتاريخ ١٥ مارس ١٩٨٧، وبناء على ذلك اتفق الطرفان على ما يلى:

البند الأول

يعتبر التمهيد السابق أعلاه جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

البند الثانى

باع وأسقط وتنازل الطرف الأول بموجب هذا العقد بصفته الموضحة أعلاه إلى الطرف الثانى الذى ارتضى الشراء من الطرف الأول ما يلى:------------------

الشقة رقم (. . .) بالدور الثالث بالبرج رقم (. . .)، بالجناح رقم (. . .)، وهى تتكون من (. . .) حجرات، وصالة (. . .) ومطبخ، ودورة مياه بها حمام، وجملة مسطحها (. . .) مترا مربعا تحت العجز والزيادة.-------------

----

البند الثالث

تم هذا البيع مقابل ثمن قدره (. . .) جنيها مصريا دفع منه حتى الآن عند التوقيع على هذا العقد مبلغ وقدره (. . .) جنيها مصريا والباقى وقدره (. . .) جنيها مصريا.

hereof and the remaining sum of

L. E (. .) shall be paid as follows:--

1 - L.E. (. . .) on . . ./. . ./200. . and---

2 - L.E. (. . .) on . . ./ . . ./ 200. . and---------------------------------------

3 - L.E (. . .) upon delivery possession of the apartment subject of this contract for which checks No. (. . .), No. (. . .) and No. (. . .) were given by the Buyer.

Article (4)

Seller hereby represents and warrants that the premises subject to this contract is free and clear of any and all claims of rights conspicuous and, or latent principal and/ or secondary and Seller shall be held liable for any disclosure to he contrary. ---

----

Article (5)

In case of default by Buyer on payment of due instalments shallwith-out prejudice to the Seller's right cancel this contract and claim appro-pries from Buyer and shall become due together immediately without need to notice or warning.---

سيتم دفعه كما يلى:-----------------------------------

(١) - مبلغ (. . . .) جنيها مصريا فى . . . / . . . / . . . 200 و

(٢) - مبلغ (. . .) جنيها مصريا فى . . . / . . . / . . . 200و

(٣) - مبلغ (. . .) جنيها مصريا وهو كل المتبقى عند استلام الطرف الثانى المشترى للشقة موضوع هذا العقد، والشيكات رقم (. . .) ورقم (. . .) ورقم (. . .) قد أعطيت من المشترى لهذا الغرض. ———————————

البند الرابع

يقر البائع بخلوِّ العين المبيعة موضوع هذا العقد من كافة الحقوق العينية الظاهرة والخفية الأصلية والثانوية ويتحمل البائع نتيجة ما يظهر بخلاف ذلك. ---

----

البند الخامس

إذا تخلف المشترى عن سداد أى قسط من الأقساط المستحقة فى مواعيد استحقاقها يحق للبائع استلام باقى الأقساط دفعة واحدة وذلك مع عدم الإخلال بحق البائع فى نسخ العقد دون إعذار أو إنذار مع حق البائع فى التصرف فى العين المبيعة والرجوع على المشترى بالتعويضات المناسبة.

Article (6)

The First Party "Seller" shall have seller's liens on the sold Premises until the purchase price is fully paid before and until the full purchase price is paid. Buyer may not dispose of the Premises or arrange any right or kind or usufruct for a Third Party, and shall not have the right to demand to register this contract before the purchase price is paid in full.-----

----

Article (7)

It is agreed by both parties hereto that the basement, ground floor and the building's roof are not common property but are independent units and Seller has the right to dispose in any way thereof.-----------------

----

Article (8)

Seller hereby represents and warrants that the premises, buildings are in compliance with applicable laws, regulations and engineering principles, and are free and clear of any mechanic's liens.------------------------

----

Article (9)

Tanta Court of First Instance shall be copetent to examine any dispute that may arise out of the interpretation of any provision hereof. ---

----

البند السادس

يحتفـظ الطرف الأول البائع بحق امتيـاز البائع على العين المبيعـة لحين سداد كامل الثمن، ولا يحق للمشـترى قبل سداد كامل الثمن التصـرف فى العين المبيعة ولا ترتيب أى حق عينى أو انتفاع لطرف ثالث فيها، كما لا يحق للمشترى المطالبة بتسجيل عقد ملكيته قبل سداده كامل الثمن.

البند السابع

من المتـفق عليه بين طرفى هـذا التعـاقد أن البـدروم والدور الأرضى وسطح العمارة لا تعتبر ضمن الأجزاء المشتـركة الملكية ولكنها وحدات مستقلة بذاتها يحق للبائع التصرف فيها بكافة أوجه التصرف. ------------------------------

----

البند الثامن

يقر البائع بـأن مبانى العقار مطابقـة للقوانين واللوائح المعمـول بها وللأصول الهندسية وليس عليها أى حق امتياز للعاملين فى البناء. ---------------------

----

البند التاسع

فى حالة وجود أى نزاع ينشـأ حول تفسير أى بند من بنود هذا العـقد لا قدر الله تكون محكمة طنطا الابتدائية هى جهة الاختصاص. ---------------------

----

Article (10)

All attorney's fees for the execution of this contract and expenses, fees, and other additional costs in connection with the consummatien and documentation of the final contract shall be paid solely by Buyer .

Article (11)

In witness whereof, this contract has been executed in duplicate, one per each party for necessary action.---

Fist party	&	**Second party**
(Seller)		(Buyer)
Name:		Name: . . . .
Signature:		Signature: . . . .

*****

البند العاشر

جميع أتعاب تحرير هذا العقد وكذلك مصاريف ورسوم وأتعاب العقد النهائى يتحملها المشترى وحده وكذلك كل ما قد يستجد من مصاريف اضافية للشهر العقارى. --

----

البند الحادى عشر

بما ذُكر أعلاه تحرر هذا العقد من نسختين بيد كل طرف نسخة للعمل بمقتضاه عند اللزوم.

الطرف الأول	الطرف الثانى
الاسم:	الاسم: ....
التوقيع:	التوقيع: ....

*****

(84)

A Lease Contract of a Furnished Flat

Made this Sunday of 21 st December, 1996 By and Between:

1 - Mr . . . ., Egyptian, residing at . . . .

ID. No. . . . . . issued from. . . . .

Civil Register office on . . ./. . ./19 . . . who declres that he is legally competent to conclude this lease hereafter referred to as "The lessor". . . .

(First Party). . . . .

2 - . . . . . . Company having its Head Office at . . . . . . represented herein by Mr . . . .

the Chairman of the Board . . . .

and Mr . . . .

General Manager and Managing Director, hereafter referred to as "The Company".

(Secand Party). . . . .

Both parties hereto agree and covenant as follows: . . . .

Article (1)

The lessor hereby agrees to let to the Company and the Company accepts to take on lease, the furnished flat No. (. . .), first floor

(٨٤)

عقد إيجار شقة مفروشة

إنه فى يوم الأحد الموافق للحادى والعشرين من ديسمبر ١٩٩٦م تحرر هذا العقد بين كل من:

١ ـ السيد/ ....، المسلم الديانة، المصرى الجنسية والمقيم فى ....

وتحقيق شخصيته هو برقم (. . .) صادرة من .... للسجل المدنى بتاريخ. ./. ./. .١٩، الذى أقر بأن له الحق القانونى والأهلية لإبرام هذا التعاقد باعتبار أنه المؤجر، ويشار إليه فى هذا العقد بهذه الصفة ....

(طرف أول مؤجر).................................

٢ ـ شركة.......................................

ومقرها الرئيسى فى..................................

ممثلة فى هذا العقد فى شخص..........................

رئيس مجلس إدارة الشركة.............................

وفى شخص...

المدير العام للشركة والعضو المنتدب بها، والمشار إليهما فى هذا العقد باعتبار أنهما المستأجر ممثلين فى الشركة المذكورة ____________________

(طرف ثان مستأجر).____________________________

وتم الاتفاق بين الطرفين المشار إليهما أعلاه على ما يلى: ____________

البند الأول

أجَّرَ الطرف الأول إلى الشركة التى قَبِلَتْ أن تستأجر الشقة المفروشة رقم (. . .) بالدور الأول.____________________________

in the building No (. . .) at . . . . . ., consisting of (4) (four) rooms and a hall for use of a super market complex for the Company's employees. The Company shall have the right, without making recourse on the lessor, to make any necessary alterations in the leased flat to fit the abovementioned purpose and is responsible for any harms done to the building due to these alternations provided that they will not affect the safety of the whole building. The furniture and chattles contained on the leased flat are shown in detail on the attached inventory list signed by both parties.

Article (2)

The duratin of this lease is five years starting Jan. 1 st, 1997 and ending December 31 st 2002 renewable automatically for one year unless either party notifies the other, two months at least prior to the end of the term of its desire to terminate this by registered letter, return receipt requested at the address hereinabove designated.

Article (3)

The monthly rent agreed upon is L.E. 400 (only four hundred Egyption pounds) for the first year of this contract and the lesser declars that he has received

بالعقـار رقم (. . . .) الكائن فى . . . .
وهى مكونة من أربع حجرات وصالة وذلك بغـرض استعمالها مجمعا اسـتهلاكيا للعاملين بالشركة ويحق لها دون الرجوع للمؤجـر إجراء التعديلات اللازمة بالشقة موضوع هذا التعاقد لتجهيزها للغرض الذى استأجرتها من أجله، والشركة مسئولة عن أية أضرار تنجم فى المبنى نتيجة لهذه التغييرات باعتبار أن الشركة تقر بأن هذه التغييرات لن تؤثر تأثيرا سيـئا على المبنى ككل. وبخصوص المنقولات والمفروشات الموجودة بالشقة مـوضوع هذا العقد فهى موضحـة تماما فى قائمة تفصيليـة مرفقة بهذا العقد وموقع عليها من الطرفين. . . . .

. . . .

. . . .

. . . .

البند الثانى

مـــدة هذا العـــقـد خـــمس سـنوات تبـــدأ من ١ /١/ ١٩٩٧م وتنتـــهى فى٣١/ ١٢/ ٢٠٠٢م ، ويتجدد العـقد بعدها تلقائيا لمدة سنة واحـدة ، تليها سنة أخرى تلقـائيا وهكذا ، ما لم يخطر أحـد الطرفين الطرف الآخر بعدم رغبـته فى التجديد قـبل نهاية المدة السارية بشهرين على الأقل بمـوجب خطاب مسجل وبعلم الوصول على عنوانه المحدد بهذا العقد .

. . . .

. . . .

البند الثالث

القيمة الإيجـارية الشهرية المتفق عليها هى ٤٠٠,٠٠ (فـقط وقدره أربعمائة جنيها مصريا) وذلك لمدة السنة الأولى من هذا العقـد، ويقر المؤجر باستلام مبلغ وقدره:

L.E. 4800(Four thoussand and eight hundred pounds) in advance rent till December , 31, 1997 . And, it is agreed that the rent of subsequent years after the first year will increase 20% for each year, and that the rent shall be paid at the beginning of each month against receipts signed by the lessor.--

Article (4)

The lessor hereby declares that he has received from the Second Party the sum of L.E. 800 (only eight hundred Egyption pounds) equivalent to two month's rent as security deposit provided that such deposit shall be returned back in cash to the Company upon surrenderring possession of the term in as good case as it was at the time of execution hereof, normal wear and tear expected.---

Article (5)

The Company may make the necessary openings in the walls for the installation of air - conditioning sets and make the necessary electric alterations such as painting, repairs, plumbing and decorations upon the expiration of the lease, the Company shall remove and take possession of the air - conditioning sets, additional electric meters and all other

٤٨٠٠,٠٠ (فقط أربعة آلاف وثمانيمائة جنيهـا مصريا لا غير) مقدما وهذا المبلغ يمثل الأجرة المستـحقة حتى ٣١ ديسمبر ١٩٩٧م. ومن المتـفق عليه أن تزاد الأجرة الشهرية سنويا بواقع ٢٠٪ (عشرون بالمئة) عن كـل سنة من السنوات التالية للسنة الأولى من هذا التعاقد على أن يتم سداد الأجرة المستـحقة فى أول كل شهر مقابل ايصالات موقع عليها من المؤجر.

....

....

البند الرابع

يقر البـائع بموجب هذا العقـد بأنه قد تسلم من الطرف الثـانى مبلغـا وقدره ٨٠٠ جنيه (فقـط ثمانمائة جنيها مصـريا لا غير)، وهذا المبلغ يمثل أجـرة شهرين بصـفة تأمين على أن يُرَدّ هذا الـتأمين نقـداً للشركـة عند تسليم العين مـحل هذا التعاقد فى نهاية المدة إلى المؤجر بنفس حالتها عند التعاقد فيما عدا الاستهلاك العادى.

....

....

....

....

....

....

البند الخامس

للشركـة الحق فى أن تقوم بعمل الفـتحات اللازمة لتـركيب أجهـزة التكييف وعمل التعـديلات الكهربية والدهانات والترمـيمات وأعمال السـباكة والديكورات اللازمة، وعند انتـهاء العقد يكون للشـركة الحق فى رفع واستلام أجهـزة التكييف وعدادات الكهرباء الإضافية وكـافة الأجـهزة والمعـدات والمنقـولات الأخـرى

movalbles that might have been placed by the Company in the leased premises, but, the Company shall fill in such openings.

. . . .

. . . .

. . . .

Article (6)

It is agreed between both parties that only the lessor Shall pay all real estate taxes, municipal and rental fees payable by occupants, cleanliness and other present and future taxes and charges imposed on landlord or occupant the lessor shall not have the right to claim any such charges from the Campany, and the lessor shall take the necessary procedures to register this contract in respective local unit in accordance with the provisions of law.

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

. . . .

Article (7)

The Company Shall pay water and electricity bills during the duratin of this contract.---

التى تكون الشركـة قد وضعـتها بالعين مـحل التعاقـد على أن تقوم الشركـة بسد الفتحات.

....

....

....

....

البند السادس

من المتفق عليه بين المتعاقدين أن يتحـمل المؤجر وحده كافة الضرائب العقارية وملحقـاتها ورسوم البلدية والرسم الإيجـارى على الشاغلين ورسم النظافة وغـير ذلك من الرسوم والضرائب الحكوميـة المفروضة حاليا أو التى قد تفرض مـستقبلا على مالك العين أو شاغلها ولا يحق للمؤجر الرجوع على الشركة بأى مطالبة من أى نوع كان، وعلى المؤجر اتخاذ الإجراءات اللازمة نحـو قيد هذا العقد بالوحدة المحلية المختصة وفقا لأحكام القانون.

....

....

....

....

البند السابع

تتحمل الشركة سـداد قيمة استهلاك المياه والتيـار الكهربائى طوال مدة سريان هذا العقد.

Article (8)

Alexandria courts of law shall be competent to examine any litigation arising between parties hereto from application of the present contract .---

Article (9)

Excuted in duplicate , one copy per esch party for necessary action .

First Party **Secont Party**

*****

البند الثامن

تكون محكمة الاسكندرية هى جهة الاختـصاص للفصل فى أى نزاع ينشأ لا قدر الله أثناء تنفيذ هذا العقد على اختلاف درجاتها .

البند التاسع

وقـد تحرر هذا العـقد من صـورة بيد كل طـرف صورة للعـمل بموجبـه عند اللزوم.

الطرف الأول **الطرف الثانى**

*****

(85)

Employment Contract

Made in Cairo on Monday , 22 nd December , 19..... By and Between

1- .... Company having its Head Office in .... Street in Cairo and represented herein by .... and herinafter will be referred to with " The Company " , (First Party : employer)

2 - Mr .... born at .... on ....../....../ 19 ...... , residing at .... , bearing ID . (Family) No . (......) issued at .... on ...... / ..../19 ..... , of .... nationality (Second Party : employee).

Preamble

This Contract has been concluded between the two parties hereto for the purpose of performing the work specified below at the standard set by the First Party and shown in the attached description of the jop to be occupied by the Second Party .--

The Second Party therefore declares that it is fully recognition of this fact and accepts to enter into this contract on the understanding that it feels fully capable of peforming work at the standards required by the First Party and therefore undertakes to fulfill the obligations contained herein .

Therefore , both parties hereto agree and covenant as follows :--------

عقد عمل

إنه بمدينة القاهرة ، فى يوم الاثنين الموافق للثانى والعشرين من شهر ديسمبر سنة ١٩٠٠ تحرر هذا العقد بين كل من :

١ - شركة .... ومقرها الرئيسى بشارع .... بالقاهرة ويمثلها فى هذا العقد. السيد / .... ويشار إليها بعد ذلك فى هذا العقد باعتبار أنه «الشركة» . (طرف أول مستوظف)

٢ - السيد / ....

المولود فى ....بتاريخ .../..../...١٩

والمقيم فى ....وهو يحمل بطاقة عائلية رقم (.......)

الصادرة من .... بتاريخ .... وهو مسلم الديانة ......

الجنسية ، طرف ثان - موظف) ______________________________

تمهيد

قد تحرر هذا العقد بين الطرفين لأداء العمل الموضح بيانه فيما بعد بالكيفية والمستوى المقررين بمعرفة الطرف الأول والموضحين بوصف الوظيفة التى سيشغلها الطرف الثانى بالشركة وهو مرفق بهذا العقد.

والطرف الثانى يقر بأنه على علم تام بهذا ويقبل الارتباط بهذا العقد باعتباربأنه يأنس فى نفسه القدرة الكافية لأداء هذا العمل بالكيفية والمستوى اللذين يتطلبهما الطرف الأول ، ويتعهد الطرف الثانى من ثم بالوفاء بكافة الالتزامات المذكورة فى هذا العقد .

وبناء على ماسبق فقد اتفق الطرفان على مايلى :

Article (1)

The above Preamble is an integral part of this contract .

Article (2)

The First Party agrees to employ the Second Party as of ..../..../19... in the job of .... provided that First Party shall have the right to assign to the Second Party any other work within the nature of the Second Party's qualifications or which work he may become qualified for through experience and training by the Frist Party .

Article (3)

The monthly salary agreed upon is L.E (................................) (only .... Egyptian pounds) to be paid monthly by the Company within the first five days of the next following month . the First Party shall deduct from such salary including any supplemental allowances all sums deductible by law from the Second Party's salary including taxes fees contributions or any other levies imposed by law on the Second party.

البند الأول

التمهيد أعلاه جزء لا يتجزأ من هذا العقد.

البند الثانى

وافق الطرف الأول على أن يستوظف الطرف الثانى اعتبارا من ..../..../....١٩م ليشغل وظيفة .... على أن يكون للطرف الأول الحق فى أن يعهد إلى الطرف الثانى بأى عمل آخر يتفق مع طبيعة مؤهلاته أو يصبح قادرا على أدائه بما يكتسب من خبرة وتدريب أثناء العمل لدى الطرف الأول . ________________

البند الثالث

المرتب الشهرى المتفق عليه هو (..........) جنيها مصريا.

(فقط وقدره..............................) جنيها

مصريا. تدفعه الشركة شهريا خلال الأيام الخمسة الأولى من الشهر التالى لاستلام الطرف الثانى للعمل، وسيستقطع الطرف الأول من المرتب المذكور بما يضاف إليه من علاوات إضافية أيا كانت كافة المبالغ التى يقضى القانون بخصمها من أجور العاملين من الطرف الثانى وذلك لمستحقات الضرائب والرسوم والاشتراكات أو غير ذلك من الالتزامات التى يفرضها القانون على الطرف الثانى.

Article (4)

It is understood by both parties that the above indicated salary of the Second Party includes high living cost allewance and all allowances stipulated by law but escluding high living cost allowance stipulated by law No. 40 of 1975 and such salary shall when applied be subject to the Company's scale of wage brackets.---

----

Article (5)

The Second Party shall be deemed to have been appointed under probation for three months during which or upen excpiratin therof the First party shall be entitled to terminate or cancel this contract without need to prior notice or payment of any compensation or remuneration. Upon expiration the probationary period and unless the first party has used its right to cancel this contract, the Second Party shall be deemed to have been employed for an indefinite period effective Employment Date.-------

----

البند الرابع

من المفهوم لدى الطرفين أن المرتب المبين بعاليه والذى سيتقاضاه الطرف الثانى مرتب شـامل لإعانة غلاء المعيـشة وكافـة العلاوات والإضافات التى نص عليـها القانون بخلاف إعانة غلاء المعـيشة المقررة بالقانون رقم (٤٠) لسنة (١٩٧٥) ومن ثم تسرى عليه لائحة الأجـور بالشركة عند تطبيقها حسبـما تحدد هذه اللائحة من تقسيمات لعناصر المرتب. ________________________________

____

البند الخامس

يعتـبر الطرف الثانى مُـعَيَّنًا تحت الاختـبار لمدة ثلاثة شهـور، وفى خلال هذه الفترة أو عند انتـهائها يكون للطرف الأول الحق فى إنهاء أو فسخ هذا العـقد فورا دون حاجة إلى إخطار سـابق ودون دفع أى مبلغ بصفة تعـويض أو مكافأة. وعند انتهاء مدة الاختبار وما لم يكن الطرف الأول قد استعمل حقه فى فسخ هذا العقد يعتـبر الطرف الثانى معـيَّنًا فى خدمة الطرف الأول لمدة غيـر محدودة اعتـبارا من تاريخ التعيين. ________________________________

____

____

Article (6)

The Second Party shall devote the whole of his time and attention to the First Party's business during the working hours as specified in the labour law No. (91) of 1959 or in any other subseqnent law. The Second Party hereby acknowlelges that the First Party is at liberty to modify at any time the working hours described in its By - laws, provided that such modified hours will not exceed maximum working hours stipulated by law, and the Second Party will not claim any additional salary or Compensation for any such working hours as work needs in the Company may require so long as such hours, if added to those provided for in the first party's By ` Laws will not excceed in the aggregate the maximum hours provided for in the law.---

Article (7)

The labour and social insurance laws relevant excutive orders, regulations and instuctions governing work in the Company shall be an integral part of this Contract. --

----

البند السادس

يتعهد الطرف الثانى بأن يكرس كل وقته وجهده لأعمال الطرف الأول أثناء ساعات العمل المقررة فى القانون رقم (٩١) لسنة (١٩٥٩) الذى يحدد ساعات العمل أو فى أى قانون لاحقٍ له، ويقر الطرف الثانى أن للطرف الأول الحق فى أن يعدِّل فى أى وقت ساعات العمل المحددة فى النظام الداخلى للشركة على ألا يتجاوز عدد الساعات فى حالة تعديل وقت العمل الحد الأقصى المقرر فى القانون ولا يجوز للطرف الثانى فى هذه الحالة أن يطالب بأجر إضافى أو تعويض عن أية ساعات عمل تتطلبها مقتضيات العمل ما دامت هذه الساعات من ساعات العمل المقررة فى النظام الداخلى للشركة لا تتجاوز فى مجموعها الحد الأقصى لساعات العمل اليومى فى القانون.

البند السابع

تعتبر قوانين العمل والتأمينات الاجتماعية والقرارات التنفيذية لها ولوائح الشركة والتعليمات التى تصدرها الشركة فيما يتعلق بنظام العمل وتنظيمه جزءاً لا يتجزأ وهى متممة لهذا العقد.---

----

Article (8)

The Second Party shall not, without written permission from the Company engage in any work for a third party with or without remuneration even outside official working hours, or participate, directly or indirectly, in an activity or enterprise in direct conflict with the Company's interest or in any concern having transactions with the Company.

Article (9)

The Second Party undertakes to observe all orders and instructions issued to the Second Party by the the Company's Management and shall accurately implement the Company's regulations and always observe good conduct behaviour and reputation.

Article (10)

The Second Party hereby declares that its covenants in the present contract are an integral part of its fundamental obligations and that the accurate implementation thereof is one of the basic conditions of this Employment Contract.

البند الثامن

يُحْظَرُ على الطرف الثانى بدون إذْنٍ كـتابىّ من الشركة أن يؤدى أعمـالاً للغير بأجر أو بدون أجر ولو كان ذلك فى غير أوقات العمل الرسمية كما يُحْظَرُ عليه أن يشتـرك بصفـة مباشـرة أو غيـر مباشـرة فى أى عمل أو لدى أى جـهة تتـعارض مصالحها مع مصالح الشركة أو يكون لها معاملات مع الشركة. ـــــــــــ ـــــــــــ

ـــ

ـــ

ـــ

البند التاسع

يلتزم الطرف الثـانى بأن يراعى كافة الأوامـر والتعليمات التى تصـدر إليه من إدارة الشركـة كما أنـه يلتزم بأن ينفذ بدقـة أحكام لوائح الشركـة وتعليمـاتها وأن يحافظ دائما على حسن السير والسلوك وأن يحرص على السمعة الطيبة. ـــــــــــ

ـــ

البند العاشر

يقر الطرف الثانى بأن تعهداته الواردة بهذا العقد جزء لا يتجزأ من الإلتزامات الأساسية ويقر أن تنفيذ هذه التعهدات بدقـة تامة وعناية كاملة يعتبر شرطا أساسيا من شروط عمله الواردة بتعاقده هذا مع الشركة. ـــــــــــــــــــــــ

Should the Second party breach any of such obligations, the Company shall have the right to terminate its services forthuwith without indemnity in accordance with paragraph (6) of Article (76) of labour law No. (91) of 1959.

Article (11)

Each Party hereto may, by virtue of Article (72) of labour law terminate this contract at any time after parobation period on a 30 day prior written notice served to the other party.

Article (12)

Any dispute that may arise between the two parties from the interpretation or application of the provisions of this Contract shall be subject only to the jurisdiction of Cairo Courts.

Article (13)

Executed in duplicate one copy per each party for necessary action.

First party	Second party
For/. . . . . Company:	Name . . . .
Name.	Signatuer. . . . .
Signature.	
Name	
Signature	

وإذا أخل الطرف الثانى بتعهداته فى هذا العقد يكون للشركة الحق فى إنهاء خدمته فورا وبدون أى تعويض طبقا للفقرة السادسة من المادة (٧٦) من قانون العمل رقم (٩) لسنة ١٩٥٩.

البند الحادى عشر

يجوز لكل من الطرفين - وفقا لأحكام القانون - إنهاء هذا العقد فى حالة سريانه بعد فترة الاختبار طبقا للمادة (٧٢) من قانون العمل فى أى وقت بموجب إخطار كتابى يرسل إلى الطرف الآخر وذلك قبل إنهاء العقد بمدة ثلاثين يوما.

البند الثانى عشر

عند وقوع أى خلاف لا قدر الله بين الطرفين، سواء فى تفسير أو تطبيق مواد هذا العقد، تختص محاكم القاهرة وحدها بالنظر فى أى نزاع ينشأ بين الطرفين.

البند الثالث عشر

تحرر هذا العقد من صورتين بيد كل طرف صورة للعمل بموجبه عند اللزوم.

الطرف الأول	الطرف الثانى
عن شركة	الاسم: . . . .
الاسم	التوقيع: . . . .
التوقيع	
الاسم	
التوقيع	

(86)

Islamic Marriage contract

(General form)

Marriage Record No. : ....

Civil Registry Office : ....

Date : ....

Marriage Contract

Book No. : .... Page No. : ....

This .... , the ...... day of ..... in the year .... (Islamic calendar), corresponding to the ....day of ......, 19...(A. D.) at .... o clock in my presence and by my ministration , I .... the marriage registrar of .... district lying within the jurisdiction of .... court for personal status , at the house /mosque of ...., ... district

The present marriage contract has been concluded between :

Bridegroom :

Mr:...

Position	
Nationality	
Date of Birth	
Place of Birth	
Residence	
I. D.	No................... issued on / / 19 from................ Civil Registry Office
Mother's Name	

bride: Miss ....

Position	
Nationality	
Date of Birth	
Place of Birth	
Residence	
I. D.	No................... issued on / / 19 from................ Civil Registry Office
Mother's Name	

عقد زواج إسلامي

(نموذج عام)

سجل الزواج رقم: ....
مكتب سجل مدنى: ....
التاريخ: ....

وثيقة عقد زواج

رقم الدفتر .....
فى يوم... من شهر..... سنة....... هجرية الموافق....... سنة.......... ميلادية، الساعة...............
بحضورى وعن يدى أنا...................مأذون ناحية.................التابعة لمحكمة..............
للأحوال الشخصية للولاية على النفس بمنزل/ مسجد... الكائن...
صدر عقد الزواج الآتى:

تزوج/ إسم الزوج......

المهنة	الجنسية	تاريخ	محل الميلاد	محل الإقامة	البطاقة رقم	البطاقة تاريخ	البطاقة جهة صدوره	اسم أم الزوج

إسم الزوجة/ . . . .

المهنة	الجنسية	تاريخ	محل الميلاد	محل الإقامة	البطاقة رقم	البطاقة تاريخ	البطاقة جهة صدوره	اسم أم الزوج

محل قيد أسرة الزوج بالسجل المدنى:
المدينة أو القرية الحى أو الشياخة.........
رقم....... مكتب سجل مدنى.......
محل قيد أسرة الزوجة بالسجل المدنى:
المدينة أو القرية .... الحى أو الشياخة........
رقم...... مكتب سجل مدنى.......
على صداق قدره........
الحال منه مبلغ.........
والمؤجل منه مبلغ........
زواجا شرعيا على كتاب الله وسنة رسوله ﷺ بإيجاب وقبول شرعيين صادرين بين المتعاقدين.

Registration place of Bridegroom's Family

city/ village.......... distric/precinct.......

No.:...................... Civil Registry Office....

Registrcity/ village......... distric/precinct........

Registration place of Brid's Family:

city/ village......... distric/precinct.......

No.:...................... Civil Registry Office....

The pais part is:........., and

the deferred part is:...........

The two parties hereto are united by marriage in accordance with Islamic Shari'a, God's Holy Book, and the Traditions of His Prophet, to whom all God's praters and blessings be, by legal proposal and acceptance between the two contracting parties.

The two parties were acquainted with the legal implications of marriage and it was verified that they are free and clear from all legal impediments and that the Bride:

1 - does not receive a governmental salary or social security, and

2 - does not own more than two hundred (200) Egyptian pounds and that the two spouses are of legal age as witnessed by:

	First Witness	**Second Witness**
Position		
Nationality		
Date of Birth		
Place of Birth		
Residence		
I. DNo. issuded on from	....	....

Executed in one original and three copies, one for husband, the second for wife, and the third to be deposited at... Civil Registry Office on / / / 19

Due Fees..... paid

Signatures:

Witnesses	**Husband**	**Wife**	**Marriage Registrar**
....	....	....	....

وذلك بعد تعريفهما المعرفة الشرعية والتحقق من خلو الطرفين من كل مانع شرعى ونظامى والتحقق أيضا من أن الزوجة:

(١) لها/ ليس لها معاش أو مرتب بالحكومة أو الضمان الحكومى.

(٢) قاصرة لها/ ليس لها مال يزيد عن مائتى جنيه.

وأن الزوجين بلغا السن القانونية..............................

وذلك بشهادة كل من:.................................

إسم الشاهدين	المهنة	تاريخ الميلاد	محل الميلاد	محل الاقامة	البطاقة		
					رقم	تاريخ	جهة

وتحرر بذلك أصل وثلاث صور إحداهما إلى...... والثانية إلى........ والثالثة إلى مكتب سجل مدنى........... بتاريخ / / ورسم ذلك وقدره.... ورد فى تاريخه.....

الشهود	الزوج	الزوجة	المأذون
.....	....	.....	.....

Christian Marriage Deed

for people of The same Denomination And Creed

Book No: .... page No.: ....

On this ....., the ...... day of .... in the year..... (Copticcalendar) corresponding to ..... 19 .. at O'clock in my presence and by my ministration 1, priest ..... marriage registrar of .... patriarch at the house/church of: ..... and in the presence of:

	First Witness	Second Witness
Full Name		
Position		
Nationality		
Date of Birth		
Place of Birth		
Residence		
I. D.No. issuded on from	....	....

In their capacity as witnesses, of age and sound mind knowing well the identity of the two contracting parties.

APPEARED

	Bridegroom	Bride
Full Name		
Mother's Name		
Profession		
Nationality		
Date of Birth		
Place of Birth		
Residence		
I. D. No. issuded on on	....	....

وثيقة زواج للمسيحيين

للطوائف متحدى الملة والمذهب)

(نموذج عام)

رقم الدفار .... صفحة رقم: ......

فى يوم الأحد .... من شهر .... سنة .... الموافق / / ١٩م الساعة ....

أمامنا أنا ....الموثق المنتدب بجهة ....

بمنزل/ كنيسة .... الكائن .... وبحضور كل من:

بيانات الشاهدي	الاسم الكامل	المهنة	الجنسية	تاريخ الميلاد	محل الميلاد	محل الإقامة	البطاقة		
							رقم	جهة صدورها	التاريخ
الشاهد الأول									
الشاهد الثانى									

حضر

بيانات الزوجين	الاسم الكامل	اسم الأم بالكامل	المهنة	الجنسية	الملة أو الطائفة	تاريخ الميلاد	محل الميلاد	محل الإقام	البطاقة		
									رقم	جهة صدورها	التاريخ
الزوج											
الزوجه										.	

وطلبا منا أن نربطهما برباط الزوجية بعد أن قررا بعدم وجود أى مانع يحول دون زواجهما وأقرهما الشهود وبعد التحقق من عدم وجود ما يمنع قانونا من زواجهما والتحقق من أن الزوجة (لها/ ليس لها) معاش أو مرتب بالحكومة أو قاصرة (لها/ ليس لها) مال يزيد عن مائتى جنيه وبعد أن قرر .... علينا وعلى مسمع منا ومن الحضور بمجلس العقد موافقته على هذا الزواج (نعم).

وبما أنه قد تم الاعلان عن هذا الزواج ولم يتقدم أحد بأية معارضة (لا).

استعلمنا من كل من طالبى الزواج عما إذا كانا قد اختارا نظاما ماليا معينا من الأنظمة المالية للزوجية فأجاب كلا منهما ....

وقررا بأن الزوج دفع مهرا أو شبكة قيمتها ....

كما استعلمنا من كل منهما عما إذا كان قد سبق له الزواج وبمن ....

And having declared that they are clear and free from all legal impediments to marriage and the two witnesses attested to such declaration.

And after ascertaining that there are no legal impediments against their marriage, and that the Bride does not receive a governmental pension or salary, is a minor, and does not own more than 200 hundred pounds,

The two parties asked us to unite them in marriage and declared in public in my presence and at the session of this contract their approval to be tied together in marriage (Yes).

And as an announcement on this marriage has been made and no objection thereto has been received, we asked both parties if they have chosen a certain matrimonial financial system and they answered (N0) and declared that the Bridegroom has paid as a dowry the sum of ......

We asked each party if he/ she was married before and, if so, with whom he/ she was married. The Bridegroom answered: No and the Bride answered: No.

We explained to both parties in public in the presence of the attendants the resulting consequences of this marriage, then we asked the bridegroom if he accepts the Bride present at the session of this contract as a lagal wife. he answered : Yes, I do. We, then, asked the Bride if she accepts the Bridegroom present at the session of this contract as a legal husband, she answered : Yes.

Therfore, we declared in public in loud voice that both parties have been united in legal and valid marriage. All the above - mentioned proseedings were made in a clear voice at the session of this contract after religious ceremonies had been completed under permission of patriarchate archbishop No. .... dated / 19

In witness whereof, this marriage contract between .... and..... has been executed, and after reading it out by us before those present at the session of this contract and in the presence of the witnesses all including myself have affixed our signatures hereto.

Husband	**Wife**	**Witnesses**	**Marriage Registrar**
....	....	....	....

فأجاب الزوج . وأجابت الزوجة ....

وفهمناهمـا علنا وعلى مسمع من الحاضرين ما سيترتب على هذا الزواج من الآثار، ثم سـألنا (الزوج) عمـا إذا كان يقـبل زواجه من (الزوجـة) الحاضـرة فى مجلس العقد زوجة شرعية له

فأجاب...

ثم سألـنا (الزوجة) عـما إذا كانت تـقبل زواجهـا من (الزوج) الحاضـر فى مجلس العقد زوجا شرعيا لها فأجابت.........................

فقـررنا على مسمع من الحاضـرين أنهما قـد ارتبطا برباط الزوجية الشرعـية الصحيحة وقد تم جميع ذلك بصوت واضح بمجلس العقد وذلك بعد إتمام المراسم الدينية بتصريح من (البطريركية/ المطرانية) رقم .... بتاريخ.........

وبما ذكر تحرر هذا العقد بزواج (الزوج بالزوجة) .... وبعد تلاوتة بمعرفتنا على الحاضرين وبحضور الشهود توقع عليه من الجميع ومنا.

الزوج	الزوجة	الشهود	الموثق
....	......	......	.....

Contents

المحتويات